

**UNIVERSIDADE DE ÉVORA**

*Mestrado em Literatura e Poéticas Comparadas*

**Tânia Alexandra Marques Filipe e Campos**

***Tradução Indirecta:***

***Sintoma das relações entre literaturas – A recepção do  
teatro de August Strindberg em Portugal***

**Volume II – Anexos**

Dissertação para obtenção do grau de mestre

Orientadora: Professora Doutora Christine Zurbach

**Évora / 2005**

Esta dissertação não inclui as críticas e sugestões feitas pelo júri

**UNIVERSIDADE DE ÉVORA**

*Mestrado em Literatura e Poéticas Comparadas*

**Tânia Alexandra Marques Filipe e Campos**

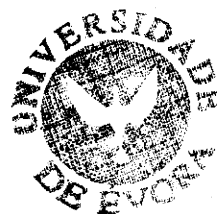
***Tradução Indirecta:***

***Sintoma das relações entre literaturas – A recepção do  
teatro de August Strindberg em Portugal***

**Volume II – Anexos**

Dissertação para obtenção do grau de mestre

Orientadora: Professora Doutora Christine Zurbach



156 976

**Évora / 2005**

Esta dissertação não inclui as críticas e sugestões feitas pelo júri

## Índice de anexos

<b>I – Tabelas</b> .....	3
1. Obras de Strindberg (anexos 1 e 2) .....	4
2. Representações teatrais de Strindberg em Portugal (anexo 3) .....	12
3. Representações teatrais do Teatro D. Maria II (anexos 4 e 5) .....	15
4. Tradutores e actores (anexos 6-19) .....	21
<b>II – Artigos de jornais (anexo 20)</b> .....	77
<b>III – Cortes e licenças de espectáculos (anexos 21 e 22)</b> .....	90
<b>IV – Comparação de excertos textuais (anexos 23-25)</b> .....	96
<b>V – Emendas feitas pelos tradutores (anexos 26 e 27)</b> .....	107
<b>VI – Conto de Strindberg (anexo 28)</b> .....	110
<b>VII – Capas de publicações (anexos 29-32)</b> .....	112
<b>VIII – Fotografia e caricatura do autor (anexos 33 e 34)</b> .....	121
<b>IX – Ilustrações das obras (anexo 35)</b> .....	124
<b>X – Pinturas (anexos 36 e 37)</b> .....	128
<b>XI – Fotografias de espectáculos</b> .....	135
1. Espectáculos estrangeiros (anexos 38 e 39) .....	136
2. Espectáculos nacionais (anexos 40-44) .....	138
<b>XII – Cadernos e cartazes de apresentação de espectáculos (anexos 45-54)</b> .....	144

# **I – TABELAS**

## Anexo 1 —Obras de August Strindberg.

ANO	TÍTULO ORIGINAL DAS OBRAS
1869	Fritänkaren. Dramatiskt utkast av Härved Ulf
1869	Det sjunkande Hellas. Dramatisk studie av Härved Ulf
1870	Hermione. Sorgespel. Omarbetning av ovanstående
1870	I Rom (enaktare)
1871	En berättelse från Stockholms skärgård
1871	Den fredlöse (enaktare)
1872	Mäster Olof (skådespel). Prosaupplagan (1872), Versupplagan (1876)
1875	Anno fyrtioåtta (lustspel)
1873-76	Från havet - Här och där (dikter och prosa)
1875-76	Han och hon (brevväxling med Siri von Essen)
1877	Från Fjärdingen och Svartbäcken (Uppsalanoveller)
1872-80	Kulturhistoriska studier
1879	Röda rummet. Skildringar ur artist- och författarlivet (roman)
1880-82	Gamla Stockholm. Anteckningar ur tryckta och otryckta källor...av Claes Lundin och August Strindberg
1879-80	Gilletts hemlighet (komedi)
1881-82	Lycko-Pers resa (sagospel)
1881-82	Svenska folket i helg och söcken...
1882	Herr Bengts hustru (skådespel)
1882	Det nya riket. Skildringar från attentatens och jubelfesternas tidevarv
1882	Svenska öden och äventyr (berättelser), flera samlingar

1883-84, 1890-91

- 1869-83 Dikter på vers och prosa
- 1883 Sömngångarnätter på vakna dagar. En dikt på fria vers.  
Femte sången 1889
- 1884 Liket och oliket (kultur- och samhällskritik) 1-2
- 1884 Giftas (I). Tolv äktenskapshistorier
- 1884 Samvetsqual (novell)
- 1885 Utopier i verkligheten. Fyra berättelser
- 1886 Giftas (II). Aderton äktenskapshistorier
- 1886 Tjänstekvinnans son. En själs utvecklingshistoria (I),  
Jäsningstiden (II), I Röda rummet (III), Författaren (IV)
- 1886 Bland franska bönder (reportage)
- 1887 Vivisektioner (psykologiska studier)
- 1886-87 Kamraterna (även Marodörer) (komedi)
- 1887 Fadren (sorgespel)
- 1887 Hemsöborna (skärgårdsroman)
- 1887-88 En dåres försvarstal (Le plaidoyer d'un fou)  
(självbiografisk roman förf. på franska)
- 1888 Fröken Julie (sorgespel)
- 1888 Fordringsägare (tragi-komedi)
- 1888 Blomstermålningar och djurstycken (naturskisser)
- 1888 Skärkarlsliv (berättelser)
- 1888 Tschandala (berättelse från 1600-talet)
- 1888-89 Den starkare (enaktare)
- 1889 Paria (enaktare)
- 1889 Samum (enaktare)

- 1889 Folkkomedin Hemsöborna (komedi)
- 1889-90 I havsbandet (roman)
- 1892 Inför döden (enaktare)
- 1892 Första varningen (enaktare)
- 1892 Debet och kredit (enaktare)
- 1892 Moderskärlek (enaktare)
- 1892 Leka med elden (enaktare)
- 1892 Bandet (enaktare)
- 1893 Antibarbarus I ("om grundämnenas natur...")
- 1894 Vivisektioner (Vivisections) (II)
- 1895 Jardin des plantes ("om den stora ordningen och om det oändliga sammanhanget")
- 1886-96 Sveriges natur
- 1897 Inferno (självbiografisk roman, skriven på franska)
- 1898 Legender (Légendes, delvis på franska, forts. på föreg.)
- 1898 Till Damaskus I-II (vandringsdramer)
- 1898 Klostret (självbiografisk roman)
- 1898 Advent. Ett mysterium (drama)
- 1899 Brott och brott (komedi)
- 1899 Folkungasagan (skådespel)
- 1899 Gustav Vasa (skådespel)
- 1899 Erik XIV (skådespel)
- 1900 Gustaf Adolf (skådespel)
- 1900 Midsommar. Ett allvarsamt lustspel

- 1900 Kaspers fettisdag. Fastlagsspel
- 1900 Påsk (skådespel)
- 1900 Dödsdansen I-II (skådespel)
- 1901 Kronbruden (skådespel)
- 1901 Svanevit (skådespel)
- 1901 Carl XII (skådespel)
- 1901 Till Damaskus III (vandringdrama)
- 1901 Engelbrekt (skådespel)
- 1901 Kristina (skådespel)
- 1901 Ett drömspel (skådespel) (Prologen skriven 1906)
- 1902 Fagervik och Skamsund (berättelser och dikter)
- 1902 Gustaf III (skådespel)
- 1902 Holländarn (dramatiskt fragment)
- 1903 Sagor
- 1903 Näktergalen i Wittemberg (skådespel)
- 1903 Ensam (självbiografisk novell)
- 1904 Götiska rummen (roman)
- 1904 Svarta fanor (roman)
- 1902-05 Ordalek och småkonst (dikter)
- 1905 Historiska miniatyrer 1-2 (noveller)
- 1905 Nya svenska öden (Hövdingaminnen)
- 1906-07 Taklagsöl Syndabocken. Två berättelser
- 1906-08 En blå bok, En ny blå bok En blå bok Avdelning III
- 1907 Oväder. Kammarspel, opus I



- 1907 Brända tomten. Kammarspel, opus II
- 1907 Spöksonaten. Kammarspel, opus III
- 1907 Toten-Insel (dramafragment)
- 1907 Pelikanen. Kammarspel, opus IV
- 1908 Siste riddaren (skådespel)
- 1908 Abu Casems tofflor (sagospel)
- 1908 Riksföreståndaren (skådespel)
- 1908 Bjälbo-Jarlen (skådespel)
- 1896-1908 Ockulta dagboken
- 1908 Svarta handsken. Kammarspel, opus V
- 1908 Memorandum till medlemmarna av Intima teatern
- 1909 Öppna brev till Intima teatern
- 1909 Stora landsvägen. Ett vandringsdrama med sju stationer
- 1910 Bibliska egennamn...
- 1910 Modersmålets anor
- 1910 Tal till svenska nationen om olust i landet, levernet, litteraturen och lärdomen
- 1910 Folkstaten. Studier till en stundande författningsrevision
- 1910 Religiös renässans eller Religion mot teologi
- 1910 Världsspråkens rötter
- 1910-11 Kina och Japan
- 1912 Kinesiska språkets härkomst
- 1912 Czarens kurir eller sågfilarens hemligheter (politiska artiklar)
- 1911-12 En extra blå bok. Register till En blå bok

**Anexo 2 – Obras de August Strindberg editadas em Portugal.**

<b>Modos e Géneros Literários</b>	<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Tradutores</b>	<b>Local de Edição</b>	<b>Editora</b>
Drama	1906	<i>A viagem de Pedro Afortunado</i>	António Feijó	Porto	Livraria Clássica A. M.
Conto	1937	<i>O Homem que ganhava o pão</i>	A. Victor Machado	Lisboa	Edição Tipografia Gonçalves
Drama	1957	<i>O Holandês</i>	Luiz Francisco Rebello	Coimbra	Atlântida Editora (Revista <i>Vértice</i> n° 170/171)
Conto	1961	<i>Meia Folha de Papel</i>	Silva Duarte	Lisboa	Portugália Editora
Drama	1963	<i>Tempestade, A Casa Queimada, A Menina Júlia</i>	Ana Maria Patacho e Fernando Midões	Lisboa	Presença
Drama	1963	<i>O Pária</i>	Luiz Francisco Rebello	Lisboa	Edições Tempo
Drama	1964	<i>Credores</i>	Luiz Francisco Rebello	Lisboa	Edições Prelo

Drama	1966	<i>A Dança da Morte</i>	Mário Franco de Sousa	Lisboa	Presença
Romance	1966	<i>Gente de Hemsö</i>	César de Frias	Lisboa	Portugália Editora
Romance	1972	<i>Gente de Hemsö</i>	César de Frias	Mem-Martins	Europa-América
Drama	1975	<i>A Dança da Morte</i>	Ricardo Alberty	Lisboa	Revista <i>Teatro em Movimento</i> , nº 6, Maio.
Drama	1977	<i>A Viagem de Pedro o Afortunado, A Menina Júlia, Amor Maternal</i>	Mário Dias Correia	Lisboa	Círculo dos Amigos do livro
Conto	1977	<i>Leontópolis</i>	Não mencionado	Lisboa	Jornal Notícias, 5 de Junho, 1977
Autobiografia	1978	<i>Inferno</i>	Aníbal Fernandes	Lisboa	ETC
Drama	1978	<i>O Sonho</i>	João da Fonseca Amaral	Lisboa	Estampa
Drama	1979	<i>Miss Julie</i>	Helena Domingos	Lisboa	Grupo de Teatro Hoje
Drama	1980	<i>Menina Júlia</i>	J. A. Osório Mateus	Lisboa	A Regra do Jogo.
Drama	1985	<i>A Ilha dos Mortos</i>	J. A. Osório Mateus	Lisboa	Teatro da Cornucópia (Ciclo Strindberg)

Drama	1985	<i>Páscoa</i>	Luís Miguel Cintra com a colaboração de Inga Gulander	Lisboa	Teatro da Cornucópia (Ciclo Strindberg)
Drama	1986	<i>A Sonata dos Espectros</i>	José Camões com a colaboração de Inga Gulander	Lisboa	Teatro da Cornucópia (Ciclo Strindberg)
Drama	1986	<i>Pai</i>	António Cabrita e Luís Miguel Cintra com a colaboração de Inga Gulander	Lisboa	Teatro da Cornucópia (Ciclo Strindberg)
Autobiografia	1988	<i>Inferno</i>	Aníbal Fernandes	Lisboa	Assírio e Alvim
Drama	1993	<i>O Pelicano</i>	Gastão Cruz	Lisboa	Relógio d'Água.
Drama	1998	<i>Um Sonho</i>	Cristina Reis, Miguel Cintra e Melanie Mederlind)	Lisboa	Teatro da Cornucópia
Ensaio	2003	<i>Breve catequese para a classe oprimida</i>	Alexandre Pastor	Lisboa	Ulmeiro

### Anexo 3 — Representações de Strindberg em Portugal.

DATA	TÍTULO	COMPANHIAS	TRADUTORES
1903	<i>O Pae/ O Pai</i>	Sociedade Artística - Teatro Nacional D. Maria II	Manuel de Macedo
1960	<i>A menina Júlia</i>	Companhia Rey Colaço-Robles Monteiro	Redondo Junior
1962	<i>Credores</i>	Teatro Experimental do Porto - TEP	Júlio Gesta
1962	<i>O Pai</i>	Companhia Nacional do Teatro	
1963	<i>O Pária (L.F. Rebello);</i> <i>Professor Taranne (Adamov);</i> <i>O Dia seguinte (L. F. Rebello)</i>	Teatro Moderno de Lisboa – Sociedade de Actores	Luis Francisco Rebello
1969	<i>A dança da morte</i>	Casa da Comédia	Ricardo Alberty
1970	<i>Dança da Morte em doze assaltos (play Strindberg)</i>	Casa da Comédia	Ricardo Alberty Maria do Rosário Coelho
1971	<i>Um Sonho</i>	Teatro Estúdio de Lisboa - TEL	Luzia Maria Martins
1971	<i>As Babuchas de Abu Kassem</i>	Teatro do Gerifalto	Ricardo Alberty
1978	<i>A dança da morte</i>	GITT- Grupo de Iniciação Teatral da Trafaria	Ricardo Alberty
1979	<i>Miss Julie</i>	Grupo Teatro Hoje	Helena Domingos

1980	<i>Menina Júlia</i>	Teatro da Cantina Velha	Osório Mateus
1983	<i>A menina Júlia</i>	Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)	Luis Varela
1984	<i>Confissões numa esplanada de Verão (A Mais Forte)</i>	Novo Grupo	Luís Francisco Rebello
1985	<i>A menina Júlia</i>	Cena - Companhia de Teatro de Braga	Luís Varela
1985	<i>A ilha dos mortos + Páscoa</i>	Teatro da Cornucópia	Osório Mateus (Ilha dos Mortos); Luís Miguel Cintra (Páscoa)
1986	<i>Pai</i>	Teatro da Cornucópia	António Cabrita Luís Miguel Cintra
1986	<i>Menina Júlia</i>	Companhia de Teatro de Almada / Grupo de Campolide	Osório Mateus
1986	<i>A sonata dos espectros</i>	Teatro da Cornucópia	José Camões
1987	<i>A mais forte</i>	Grupo de Teatro Amador da Sta Casa da Misericórdia de Lisboa	
1987	<i>O pelicano</i>	Stockolm Teaterverkstad	
1991	<i>A mais forte</i>		
1993	<i>Menina Júlia</i>	Casa Conveniente	Fátima Ribeiro
1993	<i>O pelicano</i>	Grupo Teatro Hoje	Gastão Cruz

1996	<i>Credores</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora	Luíz Francisco Rebello
1996	<i>A mais forte + Pária</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora	Luís Varela
1996	<i>A menina Júlia</i>	G. I. C. C. - Teatro das Beiras	Rui Sena
1997	<i>Artaud-Estúdio, cenas crueldade ocidental (Spöksonaten)</i>		José Camões
1998	<i>Um sonho</i>	Teatro da Cornucópia	Cristina Reis, Luís Miguel Cintra, Melanie Mederlind
1999	<i>A menina Júlia...</i>	Companhia Teatral do Chiado	Rita Lello
1999	<i>O pelicano</i>	NNT - Novo Núcleo de Teatro da Faculdade de Ciências e Tecnologia da Universidade Nova de Lisboa	Texto de Gastão Cruz
2002	<i>A viagem de Pedro O Afortunado</i>	Teatro D. Maria II	Fernanda Lapa
2002	<i>O pelicano</i>	Fontenova Teatro Estúdio de Setúbal	Texto de Gastão Cruz
2003	<i>Menina Júlia</i>	Teatro O Semeador – Teatro de Portalegre	José Mascarenhas

## Anexo 4 — Representações no Teatro D. Maria II durante o ano de 1903<sup>1</sup>.

### 1. Título: *O solar de Bentley*

**Companhia(s):** Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]

Texto(s): título	Autor(es)	Título da tradução	Tradutor(es)
<i>O solar de Bentley</i>	Tom Taylor	<i>O solar de Bentley - Homens novos em geiras velhas</i>	Manuel Macedo

- Execução: funções: 1, pessoas: 1 ponto/s: E. Nascimento Conceição
- Interpretação: actores: 14, personagens: 14 elenco inicial:
  - Joaquim Costa - Gedeão Jones - **capitalista**
  - Augusto Mello - Sir Charles Sidney - **senhor do solar de Sidney**
  - Fernando Maia Samuel Brown - **negociante de Liverpool**
  - Luiz Pinto Frank Fitz-Roy - **adolescente**
  - Ferreira da Silva - **Serafim Champrunier**
  - Cardoso Galvão Morley - **procurador da família Sidney**
  - Pinto de Campos Williams - **mordomo do solar**
  - Theodoro dos Santos - **Philips (ou Jack) - criado de Jones**
  - Francisco Sampaio - **Agente telegráfico**
  - Carolina Falco - **Lady Matilde Sidney**
  - Cecília Machado Lilia - **filha de Matilde**
  - Emília Lopes Mistress Eulalia Jones - **esposa de Jones**
  - Luz Velloso Lavinia - **filha de Jones**
  - Amélia Avellar Mistress Clarke - **governanta do solar**
- **Apresentações:** 1 de 10/01/1903 a 24/04/1903; no Teatro Nacional D. Maria II / Theatro de D. Maria II - Lisboa
- **Produção:** funções: 1, instituições: 1 produção assegurada por: Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]

<sup>1</sup> De acordo com as informações disponibilizadas pela CetBase do Centro de Estudos Teatrais da Faculdade de Letras de Lisboa ([www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm](http://www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm)).



**2. Título:** *A festa da atriz*

**Companhia(s):** Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]

Texto(s): título	Autor(es)	Título da tradução	Tradutor(es)
<i>A festa da atriz</i>	Jorge Santos		

- **Interpretação:** actores: 4, personagens: 4 elenco inicial:
  - Augusto Mello - **Paulo**
  - Ângela Pinto - **Laura**
  - Carolina Falco - **Maria**
  - Sarah Lima - **Gabriella**
- **Apresentações:** 5 de 06/05/1903 a 10/05/1903; no(a) Teatro Nacional D. Maria II / Theatro de D. Maria II - Lisboa  
de 17/10/1903 a 22/10/1903; no(a) Teatro Nacional D. Maria II / Theatro de D. Maria II - Lisboa  
de 10/11/1903 a [s.d.]; no(a) Teatro Nacional D. Maria II / Theatro de D. Maria II - Lisboa  
de 19/12/1903 a 20/12/1903; no(a) Teatro Nacional D. Maria II / Theatro de D. Maria II - Lisboa  
de 04/01/1904 a [s.d.]; no(a) Teatro Nacional D. Maria II / Theatro de D. Maria II - Lisboa
- **Espectáculos:** 13
- **Produção:** funções: 1, instituições: 1 produção assegurada por: Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]

**3. Título:** *Um serão nas Laranjeiras*

**Companhia(s):** Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]

Texto(s): título	Autor(es)	Título da tradução	Tradutor(es)
<i>Um serão nas Laranjeiras</i>	Júlio Dantas		

- **Concepção:** funções: 1, pessoas: 1 cenário/s: Luigi Manini
- **Interpretação:** actores: 19, personagens: 18 elenco inicial:
  - Ferreira da Silva - O Conde
  - Fernando Maia - D. José de Vagos
  - Joaquim Costa - O Marquez
  - Carlos Santos - O Visconde
  - Pinto de Campos - O Conde de Farrobo
  - Augusto Mello - Zampucci - cabeleireiro
  - Luiz Pinto - D. António de Macedo
  - Theodoro dos Santos - D. Luiz de Lencastre
  - Cardoso Galvão - Monsenhor Capaccini
  - Francisco Sampaio - O Creado
  - Beatriz Rente - A Duqueza
  - Ângela Pinto - A Marqueza
  - Cecília Machado - Martha
  - Augusta Cordeiro - A Viscondessa
  - Amélia Vianna - A Morgada
  - Alda Aguiar - A Baroneza
  - Luz Velloso - Emma Valdini
  - Sarah Coelho - Uma Dama
  - N. N. - Não Nominado - Uma Dama

**Apresentações:** 1 de 24/12/1903 a 14/01/1904; no(a) Teatro Nacional D. Maria II /  
Theatro de D. Maria II - Lisboa

**Registos: 6**

- «» in *Novidades* ( 16/12/1903 p. )
- «Representações» in *O Século* ( 25/12/1903 p. )
- «Primeiras representações» in *Diário de Notícias* (25/12/1903) por L. de M. C.
- «Um serão nas Laranjeiras, comédia em 3 actos, de Júlio Dantas» in *Novidades* ( 26/12/1903)
- «Um serão nas Laranjeiras» in *O Dia* (26/12/1903) por Samuel Tom
- «Um Serão nas Laranjeiras» in *O Popular* (27/12/1903)
  
- **Produção:** funções: 1, instituições: 1 produção assegurada por: Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]

Anexo 5 — Representações no Teatro D. Maria II durante o ano de 1960<sup>1</sup>.

DATA	TÍTULO	AUTOR	TRADUÇÃO	ENCENAÇÃO	CENOGRAFIA	OBS.
8 de Janeiro	<i>A Menina Júlia</i> ( <i>Froken Julie</i> , 1888)	August Strindberg	Redondo Junior	Jacinto Ramos	Sá Nogueira	Com Lurdes Norberto, Jacinto Ramos e Helena Félix
	<i>A Sapateira Prodigiosa (La Zapatera Prodigiosa, 1930)</i>	Federico Garcia Lorca	Carlos Wallenstein	Varela Silva	Octávio Clérigo	Com Gina santos, Raul de Carvalho, Meniche Lopes, Cremilda Gil, Teresa Mota, António Palma, Varela Silva, Guida Maria
7 de Março	<i>A visita da velha Senhora (Der Besuch der Alten Dame, 1956)</i>	Friederich Dürrenmatt	Olavo d'Eça Leal	Cayetano Luca de Tena	Lucien Donnat	Com Amélia Rey Colaço, Erico Braga, José de Castro, Varela Silva, Curado Ribeiro, Jacinto Ramos, Pedro Lemos, Irene Cruz, Luís Filipe
19 de Maio	<i>Entre Giestas</i> (1917)	Carlos Selvagem		António Pinheiro		Com Mariana Rey Monteiro, José de Castro, Curado Ribeiro, Amélia Rey Colaço

<sup>1</sup> Maria Pallinha (coord.), 1987, *A Companhia Rey Colaço Monteiro (1921-1974)*, Museu Nacional do Teatro, Lisboa, p.114.

3 de Julho	<i>Maribel e a estranha família</i> ( <i>Maribel y la Estraña Familia</i> , 1959)	Miguel Mihura	José Galhardo	Pedro Lemos	Lucien Donnat	Com Palmira Bastos, Lurdes Norberto, Helena Félix, Gina Santos, Meniche Lopes
30 de Dezembro	<i>Do alto da ponte</i> ( <i>A View from the Bridge</i> , 1955)	Arthur Miller	Natércia Freire	Cayetano Luca de Tena	Lucien Donnat	Com Raul de Carvalho, Amélia Rey Colaço, Mariana Rey Monteiro, José de Castro

**REPOSIÇÕES:** Tá Mar, Uma Mulher Extraordinária, O Processo de Jesus

## Anexo 6– Notas sobre o trabalho realizado por Ricardo Alberty<sup>1</sup>.

**Nome:** Ricardo Alberty

**Naturalidade:** Lisboa

**Nacionalidade:** Portuguesa

**Data de Nascimento:** 1919

**Textos escritos:** 3

<b>Título</b>
<i>A pastorinha e o comboio</i>
<i>O menino e o papagaio de papel</i>
<i>O segredo da abelha</i>

**Espectáculos baseados em textos de sua autoria:** 2

<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia</b>
1977	<i>O menino e o papagaio de papel e segredo da abelha</i>	Companhia Paraíso Infantil de Vasco Morgado
1972	<i>Era uma vez ... um Dragão; A Cigarra e a formiga; A pastorinha e o comboio e O relógio mágico</i>	Teatro do Gerifalto

**Textos Traduzidos:** 6

<b>Título</b>	<b>co-Tradutor(es)</b>	<b>Autor</b>
<i>A dança da morte</i>		August Strindberg
<i>A dança da morte em doze assaltos</i>	Maria do Rosário Coelho	Friedrich Dürrenmatt
<i>As babuchas de Abu Kassem</i>		August Strindberg
<i>Macbeth</i>		William Shakespeare
<i>Rei Lear</i>		William Shakespeare
<i>Velhos Tempos</i>		

<sup>1</sup> De acordo com as informações disponibilizadas pela CetBase do Centro de Estudos Teatrais da Faculdade de Letras de Lisboa ([www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm](http://www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm)).

### Espectáculos que utilizaram traduções suas: 7

Data	Título	Companhia
1969	<i>A dança da morte</i>	Casa da Comédia
1970	<i>A dança da morte em doze assaltos</i>	Casa da Comédia
1971	<i>As Babuchas de Abu Kassem</i>	Teatro do Gerifalto
1978	<i>Velhos Tempos</i>	Companhia de Teatro de Lisboa
1988	<i>Macbeth</i>	TEC - Teatro Experimental de Cascais
1990	<i>Rei Lear</i>	TEC - Teatro Experimental de Cascais
1998	<i>Rei Lear</i>	Teatro Nacional D. Maria II [companhia]

### Companhias com as quais trabalhou: 1

Companhia	nº de espectáculos
Companhia de Teatro Popular de Lisboa	2 em 1970

### Espectáculos em que participou: 2

Data	Título	Companhia(s)
19/7/1970	<i>Antígona</i>	Companhia de Teatro Popular de Lisboa
19/9/1970	<i>O baile dos mercadores</i>	Companhia de Teatro Popular de Lisboa

### Espectáculos em que participou na Interpretação (agrupados por função):

Funções: 1 Espectáculos: 2

Função	Data	Título	Companhia(s)
Actor	19/7/1970	<i>Antígona</i>	Companhia de Teatro Popular de Lisboa
	19/9/1970	<i>O baile dos mercadores</i>	Companhia de Teatro Popular de Lisboa

## **Anexo 7– Notas sobre o trabalho realizado por Isabel Alves<sup>1</sup>.**

**Nome:** Isabel Alves

**Nacionalidade:** Portuguesa

**Data de Nascimento:** 1952

**Formação Artística:** Curso de Encenação da British Theatre Association de Londres

**Cargos e Títulos:** Fundadora da companhia de teatro TEAR;

Fundadora da companhia de teatro Os Comediantes:

Fundou e dirigiu a Academia Contemporânea do espectáculo 1994;

É assessora do Director do TNSJ, Porto.

**Observações:** no programa do espectáculo *Sonho de uma Noite de Verão* do Grupo Os Comediantes (1988) podemos que Isabel Alves trabalhou com as seguintes companhias: TEP (1975), Seiva Trupe (1976), TEAR (1977), Os Comediantes (1983) e encena o espectáculo intitulado *Improviso de Ohio* de Beckett (1987)

**Companhias fundadas:** 2

Os Comediantes

Tear – Teatro Estúdio de Arte Realista

**Textos Traduzidos:** 8

<b>Ano</b>	<b>Título</b>
1975	<i>Era uma vez</i>
1980	<i>A menina Júlia</i>
1982	<i>A boda dos pequenos burgueses</i>
1988	<i>Sonho de uma noite de Verão</i>
1994	<i>A tempestade</i>
1996	<i>Pelo buraco da fechadura</i>
1998	<i>À espera de Godot</i>
2001	<i>Rostos em ferida</i>

<sup>1</sup> De acordo com as informações disponibilizadas pela CetBase do Centro de Estudos Teatrais da Faculdade de Letras de Lisboa ([www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm](http://www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm)).



## Espectáculos que utilizaram traduções suas: 8

Data	Título	Companhia(s)
31/5/1975	<i>Era uma vez</i>	TEP - Teatro Experimental do Porto
7/3/1980	<i>A menina Júlia</i>	TEAR - Teatro Estúdio de Arte Realista
2/4/1982	<i>A boda dos pequenos burgueses</i>	TEP - Teatro Experimental do Porto
1988	<i>Sonho de uma noite de Verão</i>	Os Comediantes
17/11/1994	<i>A tempestade</i>	«TNSJ - Teatro Nacional S. João»
15/6/1996	<i>Pelo buraco da fechadura</i>	As Boas Raparigas Vão para o Céu e as Más para Todo o Lado
29/12/1998	<i>À espera de Godot</i>	Seiva Trupe
10/3/2001	<i>Rostos em ferida</i>	Meta-Mortem-Fase/ Metamortemfase

## Companhias com as quais trabalhou: 5

Companhia	nº de espectáculos
Novo Teatro Construção	1 em 1999
Os Comediantes	1 em 1988
Seiva Trupe	2 entre 1976 e 1977
TEAR - Teatro Estúdio de Arte Realista	4 entre 1977 e 1983
TEP - Teatro Experimental do Porto	1 em 1975

## Espectáculos em que participou: 10

Data	Título	Companhia(s)
31/5/1975	<i>Era uma vez</i>	TEP - Teatro Experimental do Porto
6/1976	<i>O santo Inquérito</i>	Seiva Trupe
1977	<i>O próximo + A visita</i>	Seiva Trupe
11/1977	<i>O doido e a morte + O avejão</i>	TEAR - Teatro Estúdio de Arte Realista
7/3/1980	<i>A menina Júlia</i>	TEAR - Teatro Estúdio de Arte Realista

7/5/1981	<i>Laudamuco, Senhor de Nenhures</i>	TEAR - Teatro Estúdio de Arte Realista
6/1983	<i>Os encantos de Medeia</i>	TEAR - Teatro Estúdio de Arte Realista
1988	<i>Sonho de uma noite de Verão</i>	Os Comediantes
17/11/1994	<i>A tempestade</i>	«TNSJ - Teatro Nacional S. João»
6/2/1999	<i>Joanes, o principezinho</i>	Novo Teatro Construção

**Espectáculos em que participou na Concepção (agrupados por função):**

Funções: 3 Espectáculos: 3

Função	Data	Título	Companhia(s)
<b>Dramaturgia</b>	1988	<i>Sonho de uma noite de Verão</i>	Os Comediantes
<b>Encenação</b>	1988	<i>Sonho de uma noite de Verão</i>	Os Comediantes
	6/2/1999	<i>Joanes, o principezinho</i>	Novo Teatro Construção
<b>Assistente/s de encenação</b>	17/11/1994	<i>A tempestade</i>	«TNSJ - Teatro Nacional S. João»

**Espectáculos em que participou na Interpretação (agrupados por função):**

Funções: 1 Espectáculos: 6

Função	Data	Título	Companhia
<b>Actriz</b>	31/5/1975	<i>Era uma vez</i>	TEP - Teatro Experimental do Porto
	6/1976	<i>O santo Inquérito</i>	Seiva Trupe
	1977	<i>O próximo + A visita</i>	Seiva Trupe
	11/1977	<i>O doido e a morte + O avejão</i>	TEAR - Teatro Estúdio de Arte Realista
	7/3/1980	<i>A menina Júlia</i>	TEAR - Teatro Estúdio de Arte Realista
	7/5/1981	<i>Laudamuco, Senhor de Nenhures</i>	TEAR - Teatro Estúdio de Arte Realista



**Espectáculos em que participou na Produção: 1**

<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia</b>
6/1983	<i>Os encantos de Medeia</i>	TEAR - Teatro Estúdio de Arte Realista

**Material Promocional realizado para Espectáculos (agrupados por função):**

Funções: 1 Espectáculos: 1

<b>Função</b>	<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia(s)</b>
<b>Programa</b>	1988	<i>Sonho de uma noite de Verão</i>	Os Comediantes

**Espectáculos cujos programas contêm textos de sua autoria: 2**

<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia(s)</b>
6/1983	<i>Os encantos de Medeia</i>	TEAR - Teatro Estúdio de Arte Realista
1988	<i>Sonho de uma noite de Verão</i>	Os Comediantes

## Anexo 8– Notas sobre o trabalho realizado por Helena Domingos<sup>1</sup>.

Nome: Helena Domingos

Nacionalidade: Portuguesa

### Textos Traduzidos: 3

Ano	Título	Autor
1977	<i>O treino do campeão antes da corrida</i>	Michel Deutsch
1979	<i>Miss Julie</i>	August Strindberg
1982	<i>O rufia na escada</i>	Joe Orton

### Espectáculos que utilizaram traduções suas: 3

Data	Título	Companhia
1977	<i>O treino do campeão antes da corrida</i>	Teatro da Cornucópia
1979	<i>Miss Julie</i>	Grupo de Teatro Hoje
1982	<i>O rufia na escada</i>	Grupo de Teatro Hoje

### Companhias com as quais trabalhou: 3

Companhia	nº de espectáculos
GTL - Grupo de Teatro de Letras	1 em 1968
Produções Teatrais	1 em 1978
Teatro da Cornucópia	4 entre 1974 e 1976

### Espectáculos em que participou: 7

Data	Título	Companhia(s)
27/3/1968	<i>O avejão</i>	GTL - Grupo de Teatro de Letras
13/7/1974	<i>O terror e a miséria no III Reich</i>	Teatro da Cornucópia
1/5/1975	<i>Pequenos burgueses</i>	Teatro da Cornucópia
5/3/1976	<i>Ah Q</i>	Teatro da Cornucópia

<sup>1</sup> De acordo com as informações disponibilizadas pela CetBase do Centro de Estudos Teatrais da Faculdade de Letras de Lisboa ([www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm](http://www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm)).

29/9/1976	<i>Tambores na noite</i>	Teatro da Cornucópia
17/8/1978	<i>À procura de Alberto</i>	
7/9/1978	<i>O fatalista de Diderot</i>	Produções Teatrais

**Espectáculos em que participou na Concepção (agrupados por função):**

Funções: 4 Espectáculos: 5

Função	Data	Título	Companhia(s)
<b>Adaptação</b>	17/8/1978	<i>À procura de Alberto</i>	
<b>Assistência de encenação</b>	5/3/1976	<i>Ah Q</i>	Teatro da Cornucópia
	29/9/1976	<i>Tambores na noite</i>	Teatro da Cornucópia
<b>Assistente/s de encenação</b>	1/5/1975	<i>Pequenos burgueses</i>	Teatro da Cornucópia
<b>Colaboração</b>	27/3/1968	<i>O avejão</i>	GTL - Grupo de Teatro de Letras

**Espectáculos em que participou na Interpretação (agrupados por função): 3**

Função	Data	Título	Companhia(s)
<b>Actriz</b>	13/7/1974	<i>O terror e a miséria no III Reich</i>	Teatro da Cornucópia
	1/5/1975	<i>Pequenos burgueses</i>	Teatro da Cornucópia
	7/9/1978	<i>O fatalista de Diderot</i>	Produções Teatrais

**Material Promocional realizado para Espectáculos (agrupados por função):**

Funções: 2 Espectáculos: 4

Função	Data	Título	Companhia(s)
<b>Tradução dos textos</b>	25/3/1988	<i>Três irmãs</i>	Teatro da Cornucópia
	15/7/1988	<i>Auto da feira</i>	Teatro da Cornucópia
<b>Colaboração na elaboração dos textos de apoio</b>	6/1987	<i>Trilogia da Guerra (1ª parte)</i>	Teatro da Cornucópia
	25/11/1987	<i>Trilogia da Guerra (2ª parte)</i>	Teatro da Cornucópia

**Anexo 9 – Notas sobre o trabalho realizado por Redondo Júnior<sup>1</sup>.**

**1. Textos escritos da sua autoria: 1**

<b>TÍTULO</b>	<b>ANO</b>	<b>CO-AUTORES</b>	<b>OBS</b>
<i>Laura Alves e os seus fantoches</i>	1950	Alice Ogando, Guilhermina Pedrosa, Augusto Santa Rita, Matos Sequeira, João França	Utilizado em espectáculo teatral

**2. Textos traduzidos: 5**

<b>TÍTULO</b>	<b>TÍTULO ORIGINAL</b>	<b>AUTOR</b>
<i>A Desconhecida</i>	<i>Come tu mi vuoi</i>	Luigi Pirandello
<i>A Menina Júlia</i>	<i>Froken Julie</i>	August Strindberg
<i>Castelos no Ar</i>	<i>L'invitation au château</i>	Jean Anouilh

---

<sup>1</sup> De acordo com as informações disponibilizadas pela CetBase do Centro de Estudos Teatrais da Faculdade de Letras de Lisboa ([www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm](http://www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm)).

*Joana d'Arc*

*L'Alouette*

Jean Anouilh

*O Revisor*

*Revizor*

Nikolai Vasilievich Gogol

**3. Espectáculos em que utilizaram traduções suas: 5**

DATA	TÍTULO	COMPANHIA
10 de Junho de 1953	<i>Castelos no ar</i>	Companhia Rey Colaço-Robles Monteiro
9 de Novembro de 1955	<i>Joana d'Arc</i>	Empresa Vasco Morgado
22 de Fevereiro de 1957	<i>O Revisor</i>	Companhia Rey Colaço-Robles Monteiro
13 de Abril de 1957	<i>A Desconhecida</i>	Empresa Vasco Morgado
8 de Janeiro de 1960	<i>A menina Júlia</i>	Companhia Rey Colaço-Robles Monteiro

## Anexo 10 – Notas sobre o trabalho realizado por Fernanda Lapa<sup>1</sup>.

**Nome:** Fernanda Lapa

**Naturalidade:** Lisboa

**Nacionalidade:** Portuguesa

**Data de Nascimento:** 11/05/1943

**Filiação:** Fernando Santos Lapa e Maria Palmira Mamede de Pádua Lapa

**Cargos e Títulos:** é fundadora da casa da comédia;

em 1995 - é co-fundadora da Escola de Mulheres - Oficina de Teatro, de que é directora artística

**Prémios:** sete de ouro e Prémio da Associação Portuguesa de críticos de Teatro em 1990, pela encenação de *Medeia é bom rapaz*<sup>2</sup>.

### Textos escritos: 1

Ano	Título
1999	<i>Coco Chanel — Uma Mulher fora do tempo</i>

### Espectáculos baseados em textos de sua autoria: 1

Data	Título	Companhia(s)
18/6/1999	<i>Coco Chanel — Uma Mulher fora do tempo</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro

### Textos Traduzidos: 2

Ano	Título	Autor
2001	<i>Agamémnon ou o crime</i>	
2002	<i>A Viagem de Pedro o Afortunado</i>	August Strindberg

<sup>1</sup> De acordo com as informações disponibilizadas pela CetBase do Centro de Estudos Teatrais da Faculdade de Letras de Lisboa ([www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm](http://www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm)).

<sup>2</sup> 2002, *A Viagem de Pedro o Afortunado*, caderno de apresentação do espectáculo, Lisboa, Teatro Nacional D. Maria II, pp. 23-24.



## Espectáculos que utilizaram traduções suas: 2

<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia(s)</b>
15/3/2001	<i>Agamémnon ou o crime</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
26/3/2002	<i>A viagem de Pedro O Afortunado</i>	Teatro Nacional D. Maria II

## Companhias com as quais trabalhou: 12

- **Teatro Experimental de Cascais** entre 1970 e 1979
- **GITT - Grupo de Iniciação Teatral da Trataria** em 1973
- **Grupo de Teatro Amador Intervenção** em 1975
- **A Barraca** entre 1977 e 1993
- **Teatro Popular - Companhia Nacional** entre 1978 e 1981
- **Grupo Teatro Hoje** em 1990
- **Novo Grupo** entre 1991 e 1995
- **Teatro da Politécnica** em 1992
- **Escola de Mulheres - Oficina de Teatro** entre 1995 e 2002
- **Teatro Nacional D. Maria II [companhia]** em 1996
- **Ensemble - Sociedade de Actores** em 1997
- **Companhia de Teatro Sensurround** em 2001

## Espectáculos em que participou: 49

<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia(s)</b>
1/12/1970	<i>Breve sumário da história de Deus</i>	Teatro Experimental de Cascais
2/6/1972	<i>Deseja-se mulher</i>	
1973	<i>Os pequenos burgueses</i>	GITT - Grupo de Iniciação Teatral da Trataria
27/7/1975	<i>Sociedade anónima</i>	Grupo de Teatro Amador Intervenção
16/4/1977	<i>Barraca conta Tiradentes</i>	A Barraca
23/6/1978	<i>Jesus Cristo em Lisboa</i>	Teatro Popular - Companhia Nacional
1979	<i>Os brinquedos do Tozé fizeram banzé</i>	Teatro Experimental de Cascais
16/2/1979	<i>Leonor, rainha maravilhosamente</i>	Teatro Popular - Companhia Nacional
1981	<i>Casamento branco</i>	Teatro Popular - Companhia Nacional
11/1982	<i>Pedro, o cru</i>	

3/1983	<i>Crisótemis</i>	
31/5/1985	<i>A noite das Tribades</i>	Teatro da Trindade
7/2/1986	<i>Tchekov - Tchekova</i>	
26/10/1990	<i>Quem tem medo de Virgínia Woolf?</i>	Grupo Teatro Hoje
25/7/1991	<i>A rapariga de Varsóvia</i>	Novo Grupo
29/2/1992	<i>Dinis e Isabel</i>	Teatro da Politécnica
15/10/1992	<i>Medeia é bom rapaz</i>	
29/7/1993	<i>Top girls</i>	Novo Grupo
12/12/1993	<i>De Braços abertos</i>	A Barraca
21/1/1995	<i>Leituras maravilhosas: Neve branca e rosa rubra</i>	Escola de Mulheres -Oficina de Teatro
28/1/1995	<i>Leituras maravilhosas: A guardadora de patos</i>	Escola de Mulheres -Oficina de Teatro
2/2/1995	<i>Leituras maravilhosas: Branca Flor</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
11/2/1995	<i>Leituras maravilhosas: O rei queixo de rabeça</i>	Escola de Mulheres -Oficina de Teatro
18/2/1995	<i>Leituras maravilhosas: A machadinha</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
25/2/1995	<i>Leituras maravilhosas: A Gata Borracheira do Alentejo</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
3/1995	<i>A morte e a donzela</i>	Novo Grupo
4/3/1995	<i>Leituras maravilhosas: o rei da montanha de ouro</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
11/3/1995	<i>Leituras maravilhosas: A bela menina ou A menina e o bicho</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
25/3/1995	<i>Leituras maravilhosas: os dois irmãos</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
1/4/1995	<i>Leituras maravilhosas: O sacristão que casou com a velha ou A afilhada de São Pedro</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
2/4/1995	<i>Leituras maravilhosas: O rio de sangue</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
8/4/1995	<i>Leituras maravilhosas: O coelhinho branco</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
12/9/1995	<i>As bacantes</i>	Escola de Mulheres - oficina de Teatro
17/4/1996	<i>Odeio Hamlet</i>	Teatro Nacional D. Maria II [companhia]
10/7/1996	<i>Os novos confessionários - cabaret sentimental</i>	Escola de Mulheres -Oficina de Teatro
27/9/1996	<i>Danças a um deus pagão</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
3/4/1997	<i>Lugar comum</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro, Ensemble -Sociedade de Actores
14/11/1997	<i>Sétimo céu</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
1998	<i>Maria Callas - o mito absoluto</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
22/5/1998	<i>Peregrinação</i>	Argoastronave (Máquina de

		Peregrinar)
6/11/1998	<i>Uma boca cheia de pássaros</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
5/5/1999	<i>Facas</i>	
18/6/1999	<i>Coco Chanel - uma mulher fora do tempo</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
11/11/1999	<i>Lisboa fala e fá-lo</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
15/3/2001	<i>Agamémnon ou o crime</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
22/8/2001	<i>Gelsomina</i>	
3/11/2001	<i>Viagem à Grécia: Fragmentos e Antígona</i>	Companhia de Teatro Sensurround
26/3/2002	<i>A viagem de Pedro O Afortunado</i>	Teatro Nacional D. Maria II
28/12/2002	<i>Novas anatomias</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro

**Espectáculos em que participou na interpretação (agrupados por função): 13**

Data	Título	Companhia(s)
1/12/1970	<i>Breve sumário da história de Deus</i>	Teatro Experimental de Cascais
16/4/1977	<i>Barraca conta Tiradentes</i>	A Barraca
23/6/1978	<i>Jesus Cristo em Lisboa</i>	Teatro Popular - Companhia Nacional
11/1982	<i>Pedro, o cru</i>	
3/1983	<i>Crisótemis</i>	
7/2/1986	<i>Tchekov - Tchekova</i>	
29/2/1992	<i>Dinis e Isabel</i>	Teatro da Politécnica
17/4/1996	<i>Odeio Hamlet</i>	Teatro Nacional D. Maria II [companhia]
10/7/1996	<i>Os novos confessionários - cabaret sentimental</i>	Escola de Mulheres -Oficina de Teatro
27/9/1996	<i>Danças a um deus pagão</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
5/5/1999	<i>Facas</i>	
15/3/2001	<i>Agamémnon ou o crime</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
3/11/2001	<i>Viagem à Grécia; Fragmentos e Antígona</i>	Companhia de Teatro Sensurround

**Espectáculos em que participou na Produção: 2**

Data	Título	Companhia(s)
31/5/1985	<i>A noite das Tribades</i>	Teatro da Trindade
7/2/1986	<i>Tchekov - Tchekova</i>	

**Espectáculos cujos programas contêm textos de sua autoria: 10**

<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia(s)</b>
25/7/1991	<i>A rapariga de Varsóvia</i>	Novo Grupo
29/7/1993	<i>Top girls</i>	Novo Grupo
11/12/1993	<i>Malaquias, a história de um homem barbaramente agredido</i>	Teatro da Veredas
3/1995	<i>A morte e a donzela</i>	Novo Grupo
12/9/1995	<i>As bacantes</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
27/9/1996	<i>Danças a um deus pagão</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
3/4/1997	<i>Lugar comum</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro, Ensemble -Sociedade de Actores
14/11/1997	<i>Sétimo Céu</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
15/3/2001	<i>Agamémnon ou o crime</i>	Escola de Mulheres - Oficina de Teatro
26/3/2002	<i>A Viagem de Pedro O Afortunado</i>	Teatro Nacional D. Maria II

## Anexo 11 – Notas sobre o trabalho realizado por Rita Lello<sup>1</sup>.

**Nome:** Rita Lello

**Naturalidade:** Lisboa

**Nacionalidade:** Portuguesa

**Data de Nascimento:** 20/02/1970

**Observações:** em 1992 conclui o Curso Superior de Tradutores e Intérpretes do ISLA; em 1994 conclui o Curso de Formação de Actores do Instituto Franco-Português; a estreia profissional é em *O Conto de Inverno*, do Teatro da Cornucópia.

### Textos Traduzidos: 1

Ano	Título
1999	<i>A menina Júlia...</i>

### Espectáculos que utilizaram traduções suas: 1

Data	Título	Companhia(s)
14/10/1999	<i>A menina Júlia...</i>	Companhia Teatral do Chiado

### Companhias com as quais trabalhou: 4

Companhia	nº de espectáculos
A Barraca	4 entre 1997 e 2004
Companhia Teatral do Chiado	7 entre 1994 e 2000
Teatro da Cornucópia	2 entre 1994 e 1996
TEC - Teatro Experimental de Cascais	1 em 1997

<sup>1</sup> De acordo com as informações disponibilizadas pela CetBase do Centro de Estudos Teatrais da Faculdade de Letras de Lisboa ([www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm](http://www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm)).

## Espectáculos em que participou: 16

Data	Título	Companhia(s)
1994	<i>A grande magia</i>	Companhia Teatral do Chiado
14/4/1994	<i>O conto de Inverno</i>	Teatro da Cornucópia
1995	<i>Uma comédia às escuras</i>	Companhia Teatral do Chiado
1996	<i>Dá raiva olhar para trás</i>	Companhia Teatral do Chiado
21/11/1996	<i>Barba Azul</i>	Teatro da Cornucópia
4/6/1997	<i>Dom Quixote</i>	TEC - Teatro Experimental de Cascais
30/10/1997	<i>O bode expiatório</i>	A Barraca
2/1998	<i>Fora de jogo</i>	Companhia Teatral do Chiado
12/11/1998	<i>O pirata que não sabia ler</i>	Companhia Teatral do Chiado
14/10/1999	<i>A menina Júlia...</i>	Companhia Teatral do Chiado
24/11/2000	<i>Um ouvido só para ele</i>	Companhia Teatral do Chiado
5/3/2002	<i>3 versões da vida</i>	«UAU - Produção de Ideias»
27/3/2003	<i>A profissão da senhora Warren</i>	A Barraca
22/11/2003	<i>Revolta dos bonecos</i>	A Barraca
20/1/2004	<i>Deixa-me rir</i>	«UAU - Produção de Ideias»
22/5/2004	<i>Ser e não ser</i>	A Barraca

## Espectáculos em que participou na Concepção (agrupados por função):

**Funções: 2 Espectáculos: 2**

Função	Data	Título	Companhia
Pesquisa (Século de Ouro)	22/5/2004	<i>Ser e não ser</i>	A Barraca
Encenação	22/11/2003	<i>Revolta dos bonecos</i>	A Barraca

## Espectáculos em que participou na Interpretação (agrupados por função):

**Funções: 1 Espectáculos: 14**

Função	Data	Título	Companhia
Actriz	1994	<i>A grande magia</i>	Companhia Teatral do Chiado

14/4/1994	<i>O conto de Inverno</i>	Teatro da Cornucópia
1995	<i>Uma comédia às escuras</i>	Companhia Teatral do Chiado
1996	<i>Dá raiva olhar para trás</i>	Companhia Teatral do Chiado
21/11/1996	<i>Barba Azul</i>	Teatro da Cornucópia
4/6/1997	<i>Dom Quixote</i>	TEC - Teatro Experimental de Cascais
30/10/1997	<i>O bode expiatório</i>	A Barraca
2/1998	<i>Fora de jogo</i>	Companhia Teatral do Chiado
12/11/1998	<i>O pirata que não sabia ler</i>	Companhia Teatral do Chiado
14/10/1999	<i>A menina Júlia...</i>	Companhia Teatral do Chiado
24/11/2000	<i>Um ouvido só para ele</i>	Companhia Teatral do Chiado
5/3/2002	<i>3 versões da vida</i>	«UAU - Produção de Ideias»
27/3/2003	<i>A profissão da senhora Warren</i>	A Barraca
20/1/2004	<i>Deixa-me rir</i>	«UAU - Produção de Ideias»

### Espectáculos em que participou na Produção: 1

Data	Título	Companhia(s)
30/10/1997	<i>O bode expiatório</i>	A Barraca

### Material Promocional realizado para Espectáculos (agrupados por função):

Funções: 7 Espectáculos: 5

Função	Data	Título	Companhia(s)
Tradução de textos para o programa	1/8/1997	<i>Ensaio geral (Acrobatas + Linha)</i>	Companhia Teatral do Chiado
Montagem do programa	10/9/1998	<i>Hedda Gabler</i>	Companhia Teatral do Chiado
Tradução de textos para o programa	2/3/2001	<i>Um olho para toda a gente</i>	Companhia Teatral do Chiado
Montagem do	2/3/2001	<i>Um olho para toda a gente</i>	Companhia Teatral

<b>programa</b>			do Chiado
<b>Seleccção de textos para o programa</b>	1/8/1997	<i>Ensaio geral (Acrobatas + Linha)</i>	Companhia Teatral do Chiado
	2/3/2001	<i>Um olho para toda a gente</i>	Companhia Teatral do Chiado
<b>Programa</b>	24/11/1996	<i>As obras completas de William Shakespeare em 97 minutos</i>	Companhia Teatral do Chiado
<b>Seleccção de textos</b>	10/9/1998	<i>Hedda Gabler</i>	Companhia Teatral do Chiado
	24/11/2000	<i>Um ouvido só para ele</i>	Companhia Teatral do Chiado
<b>Tradução dos textos</b>	10/9/1998	<i>Hedda Gabler</i>	Companhia Teatral do Chiado
	24/11/2000	<i>Um ouvido só para ele</i>	Companhia Teatral do Chiado
<b>Montagem</b>	24/11/2000	<i>Um ouvido só para ele</i>	Companhia Teatral do Chiado



## Anexo 12 — As traduções efectuadas por Manuel de Macedo.

As informações são de acordo com a obra de A. A. Gonçalves Rodrigues, *A Tradução em Portugal 1901/1930*, complementada com as informações disponíveis na CetBase do Centro de Estudos Teatrais da Faculdade de Letras de Lisboa. Assim, mantém-se a classificação em género, a linguagem arcaica, bem como as abreviaturas utilizadas.

AUTOR	TÍTULO	ANO	EDITORA	PÁGINAS	GÉNERO	OBS.
SOULIÉ, Frédéric	<i>Eulália Pontois</i>	1901	Comp. Nac. Editora, Col. <i>Bibl. Horas Românticas</i> , 5	178 pp.	Novelística	
TURGENIEW, Ivan	<i>O Senhor Francisco (recordações de 1848)</i>	1901			Novelística	Escrita sob o pseud. Pin-Sél
BERNARD, Charles	<i>A pele de Leão</i>	1902	Comp. Nac. Editora		Novelística	
ERKMANN, Georges d'	<i>O burgo-mestre engarrafado</i>	1902			Novelística	Não se tem a certeza da sua autoria
GYULAI, Paulo	<i>O último senhor de um velho solar. Romance húngaro</i>	1902			Novelística	Escrita sob o pseud. Pin-Sél
TAILLABOURG, Émile	<i>Os sinos de Corneville</i>	1902	Empreza F. Pastor		Novelística	
PRÉVOST, (Abade)	<i>Manon Lescaut</i>	1903	A Editora, Col. <i>Bibl. Horas Românticas</i> , 1º vol.	151-1; 158-2 pp.	Novelística	

<b>TAYLOR, Tom</b>	<i>O Solar de Bentley (com. Em 3 actos)</i>	1903			Teatro	Peça apresentada no Teatro D. Maria II
<b>STRINDBERG, August</b>	<i>O Pae</i>	1903			Teatro	<i>Idem</i>
<b>NÖTEL, Ludwig</b>	<i>Um par de botas de barca</i>	1904			Novelística	
<b>CHEKOV, Anton</b>	<i>Tremenda Noite</i>	1905			Novelística	
<b>DOYLE, Artur Conan</b>	<i>O dedo polegar do Engenheiro</i>	1905			Novelística	
<i>Idem</i>	<i>A faixa sarapintada</i>	1905			Novelística	
<i>Idem</i>	<i>A punição de Eva</i>	1905			Novelística	
<b>GORKI, Maximo</b>	<i>Angústia. Página da vida de um Moleiro</i>	1905	A Editora	172 pp.	Novelística	
<i>Idem</i>	<i>Varenka Olessova</i>	1905	A Editora	163 pp.	Novelística	
<b>TURGENEV, Ivan</b>	<i>Um santarrão</i>	1905			Novelística	
<i>Idem</i>	<i>O tenente Jergunoff</i>	1905			Novelística	
<b>BALZAC, Honoré de</b>	<i>O coronel Chabert</i>	1906	A Editora	164 pp.	Novelística	
<b>DOROCHEVITZ</b>	<i>Mu-Siam. Conto chinês por...</i>	1906			Novelística	
<b>DRACHAMANN, Holger</b>	<i>Em como João foi três vezes</i>	1906			Novelística	

*ao cabo Horn*

<b>MAUGHAM, W. Somerset</b>	<i>Um cavalheiro irlandês por W. Somerset Maugham</i>	1906			Novelística
<b>MAXWELL, W. H.</b>	<i>Fim tragico de um heroe da Guerra Peninsular</i>	1906			Novelística
<b>WELLS, H. G.</b>	<i>O homem Voador</i>	1906			Novelística
<b>SELLY, A. Cary</b>	<i>O monopólio da anti-toxina</i>	1906			Ensaística/ Humanidad es
<b>DOYLE, Artur Conan</b>	<i>As Aventuras de Sherlock Holmes</i>	1907	Liv. Ferreira & Oliveira	161 pp.	Versão Novelística
<i>Idem</i>	<i>A Lenda do canzarrão</i>	1907			Novelística
<b>DRACHMANN, Holger</b>	<i>A bolaxa d'embarque</i>	1907			Novelística
<b>WELLS, H. G.</b>	<i>A estrella</i>	1907			Novelística
<b>DOSTOIEWSKI, Fiodor Michailovitch</b>	<i>Um clube da má língua</i>	1908	A Editora, I Vol.		Novelística
<b>DOYLE, Artur Conan</b>	<i>A Firma dos Quatro</i>	1908	Liv. Ferreira	180 pp.	Novelística
<i>Idem</i>	<i>A Lenda do cão phantasma</i>	1908	Liv. Ferreira	215 pp.	Novelística
<b>WELLS, H. G.</b>	<i>O Alimento dos Deuses</i>	1908	Liv. Clássica, I vol.		Novelística
Anon.	<i>O Punhal do Destino</i>	1909			Novelística Trad. do

						inglês
Anon.	<i>O Terror do Gatunos</i>	1909			Novelística	Trad. do inglês
<b>DOYLE, Artur Conan</b>	<i>Aventuras de Sherlock</i>	1909			Novelística	
<i>Idem</i>	<i>A Firma dos quatro</i>	1909	Liv. Ferreira		Novelística	
<i>Idem</i>	<i>A Lenda do cão phantasma</i>	1909	Liv. Ferreira		Novelística	
<i>Idem</i>	<i>Novas Aventuras De Sherlock Holmes</i>	1909	Liv. Ferreira	197 pp.	Novelística	
<b>TWAIN, Mark</b>	<i>A arca de Noé</i>	1909			Novelística	
<b>WELLS, H. G.</b>	<i>O Alimento dos Deuses</i>	1909	A. M. Teixeira	424 pp.	Novelística	
<i>Idem</i>	<i>A Máquina de explorar o Tempo</i>	1909		158-2 pp.	Novelística	Versão
Anon.	<i>Tento vermelho</i>	1910			Novelística	Versão do inglês
Anon.	<i>Uma visita aos Mormons</i>	1910			Novelística	Versão do inglês
<b>DOYLE, Artur Conan</b>	<i>As aventuras do brigadeiro Gérard</i>	1910	Liv. Ferreira, 2 vols.		Novelística	Versão
<b>PEMBERTON, Max</b>	<i>O caso do mergulhador</i>	1910			Novelística	Trad. livre

<b>TWAIN, Mark</b>	<i>A caravela de Christovam Colombo</i>	1910				Novelística
<i>Idem</i>	<i>Impressões de viagem. A Chicago Alleman [i.e.. Berlim]</i>	1910				Novelística
<i>Idem</i>	<i>Impressões de viagem. A rainha da noite. Canibalismo n'um comboio</i>	1910				Novelística
<i>Idem</i>	<i>Impressões de viagem. A rainha do Oriente [i.e. Constantinopla]</i>	1910				Novelística
<b>WELLS, H. G.</b>	<i>O Alimento</i>	1911				Novelística
<b>GRIERSON, Francis</b>	<i>O misticismo moderno</i>	1912	António Maria Pereira	245 pp.	Religiões	Versão do inglês
<b>DOYLE, Artur Conan</b>	<i>As aventuras do brigadeiro Gérard</i>	1930	Liv. Ferreira, 2 vols.		Novelística	Versão

## Anexo 13 – Notas sobre o trabalho realizado por Virgílio Martinho<sup>1</sup>.

Nome: Virgílio Martinho

Nacionalidade: Portuguesa

Textos Escritos: 17

Ano	Título	co-Autor(es)
	<i>Abite, abite aqui os bons de abite</i>	
	<i>O gelo na mesa</i>	
	<i>Os três patrões bons</i>	
1973	<i>Filopópolis</i>	
1976	<i>O grande cidadão</i>	
1977	<i>1383 - texto teatral baseado na Crónica de D. João I de Fernão Lopes</i>	
1980	<i>A sagrada família - peça em dois actos</i>	
1981	<i>António José da Silva, in: O herói chegado da guerra e outros textos em teatro</i>	
1981	<i>Catarina, in: O herói chegado da guerra e outros textos em teatro</i>	
1981	<i>Morte em terras de Montemor, in: O herói chegado da guerra e outros textos em teatro</i>	
1981	<i>Mulher, aqui estou como um cão perdido, in: O herói chegado da guerra e outros textos em teatro</i>	
1981	<i>O herói chegado da guerra, in: O herói chegado da guerra e outros textos em teatro</i>	
1981	<i>Os vampiros, in: O herói chegado da guerra e outros textos em teatro</i>	
1981	<i>Um povo amigo de lutar, in: O herói chegado da guerra e outros textos em teatro</i>	
1983	<i>Fernão, sim ou não?</i>	
1983	<i>Mil trezentos e oitenta e trezinho</i>	
1993	<i>Valentim e Valentina - teatro</i>	

<sup>1</sup> De acordo com as informações disponibilizadas pela CetBase do Centro de Estudos Teatrais da Faculdade de Letras de Lisboa ([www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm](http://www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm)).

## Espectáculos baseados em textos de sua autoria: 11

Data	Título	Companhia(s)
17/12/1973	<i>Filopópolis</i>	Grupo de Campolide
8/1975	<i>Aqui é que a porca torce o rabo</i>	Seiva Trupe
3/1976	<i>O grande cidadão</i>	Grupo de Campolide
7/1978	<i>As aventuras de Till Eulenspiegel</i>	Grupo de Campolide
1983	<i>Mil trezentos e oitenta e trezinho</i>	Companhia de Teatro de Almada/ Grupo de Campolide
10/1983	<i>Fernão, sim ou não?</i>	Grupo de Campolide/ Companhia de Teatro de Almada
23/11/1983	<i>Abite! Abite! Aqui dos de abite</i>	Grupo Cénico da Sociedade Operária de Instrução e Recreio (S.O.I.R.) "Joaquim António d' Aguiar"
15/11/1989	<i>Valentim e Valentina</i>	Companhia de Teatro de Almada
1990	<i>O herói chegado da guerra</i>	Cegada - Grupo de Teatro
18/6/1995	<i>Filopópolis</i>	Companhia de Teatro de Almada
15/7/2001	<i>O gelo na mesa</i>	Associação Cultural Útero

## Textos Reescritos: 1

Ano	Título	co-Tradutor(es)
	<i>As aventuras de Till Eulenspiegel</i>	

## Textos Traduzidos: 3

Ano	Título	co-Tradutor(es)
	<i>A cidade dourada ou nem tudo o que luz é ouro</i>	
	<i>Como matar o tubarão?</i>	Teresa David
	<i>Fulgor e morte de Joaquim Murieta</i>	

### Espectáculos que utilizaram traduções suas: 3

Data	Título	Companhia(s)
28/12/1974	<i>Fulgor e morte de Joaquim Murieta</i>	Grupo de Campolide
4/3/1976	<i>A cidade dourada ou Nem tudo o que luz é ouro</i>	A Barraca
8/11/1984	<i>Como matar o tubarão</i>	Companhia de Teatro de Almada/ Grupo de Campolide

### Companhias com as quais trabalhou: 5

Companhia	nº de espectáculos
A Barraca	1 em 1976
Companhia de Teatro de Almada	3 entre 1990 e 1992
Companhia de Teatro de Almada/ Grupo de Campolide	1 em 1985
Grupo de Campolide	3 entre 1972 e 1977
Grupo de Campolide/ Companhia de Teatro de Almada	2 entre 1983 e 1984

### Espectáculos em que participou: 10

Data	Título	Companhia(s)
1972	<i>A vida do grande D. Quixote de La Mancha e do gordo Sancho Pança</i>	Grupo de Campolide
1973	<i>A farsa do advogado Pathelin</i>	Grupo de Campolide
4/3/1976	<i>A cidade dourada ou Nem tudo o que luz é ouro</i>	A Barraca
15/4/1977	<i>Mil trezentos e oitenta e três (1383)</i>	Grupo de Campolide
29/7/1983	<i>Mil trezentos e oitenta e três (1383)</i>	Grupo de Campolide/ Companhia de Teatro de Almada
26/7/1984	<i>Hughie/Antes do pequeno almoço</i>	Grupo de Campolide/ Companhia de Teatro de Almada
8/2/1985	<i>Réus e juízes</i>	Companhia de Teatro de Almada/



		Grupo de Campolide
20/7/1990	<i>Amor a quanto obrigas</i>	Companhia de Teatro de Almada
13/7/1991	<i>Mozart e Salieri</i>	Companhia de Teatro de Almada
18/6/1992	<i>Vida do grande D. Quixote de La Mancha e do gordo Sancho Pança</i>	Companhia de Teatro de Almada

**Espectáculos em que participou na Concepção (agrupados por função):**

**Funções: 6 Espectáculos: 11**

<b>Função</b>	<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia</b>
<b>Adaptação do texto</b>	1972	<i>A vida do grande D. Quixote de La Mancha e do gordo Sancho Pança</i>	Grupo de Campolide
<b>Adaptação</b>	4/3/1976	<i>A cidade dourada ou Nem tudo o que luz é ouro</i>	A Barraca
	15/4/1977	<i>Mil trezentos e oitenta e três (1383)</i>	Grupo de Campolide
	20/7/1990	<i>Amor a quanto obrigas</i>	Companhia de Teatro de Almada
<b>Dramaturgia</b>	29/7/1983	<i>Mil trezentos e oitenta e três (1383)</i>	Grupo de Campolide/ Companhia de Teatro de Almada
	26/7/1984	<i>Hughie/Antes do pequeno almoço</i>	Grupo de Campolide/ Companhia de Teatro de Almada
	8/2/1985	<i>Réus e juízes</i>	Companhia de Teatro de Almada/ Grupo de Campolide
	18/6/1992	<i>Vida do grande D. Quixote de La Mancha e do gordo Sancho Pança</i>	Companhia de Teatro de Almada
<b>Apoio literário</b>	20/2/1986	<i>Menina Júlia</i>	Companhia de Teatro de Almada/ Grupo de Campolide
<b>Apoio dramaturgico</b>	13/7/1991	<i>Mozart e Salieri</i>	Companhia de Teatro de Almada
<b>Colaboradores</b>	1973	<i>A farsa do advogado Pathelin</i>	Grupo de Campolide

**Material Promocional realizado para Espectáculos (agrupados por função):**

**Funções: 3 Espectáculos: 12**

<b>Função</b>	<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia(s)</b>
<b>Organização de textos</b>	12/4/1991	<i>As suplicantes</i>	Companhia de Teatro de Almada
<b>Programa</b>	7/1978	<i>As aventuras de Till Eulenspiegel</i>	Grupo de Campolide
	21/6/1985	<i>O capote</i>	Companhia de Teatro de Almada/ Grupo de Campolide
	20/2/1986	<i>Menina Júlia</i>	Companhia de Teatro de Almada/ Grupo de Campolide
	4/11/1986	<i>George Dandin</i>	Companhia de Teatro de Almada/ Grupo de Campolide
	17/7/1987	<i>Afonso VI</i>	Companhia de Teatro de Almada/ Grupo de Campolide
	7/1988	<i>As velhacarias de Scapin</i>	Companhia de Teatro de Almada/ Grupo de Campolide
	1/1989	<i>Dona Filipa de Vilhena</i>	Companhia de Teatro de Almada
	7/1989	<i>Marco Milhão</i>	Companhia de Teatro de Almada
	20/7/1990	<i>Amor a quanto obrigas</i>	Companhia de Teatro de Almada
	13/7/1991	<i>Mozart e Salieri</i>	Companhia de Teatro de Almada
<b>Elaboração do programa</b>	28/12/1974	<i>Fulgor e morte de Joaquim Murieta</i>	Grupo de Campolide

**Espectáculos cujos programas contêm textos de sua autoria: 8**

<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia(s)</b>
1973	<i>A farsa do advogado Pathelin</i>	Grupo de Campolide
15/4/1977	<i>Mil trezentos e oitenta e três (1383)</i>	Grupo de Campolide
1982	<i>A menina, o gato e o robot</i>	Grupo de Campolide/ Companhia de Teatro de Almada
29/7/1983	<i>Mil trezentos e oitenta e três (1383)</i>	Grupo de Campolide/ Companhia de Teatro de Almada

26/5/1988	<i>Dona Rosinha, a solteira</i>	Companhia de Teatro de Almada/ Grupo de Campolide
7/7/1990	<i>Felicidade e erva doce</i>	Companhia de Teatro de Almada
18/6/1992	<i>Vida do grande D. Quixote de La Mancha e do gordo Sancho Pança</i>	Companhia de Teatro de Almada
11/12/1993	<i>Malaquias, a história de um homem barbaramente agredido</i>	Teatro da Veredas

## **Anexo 14 – Notas sobre o trabalho realizado por José Mascarenhas<sup>1</sup>.**

**Nome:** José Mascarenhas

**Nacionalidade:** Portuguesa

**Naturalidade:** Elvas

**Data de Nascimento:** 1954

**Formação Artística:** Faz o Curso da escola de Formação de Actores do Centro Cultural de Évora;

Estagia com Luc Montech (em Coimbra) em 1981 .

**Outras Actividades / Habilitações:** Licenciatura em Línguas e Literaturas Modernas.

**Observações:** É actor profissional desde 1979;

Entra para o Teatro de Portalegre em 1980

**Fontes:** Folheto do Teatro de Portalegre (1983/84);

Caderno do Teatro de Portalegre, 10 ANOS DE ACTIVIDADE - 1979/80

### **Companhias com as quais trabalhou: 3**

<b>Companhia</b>	<b>nº de espectáculos</b>
AMAIA - Associação de Teatro Jovem de Portalegre	1 em 1998
Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)	2 entre 1978 e 1979
Teatro de Portalegre	37 entre 1981 e 2002

### **Espectáculos em que participou: 40**

<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia(s)</b>
6/7/1978	<i>As espingardas da Mãe Carrar</i>	Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)
7/1979	<i>A estalajadeira</i>	Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)
3/1981	<i>O Doido e a Morte</i>	Teatro de Portalegre

<sup>1</sup> De acordo com as informações disponibilizadas pela CetBase do Centro de Estudos Teatrais da Faculdade de Letras de Lisboa ([www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm](http://www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm)).

3/1981	<i>O rei imaginário</i>	Teatro de Portalegre
14/11/1981	<i>A Mosqueta</i>	Teatro de Portalegre
14/4/1982	<i>Caixas, caixinhas, caixotes</i>	Teatro de Portalegre
16/5/1983	<i>O meu caso</i>	Teatro de Portalegre
5/10/1983	<i>A esperteza da raposa e outros contos</i>	Teatro de Portalegre
5/10/1984	<i>Sonho de uma véspera de exame</i>	Teatro de Portalegre
14/3/1986	<i>Autos vicentinos</i>	Teatro de Portalegre
23/10/1986	<i>Noite de teatro com Karl Valentin</i>	Teatro de Portalegre
28/11/1987	<i>O desconcerto</i>	Teatro de Portalegre
24/3/1988	<i>O novo inquilino</i>	Teatro de Portalegre
31/7/1988	<i>Olá, Fernando!</i>	Teatro de Portalegre
2/2/1989	<i>A curva</i>	Teatro de Portalegre
25/4/1989	<i>O marido ausente</i>	Teatro de Portalegre
8/3/1990	<i>Autos da Índia, do vaqueiro e das fadas</i>	Teatro de Portalegre
10/6/1990	<i>O dia do grande erudito Wu</i>	Teatro de Portalegre
17/2/1991	<i>Uma nuvem sobre a cama</i>	Teatro de Portalegre
10/5/1991	<i>A mandrágora</i>	Teatro de Portalegre
6/12/1991	<i>Entradas de palhaços</i>	Teatro de Portalegre
8/5/1992	<i>A vida é sonho</i>	Teatro de Portalegre
17/2/1993	<i>Nave de loucos</i>	Teatro de Portalegre
14/10/1993	<i>Id'ao Teatro !</i>	Teatro de Portalegre
23/3/1994	<i>Os doze mandamentos</i>	Teatro de Portalegre
7/6/1994	<i>O jogo do amor e do acaso</i>	Teatro de Portalegre
27/11/1994	<i>Leonel</i>	Teatro de Portalegre
19/11/1996	<i>Aristídes, o cônsul que desobedeceu</i>	Teatro de Portalegre
22/5/1997	<i>Emigrantes</i>	Teatro de Portalegre
12/10/1997	<i>Circus</i>	Teatro de Portalegre
27/1/1998	<i>Mulheres Vicentinas</i>	AMAIA - Associação de Teatro Jovem de Portalegre
27/2/1998	<i>Os trabalhos e os dias</i>	Teatro de Portalegre
6/1998	<i>Vaudeville</i>	Teatro de Portalegre
21/2/1999	<i>Garrettismos</i>	Teatro de Portalegre
14/10/1999	<i>Uma questão de tempo</i>	Teatro de Portalegre
13/10/2001	<i>O marionetista de Lodz</i>	Teatro de Portalegre

31/3/2002	<i>Visitação, Farelos e Índia</i>	Teatro de Portalegre
28/4/2002	<i>O leão apaixonado</i>	Teatro de Portalegre
11/7/2002	<i>Os degraus da forca</i>	Teatro de Portalegre
12/10/2002	<i>O fidalgo aprendiz e outros diálogos</i>	Teatro de Portalegre

**Espectáculos em que participou na Concepção (agrupados por função):**

**Funções: 6 Espectáculos: 32**

<b>Função</b>	<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia</b>
<b>Versão</b>	22/5/1997	<i>Emigrantes</i>	Teatro de Portalegre
<b>dramatúrgica</b>			
<b>Dramaturgia</b>	8/3/1990	<i>Autos da Índia, do vaqueiro e das fadas</i>	Teatro de Portalegre
	10/5/1991	<i>A mandrágora</i>	Teatro de Portalegre
	6/12/1991	<i>Entradas de palhaços</i>	Teatro de Portalegre
	17/2/1993	<i>Nave de loucos</i>	Teatro de Portalegre
	27/11/1994	<i>Leonel</i>	Teatro de Portalegre
	11/7/2002	<i>Os degraus da forca</i>	Teatro de Portalegre
<b>Direcção artística</b>	21/2/1999	<i>Garrettismos</i>	Teatro de Portalegre
<b>Encenação</b>	3/1981	<i>O Doido e a Morte</i>	Teatro de Portalegre
	3/1981	<i>O rei imaginário</i>	Teatro de Portalegre
	14/11/1981	<i>A Mosqueta</i>	Teatro de Portalegre
	14/4/1982	<i>Caixas, caixinhas, caixotes</i>	Teatro de Portalegre
	16/5/1983	<i>O meu caso</i>	Teatro de Portalegre
	5/10/1983	<i>A esperteza da raposa e outros contos</i>	Teatro de Portalegre
	5/10/1984	<i>Sonho de uma véspera de exame</i>	Teatro de Portalegre
	14/3/1986	<i>Autos vicentinos</i>	Teatro de Portalegre
	23/10/1986	<i>Noite de teatro com Karl Valentin</i>	Teatro de Portalegre
	28/11/1987	<i>O desconcerto</i>	Teatro de Portalegre
	24/3/1988	<i>O novo inquilino</i>	Teatro de Portalegre
	31/7/1988	<i>Olá, Fernando!</i>	Teatro de Portalegre
	2/2/1989	<i>A curva</i>	Teatro de Portalegre

	25/4/1989	<i>O marido ausente</i>	Teatro de Portalegre
	8/3/1990	<i>Autos da Índia, do vaqueiro e das fadas</i>	Teatro de Portalegre
	10/5/1991	<i>A mandrágora</i>	Teatro de Portalegre
	6/12/1991	<i>Entradas de palhaços</i>	Teatro de Portalegre
	17/2/1993	<i>Nave de loucos</i>	Teatro de Portalegre
	23/3/1994	<i>Os doze mandamentos</i>	Teatro de Portalegre
	27/11/1994	<i>Leonel</i>	Teatro de Portalegre
	19/11/1996	<i>Aristides, o cônsul que desobedeceu</i>	Teatro de Portalegre
	12/10/1997	<i>Circus</i>	Teatro de Portalegre
	27/1/1998	<i>Mulheres Vicentinas</i>	AMAIA - Associação de Teatro Jovem de Portalegre
	6/1998	<i>Vaudeville</i>	Teatro de Portalegre
	21/2/1999	<i>Garrettismos</i>	Teatro de Portalegre
	14/10/1999	<i>Uma questão de tempo</i>	Teatro de Portalegre
	13/10/2001	<i>O marionetista de Lodz</i>	Teatro de Portalegre
	31/3/2002	<i>Visitação, Farellos e Índia</i>	Teatro de Portalegre
	28/4/2002	<i>O leão apaixonado</i>	Teatro de Portalegre
	11/7/2002	<i>Os degraus da força</i>	Teatro de Portalegre
	12/10/2002	<i>O fidalgo aprendiz e outros diálogos</i>	Teatro de Portalegre
<b>Banda sonora</b>	17/2/1993	<i>Nave de loucos</i>	Teatro de Portalegre
	23/3/1994	<i>Os doze mandamentos</i>	Teatro de Portalegre
	27/11/1994	<i>Leonel</i>	Teatro de Portalegre
<b>Desenho de luz/es</b>	17/2/1993	<i>Nave de loucos</i>	Teatro de Portalegre
	23/3/1994	<i>Os doze mandamentos</i>	Teatro de Portalegre
	27/11/1994	<i>Leonel</i>	Teatro de Portalegre

**Espectáculos em que participou na Interpretação (agrupados por função):****Função: 2 Espectáculos: 15**

<b>Função</b>	<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia</b>
Voz/es-"off"	21/2/1999	<i>Garrettismos</i>	Teatro de Portalegre
Actor	6/7/1978	<i>As espingardas da Mãe Carrar</i>	Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)
	7/1979	<i>A estalajadeira</i>	Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)
	8/3/1990	<i>Autos da Índia, do vaqueiro e das fadas</i>	Teatro de Portalegre
	10/6/1990	<i>O dia do grande erudito Wu</i>	Teatro de Portalegre
	17/2/1991	<i>Uma nuvem sobre a cama</i>	Teatro de Portalegre
	10/5/1991	<i>A mandrágora</i>	Teatro de Portalegre
	8/5/1992	<i>A vida é sonho</i>	Teatro de Portalegre
	17/2/1993	<i>Nave de loucos</i>	Teatro de Portalegre
	14/10/1993	<i>Id'ao Teatro !</i>	Teatro de Portalegre
	7/6/1994	<i>O jogo do amor e do acaso</i>	Teatro de Portalegre
	19/11/1996	<i>Aristídes, o cônsul que desobedeceu</i>	Teatro de Portalegre
	27/2/1998	<i>Os trabalhos e os dias</i>	Teatro de Portalegre
	14/10/1999	<i>Uma questão de tempo</i>	Teatro de Portalegre
	31/3/2002	<i>Visitação, Farelos e Índia</i>	Teatro de Portalegre

**Material Promocional realizado para Espectáculos (agrupados por função):****Funções: 1 Espectáculos: 1**

<b>Função</b>	<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia(s)</b>
Programa	17/2/1991	<i>Uma nuvem sobre a cama</i>	Teatro de Portalegre



## Espectáculos cujos programas contêm textos de sua autoria:12

<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia(s)</b>
8/3/1990	<i>Autos da Índia, do vaqueiro e das fadas</i>	Teatro de Portalegre
10/6/1990	<i>O dia do grande erudito Wu</i>	Teatro de Portalegre
17/2/1991	<i>Uma nuvem sobre a cama</i>	Teatro de Portalegre
10/5/1991	<i>A mandrágora</i>	Teatro de Portalegre
6/12/1991	<i>Entradas de palhaços</i>	Teatro de Portalegre
9/7/1992	<i>Chegaram as andorinhas</i>	Teatro de Portalegre
17/2/1993	<i>Nave de loucos</i>	Teatro de Portalegre
23/3/1994	<i>Os doze mandamentos</i>	Teatro de Portalegre
7/6/1994	<i>O jogo do amor e do acaso</i>	Teatro de Portalegre
27/11/1994	<i>Leonel</i>	Teatro de Portalegre
21/2/1999	<i>Garrettismos</i>	Teatro de Portalegre
31/3/2002	<i>Visitação, Farelos e Índia</i>	Teatro de Portalegre

## **Anexo 15 – Notas sobre o trabalho realizado por Osório Mateus<sup>1</sup>.**

**Nome:** Osório Mateus

**Naturalidade:** Viseu

**Nacionalidade:** Portuguesa

**Data de Nascimento:** 19/12/1940

**Data de Morte:** 03/10/1996

**Formação Artística:** Licenciado em Filologia Românica pela Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra (1964);

Doutor em Literatura Portuguesa pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (1987)

**Cargos e Títulos:** Professor da Faculdade de Letras de Lisboa (1970/96); Professor do Conservatório Nacional (1974/79)

### **Outras Actividades / Habilitações:**

Tradução e encenação de várias peças de teatro;

Crítica de teatro nas principais revistas e jornais;

Produção de textos teóricos sobre a prática e estudo do teatro ("Escrita de Teatro", Lisboa, Bertrand, 1977; "Teatro e Literaturas", Vértice 21, 1989) e de investigação da história do teatro ("Bibliografia do Teatro em Portugal até 1500", Lisboa, Cosmos, 1991);

Organização e direcção da Colecção "Vicente" (Lisboa, Quimera, 1988/93);

Na Faculdade de Letras criou a cadeira de História de Teatro (1980), instituiu o Curso de Especialização em Estudos de Teatro (1991) e fundou o Centro de Estudos de Teatro (1994);

Organização do grupo de teatro Os Cómicos (1974) e Produções Teatrais (1978);

Direcção de produção do Teatro da Cornucópia (1976/77).

**Prémios:** Prémio Nacional Infante D. Henrique (1964)

**Fontes:** exposição "Papéis de Teatro", sobre o espólio literário de Osório Mateus, na sala Manuela Porto do Teatro Bairro Alto, em 2000;

MATEUS, Osório, «De teatro e outras escritas». Organização de Maria João Brilhante, José Camões e Helena Reis Silva. [Lisboa]: Quimera & Centro de Estudos de Teatro [2002], pp. 575.

---

<sup>1</sup> De acordo com as informações disponibilizadas pela CetBase do Centro de Estudos Teatrais da Faculdade de Letras de Lisboa ([www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm](http://www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm)).

## Textos Traduzidos: 8

Ano	Título	Autor	co-Tradutor(es)
	<i>A ilha dos mortos</i>	August Strindberg	
	<i>A loja dos artigos fotográficos</i>	Karl Valentin	
	<i>A mulher que não sabe o que quer</i>	Karl Valentin	
	<i>Esta noite improvisa-se</i>	Luigi Pirandello	Luís Miguel Cintra
	<i>Irvir</i>	Samuel Beckett	
	<i>No chapeleiro</i>	Karl Valentin	
	<i>No fotógrafo</i>	Karl Valentin	
1980	<i>Menina Júlia</i>	August Strindberg	

## Espectáculos que utilizaram traduções suas: 5

Data	Título	Companhia(s)
24/3/1979	<i>E não se pode exterminá-lo?</i>	Teatro da Cornucópia
14/4/1980	<i>Menina Júlia</i>	Teatro da Cantina Velha
15/7/1982	<i>Irvir</i>	Produções Teatrais
20/11/1985	<i>A ilha dos mortos + Páscoa</i>	Teatro da Cornucópia
27/9/1989	<i>Céu de papel</i>	Teatro da Cornucópia

## Companhias com as quais trabalhou: 3

Companhia	n.º de espectáculos
Os Cómicos	1 Em 1977
Produções Teatrais	5 Entre 1978 e 1987
Teatro da Cornucópia	2 Entre 1977 e 1985

## Espectáculos em que participou: 10

Data	Título	Companhia(s)
1963	<i>O meu caso</i>	
1967	<i>Auto do fidalgo aprendiz</i>	
6/1/1977	<i>O treino do campeão antes da corrida</i>	Teatro da Cornucópia

15/7/1977	<i>A guarda</i>	Os Cómicos
7/9/1978	<i>O fatalista de Diderot</i>	Produções Teatrais
21/3/1979	<i>Tragédia infantil</i>	Produções Teatrais
1980	<i>Actions 17.18.19</i>	Produções Teatrais
15/7/1982	<i>Irvir</i>	Produções Teatrais
20/11/1985	<i>A ilha dos mortos + Páscoa</i>	Teatro da Cornucópia
9/1987	<i>Peça para dois actores</i>	Produções Teatrais

**Espectáculos em que participou na Concepção (agrupados por função):**

**Funções: 3 Espectáculos: 10**

Função	Data	Título	Companhia(s)
colaboração	20/11/1985	<i>A ilha dos mortos + Páscoa</i>	Teatro da Cornucópia
dramatúrgica:			
espectáculo de:	21/3/1979	<i>Tragédia infantil</i>	Produções Teatrais
	15/7/1982	<i>Irvir</i>	Produções Teatrais
encenação:	1963	<i>O meu caso</i>	
	1967	<i>Auto do fidalgo aprendiz</i>	
	6/1/1977	<i>O treino do campeão antes da corrida</i>	Teatro da Cornucópia
	15/7/1977	<i>A guarda</i>	Os Cómicos
	7/9/1978	<i>O fatalista de Diderot</i>	Produções Teatrais
	1980	<i>Actions 17.18.19</i>	Produções Teatrais
	9/1987	<i>Peça para dois actores</i>	Produções Teatrais

**Espectáculos em que participou na Interpretação (agrupados por função):**

**Funções: 1 Espectáculos: 1**

Função	Data	Título	Companhia(s)
Actor:	7/9/1978	<i>O fatalista de Diderot</i>	Produções Teatrais

**Espectáculos sobre os quais escreveu: 6**

<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia(s)</b>
7/11/1975	<i>Força, força, camarada Zé / Vota, vota camarada Zé! [teatro de revista]</i>	
25/5/1976	<i>O círculo de giz caucasiano</i>	Grupo 4
26/5/1976	<i>Ópera dos três vinténs</i>	TEC - Teatro Experimental de Cascais
28/5/1976	<i>Equus, amargura para um cavalo</i>	Empresa Vasco Morgado
30/6/1976	<i>A grande cegada [teatro de revista]</i>	Adoque - Cooperativa de Trabalhadores de Teatro
7/9/1978	<i>O fatalista de Diderot</i>	Produções Teatrais

**Espectáculos cujos programas contêm textos de sua autoria: 7**

<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia(s)</b>
1975	<i>Da vida heróica da burguesia - As cuecas</i>	Os Cómicos
29/5/1976	<i>Os amantes pueris</i>	Grupo Teatro Hoje
6/1/1977	<i>O treino do campeão antes da corrida</i>	Teatro da Cornucópia
20/5/1982	<i>Tempos difíceis</i>	Grupo de Campolide
3/5/1993	<i>Auto da Índia</i>	A Escola da Noite
8/12/1993	<i>Comédia sobre a divisa da cidade de Coimbra</i>	A Escola da Noite
7/3/1996	<i>Razões e corações</i>	Companhia de Teatro de Almada

## Anexo 16 – Notas sobre o trabalho realizado por Fátima Ribeiro<sup>1</sup>.

**Nome:** Fátima Ribeiro

**Nacionalidade:** Portuguesa

### Textos Traduzidos: 1

Ano	Título
18/03/1993	<i>A menina Júlia</i>

### Espectáculos que utilizaram traduções suas: 1

Data	Título	Companhia(s)
18/03/1993	<i>A menina Júlia</i>	Casa Conveniente

### Companhias com as quais trabalhou: 1

Companhia	nº de espectáculos
Casa Conveniente	2 em 1992 e 1993

### Espectáculos em que participou: 1

Data	Título	Companhia(s)
26/6/1992	<i>A virgem doída</i>	Casa Conveniente

### Espectáculos em que participou na Produção: 1

Data	Título	Companhia(s)
26/6/1992	<i>A virgem doída</i>	Casa Conveniente

<sup>1</sup> De acordo com as informações disponibilizadas pela CetBase do Centro de Estudos Teatrais da Faculdade de Letras de Lisboa ([www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm](http://www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm)).

## Anexo 17 – Notas sobre o trabalho realizado por Rui Sena<sup>1</sup>.

Nome: Rui Sena

Nacionalidade: Portuguesa

### Companhias fundadas: 2

GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã,

GICC - Teatro das Beiras.

### Companhias com as quais trabalhou: 2

Companhia	nº de espectáculos
GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã	15 entre 1976 e 1993
GICC - Teatro das Beiras	4 entre 1995 e 1999

### Espectáculos em que participou: 20

Data	Título	Companhia(s)
1976	<i>A farsa de mestre Pathelin</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
1977	<i>Auto do Ti Joaquim</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
1978	<i>Em casa de mestre Pathelin</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
1978	<i>O Farruncha</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
1979	<i>A grande imprecação diante das muralhas da cidade</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
1979	<i>O telefonema</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
1980	<i>As aventuras de Limpópó</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã

<sup>1</sup> De acordo com as informações disponibilizadas pela CetBase do Centro de Estudos Teatrais da Faculdade de Letras de Lisboa ([www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm](http://www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm)).

1981	<i>Falatório de Ruzante de volta da guerra</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
1984	<i>Ardente paciência</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
1985	<i>Assim se fazem as cousas, Inês</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
1985	<i>Um jeep em segunda mão</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
24/10/1986	<i>O foral, tantos relatos, tantas perguntas</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
28/10/1989	<i>O urso</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
1991	<i>A noite dos assassinos</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
20/5/1992	<i>A exceção e a regra</i>	TeatrUBI - Universidade da Beira Interior, GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
1993	<i>Antero de Quental</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
3/6/1995	<i>Dor e sonho</i>	GICC - Teatro das Beiras
21/11/1996	<i>A menina Júlia</i>	GICC - Teatro das Beiras
24/3/1998	<i>A boda dos pequenos burgueses</i>	GICC - Teatro das Beiras
6/5/1999	<i>Aniversário</i>	GICC - Teatro das Beiras

**Espectáculos em que participou na Conceção (agrupados por função):**

**Funções: 5 Espectáculos: 15**

<b>Função</b>	<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia</b>
<b>Dramaturgia</b>	24/10/1986	<i>O foral, tantos relatos, tantas perguntas</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	3/6/1995	<i>Dor e sonho</i>	GICC - Teatro das Beiras
	21/11/1996	<i>A menina Júlia</i>	GICC - Teatro das Beiras
	24/3/1998	<i>A boda dos pequenos</i>	GICC - Teatro das Beiras



		<i>burgueses</i>	
<b>Pesquisa</b>	24/10/1986	<i>O foral, tantos relatos, tantas perguntas</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
<b>Encenação</b>	1977	<i>Auto do Ti Joaquim</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	1978	<i>Em casa de mestre Pathelin</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	1979	<i>O telefonema</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	1980	<i>As aventuras de Limpópó</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	1984	<i>Ardente paciência</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	1985	<i>Um jeep em segunda mão</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	28/10/1989	<i>O urso</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	1991	<i>A noite dos assassinos</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	20/5/1992	<i>A exceção e a regra</i>	TeatrUBI - Universidade da Beira Interior, GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	1993	<i>Antero de Quental</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	3/6/1995	<i>Dor e sonho</i>	GICC - Teatro das Beiras
	21/11/1996	<i>A menina Júlia</i>	GICC - Teatro das Beiras
	24/3/1998	<i>A boda dos pequenos burgueses</i>	GICC - Teatro das Beiras
	6/5/1999	<i>Aniversário</i>	GICC - Teatro das Beiras
<b>Cenografia</b>	1984	<i>Ardente paciência</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	1985	<i>Um jeep em segunda mão</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
<b>Figurinos</b>	1984	<i>Ardente paciência</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã

1985 *Um jeep em segunda mão* GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã

**Espectáculos em que participou na Interpretação (agrupados por função):**

**Funções: 1 Espectáculos: 7**

<b>Função</b>	<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia</b>
<b>Actor</b>	1976	<i>A farsa de mestre Pathelin</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	1977	<i>Auto do Ti Joaquim</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	1978	<i>O Farruncha</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	1979	<i>A grande imprecação diante das muralhas da cidade</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	1980	<i>As aventuras de Limpópó</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	1981	<i>Falatório de Ruzante de volta da guerra</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã
	1985	<i>Assim se fazem as cousas, Inês</i>	GICC - Grupo de Intervenção Cultural da Covilhã

## Anexo 18 – Notas sobre o trabalho realizado por Luís Varela<sup>1</sup>.

Nome: Luís Varela

Nacionalidade: Portuguesa

### Espectáculos baseados em textos de sua autoria: 1

Data	Título	Companhia(s)
19/5/1994	<i>O barbeiro de Sevilha</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora

### Textos Reescritos: 1

Ano	Título	co-Tradutor(es)
	<i>O barbeiro de Sevilha</i>	Christine Zurbach

### Textos Traduzidos: 6

Ano	Título	co-Tradutor(es)
	<i>A mais forte</i>	
	<i>Borda fora</i>	Christine Zurbach
	<i>Bye, bye Lehrstück</i>	Christine Zurbach
	<i>O pedido de emprego</i>	Christine Zurbach
	<i>O pó da inteligência</i>	Christine Zurbach
	<i>Pária</i>	

### Espectáculos que utilizaram traduções suas: 5

Data	Título	Companhia(s)
2/4/1977	<i>O pó da inteligência</i>	Centro Cultural de Évora
10/1991	<i>Borda fora</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
5/6/1996	<i>A mais forte + Pária</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
3/4/1997	<i>O pedido de emprego</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
6/5/1999	<i>Bye -Bye Lehrstück</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora

<sup>1</sup> De acordo com as informações disponibilizadas pela CetBase do Centro de Estudos Teatrais da Faculdade de Letras de Lisboa ([www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm](http://www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm)).

## Companhias com as quais trabalhou: 10

Companhia	nº de espectáculos
Cena - Companhia de Teatro de Braga	2 entre 1985 e 1986
CENDREV - Centro Dramático de Évora	9 entre 1991 e 2001
CENDREV - Escola de Formação Teatral (alunos)	2 em 1991
Centro Cultural de Évora	19 entre 1975 e 1988
Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)	5 entre 1977 e 1986
GICC - Teatro das Beiras	1 em 2002
Grupo Cénico da Associação Académica da Faculdade de Direito de Lisboa	1 em 1969
Grupo Cénico da Sociedade Operária de Instrução e Recreio (S.O.I.R.) "Joaquim António d' Aguiar"	1 em 2003
Grupo de Acção Teatral	3 entre 1970 e 1971
Teatro de Portalegre	2 entre 1990 e 1998

## Espectáculos em que participou: 46

Data	Título	Companhia(s)
21/4/1969	<i>Volpone</i>	Grupo Cénico da Associação Académica da Faculdade de Direito de Lisboa
4/11/1970	<i>O processo de Kafka</i>	Grupo de Acção Teatral
24/2/1971	<i>Depois da queda</i>	Grupo de Acção Teatral
22/5/1971	<i>A capital</i>	Grupo de Acção Teatral
28/1/1975	<i>A noite do vinte e oito de Setembro</i>	Centro Cultural de Évora
22/5/1975	<i>As duas caras do patrão</i>	Centro Cultural de Évora
18/7/1975	<i>Lux in tenebris</i>	Centro Cultural de Évora
13/12/1975	<i>O senhor Puntilla e o seu criado Matti</i>	Centro Cultural de Évora
12/5/1976	<i>Histórias do Ruzante</i>	Centro Cultural de Évora
2/4/1977	<i>O pó da inteligência</i>	Centro Cultural de Évora
7/1977	<i>A querela</i>	Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)
12/3/1978	<i>O que diz sim + O que diz não</i>	Centro Cultural de Évora
6/7/1978	<i>As espingardas da Mãe Carrar</i>	Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)

2/1980	<i>A bilha quebrada</i>	Centro Cultural de Évora
10/1980	<i>A paz</i>	Centro Cultural de Évora
3/1981	<i>O inspector</i>	Centro Cultural de Évora
7/1981	<i>Frei Luís de Sousa</i>	Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)
6/1982	<i>A fé, a esperança e a caridade</i>	Centro Cultural de Évora
3/1983	<i>A menina Júlia</i>	Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)
6/1983	<i>Dissidente, só</i>	Centro Cultural de Évora
1/1985	<i>O alquimista</i>	Centro Cultural de Évora
5/7/1985	<i>A menina Júlia</i>	Cena - Companhia de Teatro de Braga
4/1986	<i>Escola das mulheres</i>	Centro Cultural de Évora
26/6/1986	<i>Sabina Freire</i>	Cena - Companhia de Teatro de Braga
11/1986	<i>Interior</i>	Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)
6/2/1987	<i>O legado</i>	Centro Cultural de Évora
22/7/1987	<i>Afonso III</i>	Centro Cultural de Évora
19/11/1987	<i>Solness, o construtor</i>	Centro Cultural de Évora
3/1988	<i>O juiz da beira</i>	Centro Cultural de Évora
7/1988	<i>M. o moderado</i>	Centro Cultural de Évora
10/6/1990	<i>O dia do grande erudito Wu</i>	Teatro de Portalegre
6/1991	<i>Pougatchef</i>	CENDREV - Escola de Formação Teatral (alunos)
7/1991	<i>Zaragata em Chioggia</i>	CENDREV - Escola de Formação Teatral (alunos)
10/1991	<i>Borda fora</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
6/11/1992	<i>Homem por homem</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
19/5/1994	<i>O barbeiro de Sevilha</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
8/2/1996	<i>Na companhia dos homens</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
11/4/1996	<i>Credores</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
5/6/1996	<i>A mais forte + Pária</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
3/4/1997	<i>O pedido de emprego</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
27/2/1998	<i>Os trabalhos e os dias</i>	Teatro de Portalegre
9/3/2000	<i>Elementos menos produtivos</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora

15/3/2001	<i>Venda do pão</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
2/11/2001	<i>À beira do mar interior</i>	«Sociedade Operária de Instrução e Recreio "Joaquim António d' Aguiar"»
3/10/2002	<i>Os vizinhos</i>	GICC - Teatro das Beiras
1/5/2003	<i>Os persas</i>	Grupo Cénico da Sociedade Operária de Instrução e Recreio (S.O.I.R.) "Joaquim António d' Aguiar"

### Espectáculos em que participou na Concepção (agrupados por função):

**Funções: 11 Espectáculos: 40**

Função	Data	Título	Companhia
<b>Colaboração para a tradução</b>	15/3/2001	<i>Venda do pão</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
<b>Adaptação</b>	3/1981	<i>O inspector</i>	Centro Cultural de Évora
<b>Versão cénica</b>	1/5/2003	<i>Os persas</i>	Grupo Cénico da Sociedade Operária de Instrução e Recreio (S.O.I.R.) "Joaquim António d' Aguiar"
<b>Dramaturgia</b>	6/1982	<i>A fé, a esperança e a caridade</i>	Centro Cultural de Évora
<b>Encenação</b>	22/5/1975	<i>As duas caras do patrão</i>	Centro Cultural de Évora
	18/7/1975	<i>Lux in tenebris</i>	Centro Cultural de Évora
	2/4/1977	<i>O pó da inteligência</i>	Centro Cultural de Évora
	7/1977	<i>A querela</i>	Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)
	12/3/1978	<i>O que diz sim + O que diz não</i>	Centro Cultural de Évora
	6/7/1978	<i>As espingardas da Mãe Carrar</i>	Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)
	2/1980	<i>A bilha quebrada</i>	Centro Cultural de Évora
	10/1980	<i>A paz</i>	Centro Cultural de Évora
	3/1981	<i>O inspector</i>	Centro Cultural de Évora
	7/1981	<i>Frei Luís de Sousa</i>	Centro Cultural de Évora - Escola de

		Formação Teatral (alunos)
6/1982	<i>A fé, a esperança e a caridade</i>	Centro Cultural de Évora
3/1983	<i>A menina Júlia</i>	Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)
6/1983	<i>Dissidente, só</i>	Centro Cultural de Évora
1/1985	<i>O alquimista</i>	Centro Cultural de Évora
5/7/1985	<i>A menina Júlia</i>	Cena - Companhia de Teatro de Braga
4/1986	<i>Escola das mulheres</i>	Centro Cultural de Évora
26/6/1986	<i>Sabina Freire</i>	Cena - Companhia de Teatro de Braga
11/1986	<i>Interior</i>	Centro Cultural de Évora - Escola de Formação Teatral (alunos)
6/2/1987	<i>O legado</i>	Centro Cultural de Évora
22/7/1987	<i>Afonso III</i>	Centro Cultural de Évora
19/11/1987	<i>Solness, o construtor</i>	Centro Cultural de Évora
3/1988	<i>O juiz da beira</i>	Centro Cultural de Évora
7/1988	<i>M. o moderado</i>	Centro Cultural de Évora
10/6/1990	<i>O dia do grande erudito Wu</i>	Teatro de Portalegre
6/1991	<i>Pougatchef</i>	CENDREV - Escola de Formação Teatral (alunos)
7/1991	<i>Zaragata em Chioggia</i>	CENDREV - Escola de Formação Teatral (alunos)
6/11/1992	<i>Homem por homem</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
19/5/1994	<i>O barbeiro de Sevilha</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
8/2/1996	<i>Na companhia dos homens</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
11/4/1996	<i>Credores</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
5/6/1996	<i>A mais forte Pária</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
3/4/1997	<i>O pedido de</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora

		<i>emprego</i>	
	27/2/1998	<i>Os trabalhos e os dias</i>	Teatro de Portalegre
	9/3/2000	<i>Elementos menos produtivos</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
	3/10/2002	<i>Os vizinhos</i>	GICC - Teatro das Beiras
	1/5/2003	<i>Os persas</i>	Grupo Cénico da Sociedade Operária de Instrução e Recreio (S.O.I.R.) "Joaquim António d' Aguiar"
<b>Colaboração artística</b>	10/1991	<i>Borda fora</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
<b>Cenografia</b>	6/11/1992	<i>Homem por homem</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
<b>Dispositivo cénico</b>	6/1982	<i>A fé, a esperança e a caridade</i>	Centro Cultural de Évora
	6/1983	<i>Dissidente, só</i>	Centro Cultural de Évora
	6/2/1987	<i>O legado</i>	Centro Cultural de Évora
	6/11/1992	<i>Homem por homem</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
	1/5/2003	<i>Os persas</i>	Grupo Cénico da Sociedade Operária de Instrução e Recreio (S.O.I.R.) "Joaquim António d' Aguiar"
<b>Figurino/s</b>	6/11/1992	<i>Homem por homem</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
<b>Iluminação</b>	19/5/1994	<i>O barbeiro de Sevilha</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora
<b>Desenho de luz/es</b>	13/12/1975	<i>O senhor Puntila e o seu criado Matti</i>	Centro Cultural de Évora
	12/5/1976	<i>Histórias do Ruzante</i>	Centro Cultural de Évora
	9/3/2000	<i>Elementos menos produtivos</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora



**Espectáculos em que participou na Interpretação (agrupados por função):****Função: 2 Espectáculos: 6**

<b>Função</b>	<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia</b>
Actor	21/4/1969	<i>Volpone</i>	Grupo Cénico da Associação Académica da Faculdade de Direito de Lisboa
	4/11/1970	<i>O processo de Kafka</i>	Grupo de Acção Teatral
	24/2/1971	<i>Depois da queda</i>	Grupo de Acção Teatral
	22/5/1971	<i>A capital</i>	Grupo de Acção Teatral
	28/1/1975	<i>A noite do vinte e oito de Setembro</i>	Centro Cultural de Évora
Músico	10/1980	<i>A paz</i>	Centro Cultural de Évora

**Espectáculos em que participou na Produção: 1**

<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia</b>
2/11/2001	<i>À beira do mar interior</i>	«Sociedade Operária de Instrução e Recreio "Joaquim António d' Aguiar"»

**Material Promocional realizado para Espectáculos (agrupados por função):****Funções: 1 Espectáculos: 1**

<b>Função</b>	<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia(s)</b>
Programa	4/1986	<i>Escola das mulheres</i>	Centro Cultural de Évora

**Espectáculos cujos programas contêm textos de sua autoria: 3**

<b>Data</b>	<b>Título</b>	<b>Companhia(s)</b>
3/1988	<i>O juiz da beira</i>	Centro Cultural de Évora
10/6/1990	<i>O dia do grande erudito Wu</i>	Teatro de Portalegre
19/5/1994	<i>O barbeiro de Sevilha</i>	CENDREV - Centro Dramático de Évora

## Anexo 19 – Notas sobre o trabalho realizado por Ferreira da Silva<sup>1</sup>.

**Nome:** Ferreira da Silva

**Naturalidade:** Porto

**Nacionalidade:** portuguesa

**Data de Nascimento:** 05/04/1859

**Data de Morte:** 27/12/1923

**Local de Morte:** Lisboa

**Cargos e Títulos:** em 1898 assume a direcção do Teatro D. Maria II, como societário de 1º classe.

**Observações:**

- estreia-se em 1886, na Companhia Rosas e Brazão, na comédia *O Desquite*;
- abandona a companhia Rosas e Brazão em 1897, tornando-se membro da sociedade que explora o Theatro da Trindade na época de 1897 a 1898;
- casa com a actriz Virgínia.

**Fontes:** Vitor Pavão dos Santos, *Companhia Rosas e Brasão - Uma Exposição de Teatro no Museu Nacional do Trajo*. Lisboa: Secretaria de Estado da Cultura: 1979;

### Companhias com as quais trabalhou: 5

Companhias	nº de espectáculos	Datas
Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]	11	entre 1889 e 1907
Companhia Dramática Rosas e Brazão	3	entre 1882 e 1897
Companhia Brazão	1	em 1906
Companhia do Theatro da Republica	1	em 1910
Companhia Dramática (da Sociedade Theatral, Lt <sup>a</sup> )	1	em 1920

<sup>1</sup> De acordo com as informações disponibilizadas pela CetBase do Centro de Estudos Teatrais da Faculdade de Letras de Lisboa ([www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm](http://www.fl.ul.pt/CETbase/default.htm)).

### Espectáculos em que participou: espectáculos: 24

Data	Título	Companhia(s)
23/11/1882	<i>Othello</i>	Companhia Dramática Rosas e Brazão
18/1/1887	<i>Hamlet</i>	Companhia Dramática Rosas e Brazão
3/10/1889	<i>Leonor Telles</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
26/4/1892	<i>A madrugada</i>	
1/5/1897	<i>O regente</i>	Companhia Dramática Rosas e Brazão
11/2/1899	<i>Peraltas e sécias</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
7/12/1899	<i>Frei Luiz de Sousa</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
22/12/1900	<i>Um pae - Pai Pródigo</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
1903	<i>Amor de perdição</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
10/1/1903	<i>O solar de Bentley</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
23/3/1903	<i>História antiga</i>	
21/12/1903	<i>O pae</i>	
24/12/1903	<i>Um serão nas Laranjeiras</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
23/1/1904	<i>Casamento de conveniência</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
23/12/1904	<i>Rei Lear</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
3/2/1906	<i>Hamlet</i>	Companhia Brazão
17/3/1906	<i>A ceia dos cardeais</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
6/4/1907	<i>Leonor Telles</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
1910	<i>Hamlet</i>	Companhia do Theatro da Republica
29/11/1911	<i>A sonata</i>	

26/2/1916	<i>A Maluquinha de Arroios</i>	
17/11/1917	<i>Marianela</i>	
4/1918	<i>A culpa</i>	
2/2/1920	<i>Mercador de Veneza</i>	Companhia Dramática (da Sociedade Theatral, Ltª)

**Espectáculos em que participou na Interpretação (agrupados por função):**

**funções: 1, espectáculos: 24**

Função	Data	Título	Companhia(s)
actor/actriz	23/11/1882	<i>Othello</i>	Companhia Dramática Rosas e Brazão
	8/1/1887	<i>Hamlet</i>	Companhia Dramática Rosas e Brazão
	3/10/1889	<i>Leonor Telles / Leonor Teles</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
	26/4/1892	<i>A madrugada</i>	
	1/5/1897	<i>O regente</i>	Companhia Dramática Rosas e Brazão
	11/2/1899	<i>Peraltas e sécias</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
	7/12/1899	<i>Frei Luiz de Sousa / Frei Luís de Sousa</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
	22/12/1900	<i>Um pae / pai pródigo</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
	1903	<i>Amor de perdição</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
	10/1/1903	<i>O solar de Bentley</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
	23/3/1903	<i>História antiga</i>	
	21/12/1903	<i>O pae/O pai</i>	
	24/12/1903	<i>Um serão nas Laranjeiras</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
	23/1/1904	<i>Casamento de</i>	Sociedade Artística [companhia residente

	<i>conveniência</i>	do Teatro Nacional D. Maria II]
23/12/1904	<i>Rei Lear</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
3/2/1906	<i>Hamlet</i>	Companhia Brazão
17/3/1906	<i>A ceia dos cardeais</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
6/4/1907	<i>Leonor Telles / Leonor Teles</i>	Sociedade Artística [companhia residente do Teatro Nacional D. Maria II]
1910	<i>Hamlet</i>	Companhia do Theatro da Republica
29/11/1911	<i>A sonata</i>	
26/2/1916	<i>A Maluquinha de Arroios</i>	
17/11/1917	<i>Marianela</i>	
4/1918	<i>A culpa</i>	
2/2/1920	<i>Mercador de Veneza</i>	Companhia Dramática (da Sociedade Theatral, Lt <sup>a</sup> )

## **II – ARTIGOS DE JORNAIS**

1. Da primeira encenação de O Pae

Artur Ramos, *Diário Popular*, 23 de Janeiro de 1949

Notas para o conhecimento  
de Strindberg

«Fica o leitor desde já advertido de que vai ler um artigo que, com inteira justiça, poderá ser acusado de desarticulação e inconsciência. Só me atrevo mesmo a publicá-lo por julgar ter boas desculpas para contrair essa acusação. É as mesmas razões que me servem de desculpa, têm — como se verá — um valor, mais positivo, de justificações da necessidade deste artigo. Apresento-as: 1) — A complexidade do assunto, Strindberg deu lugar a toda uma importante bibliografia, e é de esperar que os anos só vejam aumentar os interesses, de vária ordem, que a sua obra merece e desperta.

Quando um assunto é muito complexo, parece-me mais fácil fazer sobre ele um livro do que um artigo que consiga escapar a tal acusação de inconsciência. Para que um trabalho curto sobre um assunto complexo seja satisfatório, é preciso um tal domínio do assunto que se consiga distinguir, no novelo complicado, os fios que o constituem. Então trata-se apenas de isolar esse fio e de o apresentar ao público. Ora um conhecimento desta espécie acerca de Strindberg confesso, desde já, que não tenho. E esta confissão está directamente relacionada com a segunda das razões justificativas deste artigo: 2) — o mais que vago conhecimento

**NOTAS PARA O CONHECIMENTO**  
**DE STRINDBERG**

De ARTUR RAMOS

Fica o leitor desde já advertido de que vai ler um artigo que, com inteira justiça, poderá ser acusado de desarticulação e inconsciência. Só me atrevo mesmo a publicá-lo por julgar ter boas desculpas para contrair essa acusação. É as mesmas razões que me servem de desculpa, têm — como se verá — um valor, mais positivo, de justificações da necessidade deste artigo. Apresento-as: 1) — A complexidade do assunto, Strindberg deu lugar a toda uma importante bibliografia, e é de esperar que os anos só vejam aumentar os interesses, de vária ordem, que a sua obra merece e desperta.

A dúvida surge ao ler-se que este trabalho se trata de uma obra de divulgação e não de uma obra de investigação. A fim de assegurar a seriedade da verdade, do que se trata, não se trata de uma obra de divulgação, mas de uma obra de investigação. A dúvida surge ao ler-se que este trabalho se trata de uma obra de divulgação e não de uma obra de investigação. A fim de assegurar a seriedade da verdade, do que se trata, não se trata de uma obra de divulgação, mas de uma obra de investigação.



Um homem alto e pálido, com uma fronte proeminente, olhos azuis, nariz bem marcado, dentes brancos e sorriso agradável. É o autor do livro, o escritor sueco August Strindberg.

Quando um assunto é muito complexo, parece-me mais fácil fazer sobre ele um livro do que um artigo que consiga escapar a tal acusação de inconsciência. Para que um trabalho curto sobre um assunto complexo seja satisfatório, é preciso um tal domínio do assunto que se consiga distinguir, no novelo complicado, os fios que o constituem. Então trata-se apenas de isolar esse fio e de o apresentar ao público. Ora um conhecimento desta espécie acerca de Strindberg confesso, desde já, que não tenho. E esta confissão está directamente relacionada com a segunda das razões justificativas deste artigo: 2) — o mais que vago conhecimento

Quando um assunto é muito complexo, parece-me mais fácil fazer sobre ele um livro do que um artigo que consiga escapar a tal acusação de inconsciência. Para que um trabalho curto sobre um assunto complexo seja satisfatório, é preciso um tal domínio do assunto que se consiga distinguir, no novelo complicado, os fios que o constituem. Então trata-se apenas de isolar esse fio e de o apresentar ao público. Ora um conhecimento desta espécie acerca de Strindberg confesso, desde já, que não tenho. E esta confissão está directamente relacionada com a segunda das razões justificativas deste artigo: 2) — o mais que vago conhecimento

que o público português (de que eu faço parte) tem da obra e mesmo da vida dum escritor cujo centenário está a ser comemorado com retumbância em muitos pontos da Europa. O facto de, em Portugal, poucas pessoas saberem, a respeito de Strindberg, alguma coisa de mais preciso do que «era nórdico» ou «era doido» — obriga-me a fornecer dados biográficos que desequilibram, é claro, o artigo... E, por outro lado, esse generalizado desconhecimento obriga-me a não escolher um aspecto demasiado restrito da obra de Strindeberg [sic] — o que sempre seria uma maneira de se atingir a desejada consistência.

Apenas tenho notícia de uma tradução portuguesa, impressa, dum escrito de Strindberg: «As viagens de Pedro Afortunado», tradução de António Feijó. Deve existir, além disso — se não se perdeu — a tradução manuscrita de «O Pai» que M. Macedo fez em 1903, para vir a ser, mais tarde representada pela companhia de Ferreira da Silva.

### **Erguer ou não erguer o véu...**

¿Como se explica este desinteresse do público por um homem cujo centenário atraiu a Estocolmo representantes da vida teatral e cultural de todo o mundo: Dinamarca, Noruega, Alemanha, França, Estados- Unidos? Por um homem que pôde ser considerado pelo príncipe Guilherme da Suécia como «o mais ilustre dos filhos de Estocolmo», no banquete comemorativo do centenário e a que assistiram 450 convidados? Que justiça a existência de «Sociedades Strindberg» em Estocolmo, Paris e, agora, Londres? Cujas peças estão a ser, neste momento, representadas em Estocolmo, Londres, Berlim, Helsínquia, Oslo, Copenhague, Gotemburgo, Malmoe?

Em vez de tecer as habituais lamentações acerca do nível do nosso público, interessa mais verificar que Jules Romains, em Paris e Sean O'Casey em Londres, ao escreverem artigos a propósito do centenário, se referiram ao desconhecimento, por parte do público médio francês e inglês da figura e da obra do escritor sueco. Nem isso é para admirar: o público médio de todo o Mundo tem demasiadas preocupações para se interessar por vultos literários que não sejam os de cartaz.

Sean O'Casey sugere uma explicação para este desinteresse. Embora a não perfilhe, vou apresentá-la porque ela nos porá fim (e já não é sem tempo) em contacto com a pessoa a quem dedico este artigo: «A verdade é uma estátua prestes a ser despojada do véu que a cobre, mas que nunca o é; e quando uma mão mais ousada ergue uma ponta do véu para lhe deitar a vista, há logo um tumulto e fazem-se preces para libertar a civilização cristã do rebelde indiscreto. Muito poucos entre nós gostamos de quem procure a verdade, sem se



importar com o preço. Strindberg procurou sempre a verdade e, em paga, tudo o que se sabe dele é que odiava as mulheres, e que escreveu «O Pai».

Disse que não perfilhava essa explicação: penso que, na verdade, não é o «erguer do véu» o factor que decide a popularidade ou impopularidade de um escritor. Mas disse também que as palavras de Sean O'Casey têm outro interesse para nós: averiguar se é ou não justa a afirmação de que «Strindberg sempre procurou a verdade».

A dúvida surge ao pensar que esta pesquisa se liga mais facilmente a um homem calmo, que domina os seus sentimentos a fim de favorecer o aparecimento da verdade, do que ao impulsivo, vulcanico [sic] «Viking atormentado» (Erik Lie comparou-o a um barril de pólvora pronto a rebentar).

O tipo tradicional do «pesquisador da verdade» é o filósofo. E, que eu saiba, nunca ninguém se lembrou de declarar que Strindberg foi um filósofo.

Parece-me que Sean O'Casey teria dito melhor «destruidor da mentira». Não era a primeira vez que seria incorrecto associar a ideia de «destruidor da mentira» com a de «pesquisador da verdade». Esclareço que o caso com um exemplo que pode ser ilustrado com palavras do próprio Strindberg: «Nós (os modernos) queremos, com efeito, ver o fio, o mecanismo, examinar a caixa com fundo falso, agarrar na nossa mão o anel mágico para descobrir a junta, verificar o baralho para encontrar as marcas que se fizeram nas cartas».

### **A posição de Strindberg**

Isto explica talvez (não sejamos pretensiosos) a espantosa e constante oscilação de Strindberg no que toca às suas convicções morais, religiosas e políticas — e o entusiasmo com que elas foram defendidas durante o seu reinado efémero no espírito do escritor. Um «pesquisador da verdade» descobriria, mais tarde ou mais cedo, que estava condenado a ter de se contentar com umas vagas verdades gerais cuja defesa não suscitaria entusiasmo algum.

E é esta atitude que levou Eric Bentley a dizer: «...o fracasso de Strindberg em encontrar para a vida um sentido que pudesse fazer concordar com a sua existência interior. A religião de Strindberg tem qualquer coisa de «mal colado».

Estou a sentir desprender-se destas palavras uma ideia falsa e injusta a respeito da posição de Strindberg, que pode ir impressionar o leitor desprevenido que me lê para se informar acerca do escritor nórdico. Essa ideia injusta e grosseira que revestiu, para mim a forma pessoal de considerar Strindberg uma «espécie» de Gomes Leal —, tive-a eu durante

algum tempo. Verifiquei mais tarde que há entre Strindberg e Gomes Leal uma diferença da mesma ordem da que separa Fernando Pessoa do poeta do «Anti-Cristo» (isto para continuar com exemplos da nossa literatura). (Ninguém conclua, por falsa matemática, que há quaisquer semelhança entre Pessoa e Strindberg). A diferença a quem me referi é o contraste entre o grau de maturidade intelectual de Pessoa com os relampagos [sic] de intuição infantil de Gomes Leal.

Insisto, porque é importante: o leitor cujo primeiro contacto com Strindberg seja feito através da sua biografia ou de um artigo como este deve guardar-se de formar no seu espírito a ideia de um colosso enraivecido e meio maniaco bramindo a sua revolta.

## STRINDBERG O SEU 1.º CENTENÁRIO

«Encontrei pela primeira vez Strindberg numa tarde de domingo de Inverno, no teatro Sá da Bandeira, no Porto... E, embora já bons anos tivessem caído sobre essa «matinée», ainda hoje a recordo, através de alguns nítidos aspectos: uma casa repleta, para ver o grande Ferreira da Silva representar «O Pai»; e, no fim do espectáculo, o público dos «fauteuils», em especial, amarfanhado de espanto e emoção, discordando ou concordando, mas nem sempre discretamente, com o trabalho do célebre autor sueco.

Surpreendido com a estrutura e o objectivo de «O Pai», peça que apenas se representava entre nós e em poucos mais países da Europa, pois era considerada nociva à base da família, procurei conhecer melhor o escritor e o homem João Augusto Strindberg. Lancei-me então, com a minha pequena tertúlia do Central, à procura de novos trabalhos desse extraordinário dramaturgo. Não foi fácil, nessa altura, confesso, documentar-me sobre tão grande criador

dramático. Só anos depois fui sucessivamente encontrando, além da vasta, forte e originalíssima obra do autor teatral, o romancista, o poeta, o jornalista e, também, o apaixonado de estudos científicos, algumas vezes perdido na alquimia e na magia, porém mantendo quase sempre uma posição de censura ao tempo e à sociedade.

O vulto de Strindberg encheu a Suécia e, de certo modo, o Mundo de fins do século também. Mas o vulto deste agigantado movimentador de alas e paixões, cujo centenário


### STRINDBERG

O SEU 1.º CENTENÁRIO

**E**NCONTREI pela primeira vez Strindberg numa tarde de domingo de Inverno, no teatro Sá da Bandeira, do Porto... E, embora já bons anos tivessem caído sobre essa «matinée», ainda hoje a recordo, através de alguns nítidos aspectos: uma casa repleta, para ver o grande Ferreira da Silva representar «O Pai»; e, no fim do espectáculo, o público dos «fauteuils», em especial, amarfanhado de espanto e emoção, discordando ou concordando, mas nem sempre discretamente, com o trabalho do célebre autor sueco.

Surpreendido com a estrutura e o objectivo de «O Pai», peça que apenas se representava entre nós e em poucos mais países da Europa, pois era considerada nociva à base da família, procurei conhecer melhor o escritor e o homem João Augusto Strindberg. Lancei-me então, com a minha pequena tertúlia do Central, à procura de novos trabalhos desse extraordinário dramaturgo. Não foi fácil, nessa altura, confesso, documentar-me sobre tão grande criador dramático. Só anos depois fui sucessivamente encontrando, além da vasta, forte e originalíssima obra do autor teatral, o romancista, o poeta, o jornalista e, também, o apaixonado de estudos científicos, algumas vezes perdido na alquimia e na magia, porém mantendo quase sempre uma posição de censura ao tempo e à sociedade.

O vulto de Strindberg encheu a Suécia e, de certo modo, o Mundo de fins do século também. Mas o vulto deste agigantado movimentador de alas e paixões, cujo centenário me recordo, em especial, amarfanhado de espanto e emoção, discordando ou concordando, mas nem sempre discretamente, com o trabalho do célebre autor sueco.



D. SERRAVALLO

STRINDBERG

1832, Strindberg, que cedo se tornou a juventude de Hitauchen e, no teatro, recebeu influência de Ibsen, assim como no romance ao receber de Sully Prudhomme, a influência de Flaubert e de Tolstói. Foi, na verdade, infelizmente amado pela e noivada pouco duradoura, mas, porque cedo acumulou amarga experiência de vida, cedo também se retirou. Talvez, por isso mesmo, que era ainda em Uppsala, quando escreveu as primeiras obras dramáticas, de entre as quais se salienta «O Pai». Peça que o colocou nos primeiros degraus da celestidade. Começou, então, a escrever com a mesma paixão e a mesma coragem de quem luta pela liberdade de expressão. Foi, assim, o primeiro a escrever, em França e em Portugal, sobre a cultura escandinava do romantismo, como ficou demonstrado pelas suas obras. Foi, também, o primeiro a escrever, em Portugal, sobre a cultura escandinava do romantismo, como ficou demonstrado pelas suas obras. Foi, também, o primeiro a escrever, em Portugal, sobre a cultura escandinava do romantismo, como ficou demonstrado pelas suas obras.

GUEDES DE AMORIM

será solenemente comemorado, em Estocolmo, na próxima terça-feira, deve ser evidentemente explicado, mais do que pela Suécia e pela Europa da sua época, pelo próprio homem, com todos os seus defeitos e qualidades. Nascido no ano de 1849, Strindberg, que cedo aceitou a filosofia de Nietzsche, e, no teatro, recebeu a influência de Ibsen, assim como no romance as recebeu de Zola, sobre compreender a Humanidade no seu próprio caso humano. Teve, na verdade, infância pouco feliz e mocidade pouco dourada, mas, porque cedo acumulou amarga experiência da vida, cedo também se estreou. Sabe-se, por exemplo, que era ainda estudante em Upsal, quando escreveu as primeiras obras dramáticas, de entre as quais se salienta «Em Roma», peça que o colocou nos primeiros degraus da celebridade. Começou então a trabalhar com afinco e a colher, com as verdes folhas da glória, os espinhos do sofrimento. Durante tempo, trabalhou na Biblioteca Real, como empregado superior, e a sua cultura alargou-se então muito mais. Porém, antes e depois, devotou-se apaixonadamente ao jornalismo, como ficou demonstrado pelas suas viagens em França e na Suíça. E é nesta tendência para ouvir e compreender a vida verdadeira, para observar a realidade, as atitudes e os acontecimentos que emergem, suaves ou violentos, tímidos ou brutais, das forjas do quotidiano, que vão encontrar também aqueles que o querem compreender numa forte explicação da febril personalidade criadora de João Augusto Strindberg.

Toda a obra deste grande escritor respira vida e ânsia pela verdade. Obra sombria? Sim, ela reflecte, como já observou Jules Romains, «une nature sombre et violante, qui se complet dans les désespoir et volontiers ce délivre dans les cris les plus déchirants». Mas, seja nos dramas pungentes, «Os camaradas» e «A menina Júlia», entre outros, seja nos romances «A câmara vermelha» e «Tschandala», ou nas novelas «Casados», esse mesmo ânseio se verifica, tanto pela profundidade dos temas, como pelo sarcasmo que o autor dirige a preconceitos e a falsas e inconsistente noções de existência. Foi um escritor humano e nunca se acomodou. Cero que as suas lutas dos primeiros tempos, o que aprendeu com seus casamentos e divórcios e misoginia, que mais tarde o perseguiu, explicam a crítica azeda que frequentemente dirigiu à burguesia e, em especial às mulheres. Mas, pergunta-se: Strindberg mentiu, falsificou, tornou irreconhecível o meio e os dramas, que dele arrancou? Pelo contrário. Tornou esse meio mais nítido, e, indirectamente, concorreu também para a sua condenação ou, se quiserem, para a sua purificação...

Depois de ter sido sucessivamente deísta e ateu, Strindberg abraçou o misticismo. Diz-se mesmo que, nos últimos anos, este notabilíssimo homem sueco, que, além de

dramaturgo e romancista, foi também alto historiador e, sobretudo, grande poeta, e artista, padeceu lastimáveis perturbações mentais. Morreu em 1912, na capital do seu país, com sessenta e quatro anos. Morreu apenas o corpo, pois o seu espírito continua vivo na obra que deixou de pé e que lhe garante, na literatura da Suécia contemporânea, o mais alto firme e desassombrado lugar.»

Sem nome de autor, *Primeiro de Janeiro*, 17 de Janeiro de 1962.

## Quando «O Pai», de Strindberg,

foi proibido no Teatro de D. Maria

«Foi já noticiado nesta secção que a Companhia nacional de Teatro, que está actuando no Teatro da Trindade, em Lisboa, principiou a ensaiar a peça «O Pai» do dramaturgo sueco Strindberg, autor de alguns grandes êxitos no fim do século XIX, entre os quais as peças «Camaradas», «Credores», «Festa de S. João», «Não se Brinca com o Amor», «Culpado ou não Culpado», «Embriaguez», etc.

No desempenho de «O Pai», na reposição que da peça vai ser feita, entrarão os artistas Brunilde Júdice, Alves da Costa, Augusto Figueiredo, Maria Albergaria, Carlos Wallenstein, Mário pereira, Irene Cruz e Francisco Nicholson.

Pouco haverá quem se lembre que a primeira tentativa para levar à cena, em Portugal, «O Pai», peça considerada, na época, verdadeiramente revolucionária, sendo o seu autor tido em todo o mundo culto como um renovador, pelo arrojado dos assuntos tratados, foi feita em Janeiro de 1904 pela companhia que então estava à frente do Teatro D. Maria II, em Lisboa. Dessa companhia faziam parte Ferreira da Silva, Fernando Maia, Joaquim Costa, Carlos Santos, Pinto de Campos, Augusto de Melo, Luís Pinto, Teodoro Santos, Francisco Sampaio, Cardoso Gaivão e, no naipe feminino, Beatriz Rente, Angela Pinto, Carolina Falco, Augusta Cordeiro, Amélia Viana, Cecília Machado, Aida d'Aguiar, Amélia Avelar e Luz Veloso. Não há qualquer hierarquia na ordem por que os citamos, estando, apenas a seguir um programa da época.

## Quando «O Pai», de Strindberg, foi proibido no Teatro de D. Maria

Foi já noticiado nesta secção que a Companhia Nacional de Teatro, que está actuando no Teatro da Trindade, em Lisboa, principiou a ensaiar a peça «O Pai», do dramaturgo sueco Strindberg, autor de alguns grandes êxitos no fim do século XIX, entre os quais as peças «Camaradas», «Credores», «Festa de S. João», «Não se Brinca com o Amor», «Culpado ou não Culpado», «Embriaguez», etc.

No desempenho de «O Pai», na reposição que da peça vai ser feita, entrarão os artistas Brunilde Júdice, Alves da Costa, Augusto Figueiredo, Maria Albergaria, Carlos Wallenstein, Mário Pereira, Irene Cruz e Francisco Nicholson.

Pouco haverá quem se lembre que a primeira tentativa para levar à cena, em Portugal, «O Pai», peça considerada, na época, verdadeiramente revolucionária, sendo o seu autor tido em todo o mundo culto como um renovador, pelo arrojado dos assuntos tratados, foi feita em Janeiro de 1904 pela companhia que então estava à frente do Teatro Nacional de D. Maria II, em Lisboa. Dessa companhia faziam parte Ferreira da Silva, Fernando Maia, Joaquim Costa, Carlos Santos, Pinto de Campos, Augusto de Melo, Luís Pinto, Teodoro Santos, Francisco Sampaio, Cardoso Gaivão e, no naipe feminino, Beatriz Rente, Angela Pinto, Carolina Falco, Augusta Cordeiro, Amélia Viana, Cecília Machado, Aida d'Aguiar, Amélia Avelar e Luz Veloso. Não há qualquer hierarquia na ordem por que os citamos, estando, apenas a seguir um programa da época.

Foi já noticiado nesta secção que a Companhia Nacional de Teatro, que está actuando no Teatro da Trindade, em Lisboa, principiou a ensaiar a peça «O Pai», do dramaturgo sueco Strindberg, autor de alguns grandes êxitos no fim do século XIX, entre os quais as peças «Camaradas», «Credores», «Festa de S. João», «Não se Brinca com o Amor», «Culpado ou não Culpado», «Embriaguez», etc.

No desempenho de «O Pai», na reposição que da peça vai ser feita, entrarão os artistas Brunilde Júdice, Alves da Costa, Augusto Figueiredo, Maria Albergaria, Carlos Wallenstein, Mário pereira, Irene Cruz e Francisco Nicholson.

Pouco haverá quem se lembre que a primeira tentativa para levar à cena, em Portugal, «O Pai», peça considerada, na época, verdadeiramente revolucionária, sendo o seu autor tido em todo o mundo culto como um renovador, pelo arrojado dos assuntos tratados, foi feita em Janeiro de 1904 pela companhia que então estava à frente do Teatro D. Maria II, em Lisboa. Dessa companhia faziam parte Ferreira da Silva, Fernando Maia, Joaquim Costa, Carlos Santos, Pinto de Campos, Augusto de Melo, Luís Pinto, Teodoro Santos, Francisco Sampaio, Cardoso Gaivão e, no naipe feminino, Beatriz Rente, Angela Pinto, Carolina Falco, Augusta Cordeiro, Amélia Viana, Cecília Machado, Aida d'Aguiar, Amélia Avelar e Luz Veloso. Não há qualquer hierarquia na ordem por que os citamos, estando, apenas a seguir um programa da época.



STRINDBERG

«Na minha obra, em sua despenhadeira, os seus delírios, os seus arrebatamentos. Não se dá a serena contemplação do espírito do mundo, nem o amoroso estudo dos modelos literários. Ela não é a própria história e a sua emergência, pois a vida de que estas obras são o reflexo estético, foi amarga...»

Embora tenha escrito obras como «Estudos de História da Civilização», «Trindades», «O Povo», «Os Gnomes», «Os Cavaleiros», o romance «A Câmara Vermelha», a sátira «O Reino Novo», abordando assuntos de História, Ciência, literatura, e tendo escrito estudos de carácter psicológico, umas vezes mais filosóficas, de carácter de Rousseau, outras mais próximas de Nietzsche, o que o mundo melhor conhece de obra de este extraordinário escritor sueco é o Teatro que verdadeiramente o caracterizou, e a sua obra-prima, a peça «O Pai» em 1882, escrita em 1881, e que marcou os maiores acentos do mundo literário, e que se pôde chamar uma peça de teatro forte, valente, em que a caracterização de uma mulher transformada em homem numa jornada não há precedentes, e a frase arrebatadora do último acto, «Ó pai, não me deixes aqui», marcou o mundo literário, e a qual se encontra acentuada no poema de Inês da Silva, em «O Pai», de Carlos Wallenstein.

«O Pai», de Strindberg, foi proibido de ser representado no teatro nacional de Lisboa, em 1904, e a sua representação foi considerada imoral. Foi a primeira vez que uma obra de arte foi considerada imoral. Foi a primeira vez que uma obra de arte foi considerada imoral. Foi a primeira vez que uma obra de arte foi considerada imoral.

João Augusto Strindberg nasceu em 1849 e faleceu em 1912. Aquando do centenário do seu nascimento, escreveu-se em «O Primeiro de Janeiro»: «Ao morrer, Strindberg era a figura gloriosa da literatura do seu país e o herói da democracia sueca. Eterno revoltado, insociável, não formulou uma filosofia, mas permanece o mais poderoso artista da Suécia contemporânea, da qual Strindberg, maravilhoso escritor, soube aumentar o património linguístico».

E ainda:

«Nas suas obras, sente-se o palpar do coração do autor, as suas amarguras, os seus desenganos, os seus ódios, as suas aspirações. Não as ditou a serena contemplação do espectáculo do mundo, nem o amoroso estudo dos modelos literários. Elas são o próprio homem e a sua amargura, pois a vida de que essas obras são a projecção estética, foi amarga...».

Embora tenha escrito obras como «Estudos da História da Civilização Escandinava», «O Povo Sueco», «As Utopias Realizadas», o romance «A Câmara Vermelha», a sátira «O reino Novo», abordando assuntos de história, Ciência, escrevendo versos e tentando estudos de carácter psicológico, umas vezes mostrando-se discípulo de Rousseau, outras influenciado por Nietzsche, o que o mundo melhor conhece da obra do extraordinário escritor nórdico é o Teatro que, verdadeiramente, o universalizou e, como obra-prima, a peça «O Pai» em três actos, escrita em 1887, e que tentou os maiores actores do mundo, tendo sido uma coroa de glória do grande artista italiano Zacconi. É o que se pode chamar uma peça de teatro forte, violento, em que o carácter perverso de uma mulher transforma um homem num farrapo. Não há piedade, e a frase arrepiante do último acto, irónica, põe um ponto final na tragédia, matando o homem que pede, para morrer, que lhe vistam a sua farda gloriosa, e a quem envergam a camisa de força dos loucos. Em Portugal, a figura foi interpretada magistralmente por Ferreira da Silva e Alves da Cunha. Vai agora desempenhá-la Alves da Costa.

Pois «O Pai», de Strindberg, foi proibido de subir à cena pelo então comissário régio, o escritor portuense Alberto Pimentel, que a considerou imoral. Recebeu por isso, e com justiça, as mais acerbas críticas. E Ferreira da Silva, grande actor, e também portuense, acabou por vencer, e «O Pai», foi uma das maiores criações da sua brilhante carreira.»

## Mortos com sepultura

«Estreou-se, em Portugal (pela primeira vez e com os lendários Ferreira da Silva e Augusta Cordeiro, nos protagonistas), a 23 de Abril de 1908, a peça **Pai** de August Strindberg que acaba de subir à cena, no teatro da Cornucópia...»

Estreou-se, em Portugal (pe-primeira vez e com os lendários Ferreira da Silva e Augusta Cordeiro, nos protagonistas), a 23 de Abril de 1908, a peça **Pai** August Strindberg que acaba de subir à cena, no teatro da Cornucópia, com um elenco de ouro já que quatro nomes grandes do teatro português de hoje o integram: Glicínia Quartim, Luís Miguel Cintra, Manuela Freitas e Ruy Furtado.

Escolhida para segundo espectáculo do ciclo **A Ilha dos Mortos** com que este grupo pretende consagrar um dos fundadores do teatro moderno - Strindberg), a peça **Pai** é uma tragédia exemplar do autoritarismo de uma família patriarcal — é a tragédia de dois cônjuges, o Capitão e Laura, que se disputam numa «luta de cérebros», disputando a primazia pela educação da única filha do casal: Berta.

Com a insinuação de que nada prova que esta seja filha do Capitão (argumento bebido neste quando pretende desculpabilizar o seu soldado Nöjd de não querer assumir a paternidade do filho da criada), Laura instala a instabilidade psíquica no marido que acaba por «enlouquecer» e sucumbir dentro da camisa de forças, trazida pelo doutor Ostermark e posta pela velha ama Margret: uma figura que simboliza a Mãe, a Religião, a Terra e a Morte.

Morto — assim — o pai ou o fantasma do pai já que Strindberg é filho de uma criada, o autor faz o capitão prisioneiro no seu próprio quartel — o patriarcado que é como o seu jazigo de família (**mortos com sepultura**) cujo título de propriedade conservou ao

Artes/Letras/Espectáculos

### Mortos com sepultura

VALMONT  
A opção com classe

Linha de crédito



lado de objectos da mulher (a boneca, a touca de baptismo, as cartas e o medalhão) e da filha (a roca).

### **Divorciado da ciência**

Mesmo que Strindberg queira demonstrar — lá no fundo — que as vítimas do patriarcado são os homens e não as mulheres, **Pai** permite desocultar as motivações do autoritarismo do Capitão: é na cena em que Margret põe a camisa de forças ao seu menino Adolfo (o Capitão), como se lhe vestisse uma camisolinha, que o espectador poderia perceber que ele foi um indivíduo que se ficou pelo **estádio do espelho**, pela identificação à mãe, sem ter feito identificação ao pai, procurando afirmar-se — como homem — através do poder que uma carreira militar lhe podia dar.

Enquanto Strindberg estava ao corrente (em 1887) das investigações científicas sobre a personalidade humana (as contribuições de Jacoby, Mandelej, Nordan e Ribot), o espectáculo do teatro da Cornucópia denuncia, um divórcio das modernas contribuições da psicologia, da psicanálise e da psiquiatria, quer por si quer a nível dos textos em que se apoia — o que o cinema já faz, há já muito tempo.

Nem a encenação de Anne Consigny e Luís Miguel Cintra (outra teria que ser a marcação da «cena da camisa de forças», por exemplo) nem a interpretação (com as excepções de Glicínia Quartim, em Margret, e de Ruy Furtado, em Doutor Ostermark que têm interpretações prodigiosas) conseguiram redescobrir a actualidade e a profundidade da peça que interroga o lado oculto do indivíduo, ficando-se por uma procurada coreografia de movimentos e gestos que resulta bela, pictoricamente.

Utilizando o palco «à italiana» de Páscoa sem que a maioria dos actores lhe consiga «saltar as tábuas» (consiga comunicar com o público), Cristina Reis concebeu um espaço cénico esplêndido que obedece bastante às exigências das rubricas de Strindberg: como em **Páscoa** (mas sem janelas: só portas), um espaço que deixa ver uma cena rarefeita de móveis, mas deixando ver parte dos bastidores como para dizer que a «vida» é um palco onde cada um encena o que quer mostrar de si próprio.

### **Dois actores prodigiosos**

Em o Capitão, Luís Miguel Cintra não mostrou a forte blindagem caracterial da personagem por detrás da qual se oculta um Adolfo muito frágil, nem diversificou modos de comportamento diferentes segundo as personagens com que contracenou: comoveu-se

com ela (foi na conversa de Strindberg) e deu-lhe toda a sua solidariedade, deitando para trás das costas a definição de uma personagem plural cujo itinerário é o lento estilhaçar de um carácter confrontado com a mulher que quis amar.

Já que a personalidade de Laura é bem revelada pelo seu irmão (o Pastor que Luís Lima Barreto desempenhou sem mostrar a violência a que a sua paixão pela irmã o abandonou) logo de início, Manuela de Freitas encontrou um sábio tom sussurrante, com explosões momentâneas, para esta sua personagem — o que não resultou, em cheio, por não ter sido encontrado o calibre preciso daquele tom (um problema da direcção de actores), resultando uma interpretação que o espectador tem dificuldade em ouvir.

Em dois pequenos papéis (e os pequenos papéis são mais difíceis de desempenhar porque os actores têm menos tempo para mostrar o que valem), Glicínia Quartim e Ruy Furtado foram prodigiosos — e magistrais: com o olhar e o ouvido perspicazes de quem já muito viu e ouviu, Glicínia fez crescer — no palco — uma figura de velha ama que é maternal, ciosa da sua religião, terrena (humana) e, também, instrumento de morte.

Muito bela é a sequência em que a grande actriz apoia a cabeça no plano inclinado do tampo da escrivaninha, esvaziando-se das tensões e conflitos interiores acumulados quando põe a camisa de forças ao Capitão: é uma sequência silenciosa que reflecte (iluminando) a brutalidade da sequência anterior e a humanidade da personagem.

E muito belos — também — são os momentos que se seguem a Ruy Furtado permitir que o seu Doutor Ostermark deixe cair a cabeça para trás (porque lhe pesa) quando percebe a estratégia de Laura, deixando-se conduzir pelo destino da situação para não pôr em questão o que tinha dito sobre o estado mental do Capitão — é quando o marginal da tragédia passa a integrar a tragédia, sendo cúmplice de Laura.»

### **III – CORTES E LICENÇAS DE ESPECTÁCULOS**

Anexo 21 – Cortes efectuados pela CECE (Comissão de Exames e Classificação dos Espectáculos) a *Credores*, levado à cena pelo TEP em 1962<sup>1</sup>.

Página 18

18

Q.-- uns bigodes, esquece as tuas ideias absurdas, ou-  
ve-a falar e verás como tudo mudou. Quivrás um fo-  
nografo, um simples fonografo que repete as tuas pa-  
lavras e de todos os outros, apenas um pouco mais de-  
lidas.

~~Um arranjo com o qual, quando estiveres, com o arranjo  
que quando forçado a repetir as palavras, faz-te  
repetir, as palavras, e assim, que parte  
do arranjo, e assim, que parte  
esperar dele ?~~

A.-- Concordo que tenhas razão. Masse isso porque motivo  
me sinto igual a ela?

Q.-- Alucinação, fascinação exercida pelas anais! A me-  
nos que...mas nos tivessamos na verdade tornado se-  
melhantes, que o nivelamento se tenha feito e por ca-  
pilaridade tenha absorvido tudo quanto tinhas de su-  
perior a ela. Mas espera( tira o relógio) estamos a  
falar há seis horas e tua mulher deve estar a chegar.  
E se parássemos enquanto descansas um pouco ?

A.-- Não, não me deixes. Não tenho coragem de ficar só.

Q.-- Oh! vale um instante, e terás aí 5.3EXA.

A.-- Sim, virá. Mas como é estranho, ancio vê-lo e ao  
mesmo tempo tenho-lhe dódo. Ele abarcia-me ternamen-  
te, e quando me batia sinto-me sufocado, aniquilado,  
sem sangue nas veias. Vou como o garoto do circo a  
quem o palhaço belisca para que o publico admire as  
suas faces rubicundas.

Q.-- Meu caro, eu sei-te consolado, mas mesmo sem ser médi-  
co posso-te afirmar que estás à beira da morte... Basta  
ver os teus últimos quadros para adquirir essa convic-

<sup>1</sup> O texto original foi gentilmente disponibilizado pela direcção do TEP para o desenvolvimento deste trabalho de investigação. Tendo sido dactilografado à máquina, a sua qualidade de impressão foi-se desgastando naturalmente pela acção do tempo. Dada a impossibilidade de leitura de alguns vocábulos rasurados pela CECE, utiliza-se [ ] para sinalizar a existência de uma palavra ilegível. Os cortes feitos pela CECE são destacados no corpo de texto a negrito.

«G[ustavo]: Então regressa a Deus – uma vez que te é necessário fazer o sinal da cruz perante alguma coisa. Ora vede este ateu que conserva o culto da mulher! Este livre-pensador incapaz de pensar livremente a respeito das mulheres! Sabes o que há de insondável, de misterioso e profundo na tua mulher? A sua estupidez, muito simplesmente. Repara como ela confunde as letras e cada passo, como se houvesse um desarranjo na sua mecânica. Lembra um relógio de belo mostrador, mas com maquinismo de fancaria. Pois garanto-te que nela, além das saias nada mais existe. Veste-a de homem, põe-lhe uns bigodes, esquece as tuas ideias absurdas, ouve-a falar e verás como tudo mudou. Ouvirás um fonografo, um simples fonografo que repete as tuas palavras e de todos os outros, apenas um mais delidas. **Já viste uma mulher nua? É claro que sim. É um rapaz com seios, um homem inacabado, uma criança que cresceu demasiado e cujo envelhecimento foi interrompido, um ser [ ] anémico, que perde sangue regularmente 13 vezes por ano. Que poderemos esperar dele?»**

- A.-- Sim, o homem que ama é a expressão exacta. Não o homem que amaste, nunca fui o teu marido.
- T.-- Pois bem! não te é agradável saber que não sive de me servir de ti como esbaroy? No entanto se esse papel não te agrada, liberto-te. Não precisas dum marido.
- A.-- Já me sinto aconcebido... Nestes últimos tempos vi-te esculvar do meu olhar como uma ladra, para com liberdade junto dos teus amigos uma plumagem emprestada e as jóias de que me tinhas despojado; quis então lembrar-te o que me devias e por isso me tornei o credor incómodo que é forçoso afastar para muito longe; quizeste anular as nossas contas e para não aumentares a dívida para comigo deixaste de procurar o meu tesouro e buscar outros homens! Mas, queiras tu ou não, tornei-me o teu marido, já não posso ser o homem amado.
- T.-- (brincando) Não digas colices, carvinko.
- A.-- Escuta-me: é perigoso supormo-nos um mundo de parvos em que só nós não o somos.
- T.-- Todavia é o erro em que caímos todos.
- A.-- Quanto a mim começo a suspeitar que talvez o teu marido não fosse tão idiota como fizeste crer.
- T.-- Oh! meu Deus! começarás tu a experimentar simpatia por ele?
- A.-- Cuidá!
- T.-- Ora vejã! Talvez desejes ser-lhe apresentado e derramar-lhe no regaço o teu coração e transbordar? Quadro encantador! Até eu começo a sentir-me também atraída por ele, desde que deixei de ser amaseca... ~~As vezes era um marido viril, apenas com o defeito de ser o meu...~~

«T[ecle]: Ora vejã! Talvez desejes ser-lhe apresentado e derramar-lhe no regaço o teu coração a transbordar? Quadro encantador! Até eu começo a sentir-me também atraída por ele, desde que deixei de ser amaseca... Ao menos era um marido viril, apenas com o defeito de ser o meu...»

~~P.-- Não fales tão alto; pode alguém ouvir-nos.~~

A.-- Não fales tão alto; pode alguém ouvir-nos.

T.-- E que tem?

~~A.-- Não fales tão alto; pode alguém ouvir-nos.~~  
~~do viris e pelos jovens inocentes.~~

T.-- Como vês, os meus custos não conhecem limites, e o meu coração está aberto a tudo e a todos; ao que é grande como ao que é pequeno, ao que é velho como ao que é falo, ao que é jovem como ao que é velho; eu amo o universal.

A.-- Sabes o significado disso?

T.-- Não, não sei. Sei apenas que para mim tudo é sentimento.

A.-- Significa que a idade se vai fazendo sentir.

T.-- Vem outra vez com essa insinuação? Acautelá-te! Não, eu te farei ver como estás enganado. Ou melhor nunca o saberás; sabê-lo-á todo o mundo salvo tu. Terás apenas suspeitas e jamais poderás estar tranquilo. Sentir-te-ás ridiculo, encarnecido, sem nunca possuíres as provas do teu infortúnio, pois um marido nunca se contém. Verás quanto custa.

A.-- Detestas-me?

T.-- Não, não te detesto e creio mesmo que jamais isso me acontecerá, porque não passas dum criança.


A.-- Sim, sim, mas já esqueciste as horas em que a tempestade passou sobre nós? Eras como uma criança de colo a gritar e eu pousava-te nos joelhos e beijava-te as xípebras para te adormecer. Nessa altura era eu que tinha de tratar de ti; viajava-te para que não saíesses descontenteada. tratava do teu caldo-

«A[dolfo]: Não fales tão alto; pode alguém ouvir-nos.

T[ecia]: E que tem?

[A[dolfo]: Sim, sim, começas a sentir-te atraída pelos maridos viris e pelos jovens inocentes.»

Anexo 22 – Licença de Representação de *Credores*.

S.  R.

PRESIDÊNCIA DO CONSELHO  
SECRETARIADO NACIONAL DA INFORMAÇÃO, CULTURA POPULAR E TURISMO

**INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS**

---

**LICENÇA DE REPRESENTAÇÃO**

---

A CIRCULO CULTURA TEATRAL  
COM SEDE EM PORTO  
FICA AUTORIZADA A FAZER REPRESENTAR NO TERRITÓRIO  
PORTUGUÊS A SEGUINTE PEÇA TEATRAL:


TÍTULO CRÉDORES  
GÉNERO \_\_\_\_\_  
ORIGINAL Augusto Strindberg  
ACTOS \_\_\_\_\_ QUADROS \_\_\_\_\_  
TRADUTOR \_\_\_\_\_  
ADAPTADOR \_\_\_\_\_

QUE FOI REGISTADA NA INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS  
SOB O N.º 6643 E CLASSIFICADA PELA COMISSÃO  
DE EXAME E CLASSIFICAÇÃO DOS ESPETÁCULOS COMO

**ESPECTÁCULO PARA ADULTOS**  
(maiores de 17 anos)

INSPECÇÃO DOS ESPECTÁCULOS, 18 de Dezembro de 1961

O INSPECTOR DOS ESPECTÁCULOS





## **IV – COMPARAÇÃO DE EXCERTOS TEXTUAIS**

**Anexo 23 — Comparação entre excertos de *A Viagem de Pedro Afortunado*, traduzido por António Feijó; *A Viagem de Pedro O Afortunado*, traduzido por Fernanda Lapa; e *A Viagem de Pedro O Afortunado*, tradução revista por M. Correia.**

<i>Quarto Acto — Scena IV</i> Tradução de António Feijó	<i>Quarto Acto — Cena IV</i> Tradução de Fernanda Lapa	<i>Quarto Acto — Cena IV</i> Tradução revista por M. Correia
<p>«PEDRO Pois não, faça o favor de me divertir!</p> <p>CANTORA (<i>Inclina-se e canta</i>) Dize-lhe adeus quando à tabella o trem vae rápido partir... Mas infeliz! Tens tu força de lhe ir assim dizer adeus?</p>	<p>«PEDRO <i>Está bem, então diverte-me!</i></p> <p><u>A CANTORA</u> (<i>Com acompanhamento de alaúde</i>) Disse-lhe adeus quando o rápido trem se pôs a andar... Ai, infeliz, tens valor para assim te afastares...!</p> <p style="text-align: center;">Ou</p> <p><i>Disse-lhe adeus quando à tabela o trem vai rápido a partir... Mas, infeliz! tens tu a força de lhe ir assim dizer adeus?</i></p>	<p>«PEDRO (<i>Fazendo-lhe sinal para se levantar.</i>) Bom! Que faça o favor de me divertir!</p> <p>A CANTORA (<i>ajoelha-se e beija a ponta do manto do califa; depois levanta-se e canta.</i>)</p> <p style="text-align: center;">Ou</p> <p><i>Disse-lhe adeus quando o rápido trem se pôs a andar... Ai, infeliz, tens valor para assim te afastares!...</i></p>
<p>PEDRO <i>Mas onde está a rima?</i></p>	<p><u>PEDRO</u> <i>Não percebo a rima ...</i></p>	<p>PEDRO <i>Onde está a rainha?</i></p>
<p>MORDOMO <i>Não há rima nessa poesia.</i></p>	<p><u>O MESTRE DE CERIMÓNIAS</u> <i>Não existe rima nesta poesia.</i></p>	<p>O MORDOMO <i>Não há rainha nesta poesia.</i></p>
<p>PEDRO <i>É pena! Continue...</i></p> <p style="text-align: center;">[...]</p>	<p><u>PEDRO</u> <i>É pena! Continua.</i></p> <p style="text-align: center;">[...]</p>	<p>PEDRO <i>É pena. Podes continuar.</i></p> <p style="text-align: center;">[...]</p>
<p>CANTORA (<i>Cantando</i>) <i>A frente é branca, a trança é longa, alvas as filas dos seus dentes, E, a caminhar, vae tão de leve, como um cavallo de batalha Que na carreira receasse pousar as patas sobre a lama...</i></p>	<p><u>A CANTORA</u> (<i>Cantando</i>) <i>A frente é branca, a trança é longa, alvas as filas dos seus dentes, E, ao caminhar, vai tão de leve, como um cavalo de batalha Que na carreira receasse pousar as patas na porcaria...</i></p>	<p>A CANTORA (<i>Cantando.</i>)</p>
	<p>Ou</p> <p><i>Altiva é a sua frente, ampla a cabeleira e alvas as filas dos seus dentes... E quando anda, pisa tão de leve, que mais parece um corcel</i></p>	<p><i>Altiva é a sua frente, ampla a cabeleira e alvas as filas dos seus dentes... E quando anda, pisa tão de leve, que mais parece um corcel</i></p>

<sup>1</sup>Pedro (1906), pp. 205-209.

<sup>2</sup>Pedro (2000), pp. 94-99.

guerreiro,

*Que na corrida veloz, nem quer  
pousar os cascos na porcaria.*

guerreiro,

*Que na corrida veloz, nem quer  
pousar os cascos na porcaria.*

**PEDRO** *Lama! É baixo de mais  
para ser poético. Mas enfim,  
adeante!*

**PEDRO** *Na porcaria! Não gosto  
de poemas com palavras porcas.  
Continua!*

**PEDRO** *Porcaria! Parece-me  
demasiado baixo para ser  
poético. Mas, enfim, adiante.*

**CANTORA** *(Cantando)*

**CANTORA** *(Cantando)*

**A CANTORA**

*De peito turgente, de altiva  
fronte, o seu corpo esbelto, que  
se inclina,*

*De peito erguido, de altiva  
fronte, o seu corpo esbelto, que  
se inclina,*

*Inspira o medo, de que, ao  
abraçá-lo, devido ao frágil talhe,  
se quebre...*

*Inspira o medo, de que, ao  
abraçá-lo, devido ao frágil talhe,  
se quebre...*

Ou

*Cheia de peitos, cinta esbelta,  
dando-lhe ao corpo tal relevo,  
Que dir-se-ia, a cada abraço,  
prestes a quebrar-se pelo meio...*

*Cheia de peitos, cinta esbelta,  
dando-lhe ao corpo tal relevo,*

*Que dir-se-ia, a cada abraço,  
prestes quebrar-se pelo meio...*

**PEDRO**

*Oh!*

**PEDRO**

*Oh!*

**PEDRO**

*Oh!*

**CANTORA** *(Cantando)*

*Feliz o homem namorado  
(accentuando) e de maneiras  
delicadas,*

*Que do seu leito compartilhe um  
só momento em seu regaço!*

**A CANTORA** *(Cantando)*

*Feliz o homem namorado  
(sublinha) e de maneiras  
delicadas,*

*Que do seu leito compartilhe um  
só momento em seu regaço!*

**A CANTORA**

Ou

*Feliz o homem, enamorado  
(Sublinha) gentil e nobre, amável  
e fino,*

*Que com ela compartilhasse o  
leito, e no*

*Seu regaço se reclinasse.*

*Feliz o homem, enamorado,  
gentil e nobre, amável e fino,*

*Que com ela compartilhasse o  
leito, e no seu regaço se  
reclinasse.*

**PEDRO**

*Basta! Onde está o auctor? O  
auctor?*

**PEDRO**

*Basta! O autor! Onde está o  
autor?*

**PEDRO**

*Basta! Onde está o autor? O  
autor!*

**POETA**

*Senhor! Eu não aprendi a  
lisongear...*

**O POETA**

*Sire, eu não aprendi a lisonjear...*

**O POETA**

*(Ajoelhado.)*

*Senhor, eu não aprendi a*

<sup>3</sup> Pedro (1977), pp. 141-144.

*lisonjear...*

**PEDRO**

*Não? Pois és um péssimo poeta de corte. Recita a tua estrophe, quero vêr se mentes!*

**PEDRO**

*Então és um mau poeta da corte. Recita tu, a ver se és capaz de mentir.*

**PEDRO**

*Não? Pois és um péssimo poeta de corte. Recita uma estrofe tua, quero ver se mentes!*

**POETA**

*Majestade, eu nunca poderia pôr em foco...*

**O POETA** *Sire, eu não queria pôr em questão...*

**O POETA**

*Augusta Majestade, eu nunca poderia pôr no fogo..*

**PEDRO**

*Basta de palavriado. Avia-te!*

**PEDRO** *Basta de palavreado! Despacha-te.*

**PEDRO** (ordenando-lhe que se levante.)

*Basta de palavriado! Começa.*

**POETA**

*A alma perde-se a si mesma, se Amor em força em fogo a envolve e abrasa,  
E nunca a força recupera sob os feitiços d'um olhar ...  
Por isso, alegre, os meus amores hoje esqueci...*

**O POETA**

*A alma perde-se a si mesma, se o Amor em fogo a envolve e abrasa,  
E nunca a força recupera sob os feitiços d'um olhar ...  
Por isso, alegre, os meus amores dou hoje às urtigas...*

**O POETA**

Ou

*A alma perde-se em si mesma,  
Se o fogo do amor a envolve e abrasa,  
E nunca recobra a força perdida  
Sob o feitiço de um brando olhar...  
Por isso, alegre, os meus amores dou hoje às urtigas...*

*A alma perde-se em si mesma,  
Se o fogo do amor a envolve e abrasa,  
E nunca recobra a força perdida  
Sob o feitiço de um brando olhar...  
Por isso, alegre, os meus amores hoje esqueci...*

**PEDRO**

*Perdão! Que dizes tu?*

**PEDRO**

*Desculpa! O que estás a dizer?*

**PEDRO**

(interrompendo)

*Deixa isso! Que é que dizes?*

**POETA** (Irritado)

*Por isso, alegre, os meus amores hoje esqueci, para cantar  
Aquelle príncipe magnânimo,  
nobre d'estirpe e generoso,  
Que a infâmia nunca ennodou;  
príncipe augusto e omnipotente,  
Que os grandes vence e desbarata, qualquer que seja o seu valor;  
Firme na fé, nas crenças puro,  
terror e assombro dos herejes!*

**O POETA**

(Irritado),

*Por isso, alegre, os meus amores dou hoje às urtigas, para cantar  
Aquele príncipe magnânimo,  
nobre d' estirpe e generoso,  
Que a infâmia nunca ennodou;  
príncipe augusto e omnipotente,  
Que os grandes vence e desbarata,  
Qualquer que seja o seu valor;  
Firme na fé, nas crenças puro,  
terror e assombro dos hereges!*

**O POETA**

(Irritado)

Ou

*Por isso, alegre, meus amores  
dou hoje às urtigas, para cantar*

*Aquele príncipe magnânimo,  
nobre e generoso,*

*Que a vil infâmia nunca  
manchou, lutador glorioso,*

*Que vence e destrói os fortes  
guerreiros de maior valor,*

*Firme na sua fé e puro nas suas  
crenças, açoite do herege...*

*Por isso, alegre, meus amores  
hoje esqueci, para cantar*

*Aquele príncipe magnânimo,  
nobre e generoso,*

*Que a vil infâmia nunca  
manchou, lutador glorioso,*

*Que vence e destrói os fortes  
guerreiros de maior valor,*

*Firme na sua fé e puro nas suas  
crenças, açoite do herege...*

**PEDRO** (*Levantando-se  
bruscamente*)

*É verdade isso? Falas  
seriamente, ou estás a zombar?»<sup>1</sup>*

**PEDRO** (*Levantando-se  
bruscamente*) *Estás a falar a  
sério, ou estás a brincar?»<sup>2</sup>*

**PEDRO** (*levantando-se,  
bruscamente.*)

*É certo o que dizes? Falas a  
sério, ou pretendes burlar-nos?»<sup>3</sup>*

**Anexo 24 – Comparações ente as traduções de *Credores* realizadas por Fernando Seabra e por Luiz Francisco Rebello.**

**1. Simplicidade na linguagem utilizada**

Tradução de Fernando Seabra

Tradução de Luiz Francisco Rebello

**Texto A**

A[dolfo]. A que prerrogativas aludes?

G[ustavo]. À iniciativa, claro. E apesar de anjo foi ao ponto de expedir o marido para o céu. Mas antes o infeliz teve de ser pregado na cruz e sentir os cravos do martírio rasgar-lhe o corpo. Foi terrível.

A. (arquejante) Terrível, como?...<sup>1</sup>

**Texto B**

T[ekla]. És um miserável cheio de rancor. Ponah!

G. És uma miserável leviana. Ponah!

T. É a minha natureza.<sup>3</sup>

**Texto A**

ADOLFO: Que prerrogativas?

GUSTAVO: Refiro-me à iniciativa, evidentemente. De tal modo se passaram as coisas que o anjo a breve trecho mandou o marido para o céu. Mas o pior é que, antes disso, o crucificou, fazendo-lhe sentir os pregos cravados na carne. Acredita: era horroroso.

ADOLFO (ofegante): Horroroso, em que sentido?<sup>2</sup>

**Texto B**

Tekla: Metes-me nojo! És um miserável cheio de rancor.

Gustavo: E tu és uma miserável sem vergonha. Também eu tenho nojo de ti!

Tekla: É esse o meu temperamento<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *Credores* (1962), p. 8.

<sup>2</sup> *Credores* (1964), p. 10.

<sup>3</sup> *Credores* (1962), p. 52.

<sup>4</sup> *Credores* (1964), p. 54.



## 2. Descrições mais elaborada — o uso da repetição

Tradução de Fernando Seabra

G. (destacando as palavras) Quando acontecia conversarmos, depois de eu falar algum tempo, ele empalidecia, **a face ficava como a cal, os braços e as pernas inteiriçados, os polegares cravavam-se na palma das mãos, assim...** (acompanha as palavras com gestos que A. imita) **Depois os olhos injectavam-se e punha-se a mastigar, a mastigar** (mastiga e A. imita-o). A saliva fazia um ruído rouco na garganta, o peito contraía-se como se fosse apertado num torno, **as pupilas flamejavam, espumava, a língua remexia a saliva e desabava para traz.** Era como se estivesse a afogar... Depois...

A. (murmura) Para<sup>5</sup>

Tradução de Luiz Francisco Rebello

GUSTAVO (*marcando as palavras*): Por vezes, estávamos a conversar — como nós os dois, neste momento — e, de súbito, ele empalidecia, **os braços e as pernas retesavam-se, os dedos enterravam-se-lhe na palma das mãos — assim...** (Vai exemplificando com gestos, que Adolfo imita.) Depois, os olhos injectavam-se-lhe de sangue e **começava a bater com os dentes...** assim! A saliva fazia um som rouco na garganta, o peito contraía-se como se um torno o apertasse, **as pálpebras batiam sem cessar...** Da sua boca escorria um fio de espuma, e ele deixava-se cair para trás, na cadeira, como se estivesse **a afogar-se...** Depois...

ADOLFO (*num murmúrio*): Pára... não digas mais...<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Credores (1962), p. 8.

<sup>6</sup> Credores (1964), p. 10.

Anexo 25 — Comparação entre excertos de *A Menina Júlia*, traduzida por Redondo Junior; *Fröken Julie*, o texto sueco original; e *Mademoiselle Julie*, traduzida por Boris Vian.

Tradução de Redondo Junior	Original Sueco	Tradução de Boris Vian
«JÚLIA Já amaste alguma vez?	«Fröken Har ni älskat någonsin?	«JULIE. — Avez-vous jamais été amoureux?
JOÃO Nós não costumamos servir-nos desse termo, mas já amei muitas raparigas. Uma vez, ate fiquei doente por não ter conseguido possuir aquela que eu queria, doente como os príncipes das Mil e Uma noites, cujo amor os impedia de beber e de comer.	Jean Vi begagna inte det ordet, men jag har hållit av många flickor, och en gång har jag varit sjuk av att jag icke kunde få den jag ville ha: sjuk, ser ni, som prinsarna i Tusen och en natt! som inte kunde äta eller dricka av bara kärlek!	JEAN. — Nous n'employons pas cette expression, mais t'ai été épris de plusieurs filles, et une fois, j'ai été malade de ne pouvoir obtenir celle que je désirais : malade, remarquez, comme les princes des Mille et une Nuits, qui ne pouvaient ni manger ni boire tant ils aimaient.
JÚLIA Quem era?	Fröken Vem var det?	JULIE. — Qui était-ce ? (Jean garde le silence.) Qui était-ce ?
JOÃO Não pode obrigar-me a dizê-lo.	(Jean tiger.)	JEAN. — Vous ne me forcerez pas à le dire.
JÚLIA E se eu te pedir como tua igual... como amiga?... Quem era?	Fröken Vem var det?	JULIE. — Si je vous le demande comme une égale — une amie! Qui était-ce ?
JOÃO A menina!	Jean Det kan ni inte tvinga mig att säga.	JEAN. — C'était vous !
JÚLIA (Sentando-se) Muito curioso...	Fröken Om jag ber som en jämlike, ber en - vän! Vem var det!	JULIE. — C'était vous !
JOÃO Talvez seja, antes, divertido, se quiser. É, precisamente, a historia que há bocado não quis contar, mas que vou contar agora, Sabe que efeito produz o grande mundo visto de baixo? Não, não sabe. É como as águias e os falcões, de que raramente vemos o dorso, porque quase sempre voam muito alto. Eu vivia numa cabana com sete irmãos e irmãs e um porco, lá em baixo, nos campos desolados, onde nem sequer cresce uma árvore. Mas, da minha janela, eu via o muro do parque do senhor conde, sobre o qual se debruçavam as copas das maceiras. Esse parque era o paraíso terrestre, guardado por uma multidão de anjos armados de espadas rutilantes. Contudo, eu e outros	Jean Det var ni! Fröken (sätter sig) Så kostligt...!	JULIE s'assied. — Impayable !
	Jean Ja, om ni så vill! Det var löjligt! - Ser ni, det var den historien jag inte ville berätta nyss, men nu ska jag förtälja den!	JEAN. — Oui, si vous voulez ! C'était ridicule! Voyez-vous, c'est ça l'histoire que je ne voulais pas raconter tout à l'heure, mais maintenant, je vais le faire. Savez-vous de quoi le monde a l'air, vu d'en bas ? Ça, vous l'ignorez. Comme les éperviers et les faucons dont on voit rarement le dos parce qu'ils planent d'ordinaire tout là-haut ! Je vivais dans la maison du journalier avec sept frères et sœurs et un cochon, là-bas, dans les champs gris où il n'y a pas un arbre. Mais, des fenêtres, je voyais le mur du parc de M. le comte, que dépassaient les pommiers. C'était le jardin de l'Eden ; et tout autour une foule d'anges
	Vet ni hur världen ser ut därefterifrån - det vet ni inte! Som hökar och falkar, dem man sällan får se på ryggen för att de mest sväva däröppel! Jag levde i statstugan med sju syskon och en gris ute på gråa åkern, där det inte växte ett träd! Men ifrån fönstren såg jag grevens parkmur med äppelträden ovanför. Det var paradiset lustgård; och där stodo många onda änglar med brinnande svärd och bevakade	



garotos encontramos o caminho da árvore [sic] do bem e do mal, da árvore da vida... (Hipocritamente) Despreza-me, agora?

JÚLIA Ora, todas as crianças roubam maçãs...

JOÃO Apesar de tudo, despreza-me. Pouco importa. Um dia, vim ao jardim com a minha mãe para ir sáchar a horta. Ao lado, havia um pavilhão sombreado por jasmíns e coberto de madressilvas. Ignora para que servia uma coisa dessas, mas nunca tinha visto uma casa tão bonita. Entrava gente e saía. Um dia, a porta ficou aberta. Aproximei-me, às escondidas, e espreitei; vi as paredes cobertas de retratos de reis e imperadores. Havia nas janelas cortinados vermelhos com franjas. Sabe o que quero dizer (Cortando um pé de lilás e colocando-o sob o nariz de Júlia) Nunca entrara no castelo e nunca vira senão a igreja. Mas aquilo era mais belo.

E, para qualquer lado que os meus pensamentos fossem, voltavam sempre àquele sítio. Nasceu, então, em mim o desejo de gosar tudo aquilo, ao menos uma vez. E consegui lá entrar às escondidas. Fiquei maravilhado! De repente, ouvi alguém. Só havia uma saída para os senhores, mas eu tinha outra para mim e não podia escolher. (Júlia tira-lhe o pé de lilás e deixa-o cair sobre a mesa)

Saltei pela janela e corri por uma cerca de framboezas, passei por um campo de morangos e cheguei ao terraço das roseiras. Vi, então, um vestido cor de rosa e uns braços muito brancos. Era a menina. Atirei-me para o chão que, como deve saber, estava cheio de cardos que picavam como o

den. Men icke desto mindre hittade jag och andra pojkar vägen till livsens träd - nu föraktar ni mig?

Fröken Ah! Stjåla äpplen gör ju alla pojkar.

Jean Det kan ni säga nu, men ni föraktar mig i alla fall! Likagott! En gång kom, jag in i lustgården med min mor för att rensa löksängarna. Bredvid trädgårdslanden stod en turkisk paviljong i skuggan av jasminer och överväxt med kaprifolmm. Jag visste inte vad den kundem brukas till, men jag hade aldrig sett en så vacker byggnad. Folk gick där in och kom ut igen, och en dag stod dörren lämnad öppen. Jag smög dit och såg väggarna klädda med tavlor av kungar och kejsare, och det var röda gardiner för fönstren med fransar på - nu förstår ni vad jag menar. Jag — — — (Bryter en syrenblomma och håller den under näsan på fröken.) — jag hade aldrig varit inne i slottet, aldrig sett annat än kyrkan — men det här var vackrare; och hur mina tankar lupo, så gingo de alltid tillbaka — dit. Och så småningom uppstod en längtan att en gång erfara hela behaget av — enfin, jag smög därin, såg och beundrade. Men då kommer det någon! Det fanns bara en utgång för herrskapsfolk, men för mig fanns det en till, och jag hade inte annat än att välja den!

(fröken som tagit syrenen, later den falla på bordet.)

Jean Därpå satte jag till att springa, störtade igenom en hallonhäck, rusade över ett jordgubbsland, och kom upp på rosenterrassen. Där fick jag se en skär klädning och ett par vita strumpor - det var ni. Jag lade mig ner under en ogräshög, under kan ni tänka er, under tistlar som stukos,

sombres, armés de glaives flamboyants, montaient la garde. Et pourtant, moi et d'autres garçons, nous avons trouvé le chemin de l'Arbre de vie. Maintenant, me méprisez-vous ?

JULIE. — Oh ! Voler des pommes, tous les garçons le font.

JEAN. — Vous le dites, maintenant, mais vous me méprisez tout de même. N'importe! Un jour, je suis entré au Paradis avec ma mère pour sarcler les carrés d'oignons. Près du potager se dressait un pavillon turc ombragé de jasmin et couvert de chèvrefeuille. Je ne savais pas à quoi cela pouvait servir, mais jamais je n'avais vu une aussi jolie construction. Des gens y entraient et en sortaient, et un jour, la porte est restée ouverte. Je me suis glissé jusque-là et j'ai vu des murs couverts d'images de rois et d'empereurs, et il y avait des rideaux rouges aux fenêtres, avec des franges. Maintenant, vous comprenez ce que je veux dire. Moi (il coupe une fleur de lilas et la tient sous le nez de Julie) je n'étais jamais entré au château, je n'avais jamais vu que l'église, mais ça, c'était plus beau ; et quelque cours que prennent mes pensées, c'est toujours là qu'elles revenaient — vers ça. Puis, peu à peu, naquit le désir de goûter, rien qu'une fois, le plaisir complet de... — enfin, je me suis faufilé, j'ai vu, j'ai admiré. Et j'ai entendu venir quelqu'un ! Il n'y avait qu'une sortie pour les maîtres, mais pour moi, il en restait une autre et j'ai été forcé de prendre celle-là. (Julie, qui a pris la fleur, la laisse tomber sur la table.) Donc, je tombe sur mes talons, et puis je plonge dans une haie de framboisiers,

<sup>1</sup> Julie (1960), pp. 17-19.

<sup>2</sup> Julie (1963), pp. 83-85.

diabo. A terra estava húmida e cheirava mal. Vi-a a passear no meio das rosas e pensei: se é verdade que um ladrão pode entrar no reino dos Céus e conversar com os anjos, é estranho que nesta terra do Bom Deus, o filho de criado de lavoura não possa entrar no parque do castelo e brincar com a filha do conde.

JÚLIA (Num tom elegíaco) *Julgas que todos os filhos dos pobres teria os mesmos pensamentos nessas circunstancias?*

JOÃO (Hesitando, primeiro e, depois, convicto) *Se todas as crianças pobres. Sim, naturalmente.*

JÚLIA *Deve ser uma imensa desgraça ser pobre.*

JOÃO (Com uma dor profunda, exagerada) *Ah! menina Júlia. Um cão tem o direito de se deitar no sofá de uma condessa, um cavalo poderá sentir-se acariciado pela mão de uma nobre donzela, mas um criado!... (Outro tom) Claro que ha pessoas com estofo suficiente para abrirem caminho no mundo, mas quantas o conseguem? Pois, sabe o que eu fiz? Atirei-me vestido para a ribeira do moinho: conseguiram pescar-me e deram-me uma sova. Mas, logo no domingo a de ir seguir, como o meu pai e toda a familia tinham de ir a casa da minha avó, arranjei-me da maneira a ficar em casa, lavei-me com sabão e água quente, vesti a roupa melhor que tinha e fui à Igreja na esperança de a ver. De facto, vi-a e voltei para casa disposto a morrer, mas queria uma morte bonita e agradável, sem dor. Lembrei-me, então, de que havia perigo em dormir debaixo de um sabugueiro. Tínhamos, precisamente, um que estava a florir. Arranquei-*

*och våt jord som luktade illa. Och jag såg på er när ni gick i rosorna, och jag tänkte: om det är sant att en rövare kan komma in i himmelen och bli med ängfarna, så är det underligt att statbarn här på Guds jord kan komma in i slottparken och leka med grevens dotter!*

**Fröken** (elegiskt) *Tror ni att alla fattiga barn haft samma tankar som ni i detta fall?*

**Jean** (först tvekande, sedan övertygande) *Om alla fattiga — ja — naturligtvis! Naturligtvis!*

**Fröken** *Det matte vara en gränslös olycka att vara fattig!*

**Jean** (med djup smärta, starkt chargerat) *Å, fröken Julie! Å! — En hund kan få ligga i grevinnans soffa, en häst kan bli smekt på nosen av en frökenhand, men en dräng — (Turnerar) — jaja, det finns stoff hos en och annan, så att han svingar sig opp i världen, men hur ofta är det! — Emellertid, vet ni vad jag så gjorde! — Jag sprang ner i kvarnbäcken med kläderna på; blev uppdragen och fick stryk. Men nästa söndag, när far och alla i huset foro bort till mormors, så lagade jag att jag blev hemma. Och så tvättade jag mig med såpa och varmt vatten, tog på mig mina bästa kläder och gick till kyrkan, där jag skulle få se er! Jag såg er och gick hem, besluten att dö; men jag ville dö vackert och behagligt, utan smärta. Och då erinrade jag mig att det var farligt sova under en fläderbuske. Vi hade en stor en, som just stod in blom. Den skattade jag på allt vad den aged, och så bäddade jag i havrelåren. Har ni märkt hur glatt havre är? mjuk för handen tom en mänskohud ...! Emellertid slog jag igen locket och blundade; somnade in och*

*te m'élançe à travers des planches de fraisiers et j'arrive sur la terrasse aux rosés. Là, j'ai aperçu une robe rosé et une paire de bas blancs — c'était vous; je me suis caché sous un tas d'herbes — dessous, je vous dis — sous des chardons piquants, et la terre humide sentait mauvais. Et je vous ai re-gardée vous promener parmi les rosés, et je me suis dit: s'il est vrai qu'un voleur peut pénétrer au ciel et séjourner avec les anges, il est curieux que le fils d'un garçon de ferme, sur cette terre du Bon Dieu, ne puisse entrer dans le parc du château et jouer avec la fille du Comte.*

**JULIE**, avec sentiment. — *Croyez-vous que tous les enfants pauvres auraient eu les mêmes pensées que vous en cette occurrence?*

**JEAN**, incertain, puis convaincu. — *Si tous les pauvres... Oui, naturellement! Naturellement!*

**JULIE**. — *Ce doit être un horrible malheur d'être pauvre.*

**JEAN**, avec une profonde détresse, très exagérée. — *Oh mademoiselle Julie! Oh! un chien peut se coucher sur le sofa de Madame la comtesse, un cheval reçoit parfois une tape amicale de la main d'une demoiselle, mais un domestique... (Il change de ton.) Eh bien, de temps en temps, il se trouve assez d'étoffe chez un homme pour qu'il s'élève dans le monde: mais de là à dire que ça, arrive souvent! En attendant, savez-vous ce que j'ai fait ensuite? J'ai sauté dans le ruisseau du moulin tout habillé, on m'en a retiré et j'ai reçu une raclée.*

*Mais le dimanche suivant, quand mon père et tous les autres, ont été voir grand-mère, je me suis lave avec du savon et*

<sup>3</sup> Julie (1957), p.36-39.

*lhe o seu toucado branco e, depois, fiz uma cama numa tulha de aveia. Já reparou como a aveia é macia? Macia e doce como a pele das pessoas. Tapei-me e fechei os olhos. Adormeci e, quando acordei, estava, de facto, doente. Mas não morri, como vê. Que queria eu? Não sei... não tinha a mínima esperança – não é verdade? – de a obter, mas a menina era a prova de que eu não podia elevar-me acima da condição em que nascera.»<sup>1</sup>*

*väcktes verkligen mycket sjuk. Men jag dog inte, som ni kan se.*

*Vad jag ville — det vet jag inte! Er fanns ju intet hopp att vinna — men ni var ett tecken på, hur hopplöst det var att komma upp ur den krets där jag var född.»<sup>2</sup>*

*de l'eau chaude, j'ai mis mes plus beaux habits et j'ai été à l'église pour essayer de vous voir. Je vous ai vue, et je suis rentré à la maison, décidé à mourir: mais je désirais mourir en beauté et confortablement — sans douleur. Et là, je me suis rappelé que c'était dangereux de dormir sous un sureau. Nous en avions justement un grand, tout en fleurs. Je les ai toutes prises, et je m'en suis fait un lit dans le coffre à avoine. Avez-vous remarqué la douceur de l'avoine? Douce au toucher comme la peau humaine... Alors j'ai laissé retomber le couvercle et j'ai fermé les yeux; je me suis endormi, et réveillé sérieusement malade, mais je ne suis pas mort, comme vous voyez. Ce que je voulais, je ne le sais pas. Aucun espoir de vous gagner, mais vous étiez pour moi le symbole de l'impossibilité de sortir du cercle où j'étais né.»<sup>3</sup>*

**V – EMENDAS FEITAS  
PELOS TRADUTORES**

A MENINA JÚLIA

DE AUGUSTO STRINDBERG

TRADUÇÃO DE REDONDO JÚNIOR

Anexo 27 — A Menina Júlia. Emendas ao nome Jean<sup>1</sup>.

JEAN

Esta noite, a menina Júlia está outra vez louca. Completamente louca!

CRISTINA

De volta?

JEAN

Acompanhei o senhor conde à estação e, no ~~momento~~<sup>passado</sup>, quando passava diante da granja, vi a menina a mandar a dança, com o guarda florestal. Mal me viu, correu para mim e convidou-me para a valsa das damas. E pôs-se a dançar como eu nunca vi. Está louca!

CRISTINA

Sempre foi, mas não tanto como nestes últimos quinze dias, depois de ter rompido o noivado. E agora arrepende-se...

JEAN

De facto, não se compreende. Ele era um rapaz muito fino, apesar de ~~ser~~ não ser rico. Ah! Que ideias mais destrambelhadas ~~que~~<sup>tem</sup> esta gente! ~~sentou-se~~ (Senta-se num topo da mesa) No entanto, é bastante estranho que uma rapariga nova prefira ficar em casa a acompanhar o pai a ~~visitar os~~<sup>visitar os</sup> parentes, não achas?

CRISTINA

Ela deve ter ficado um pouco arreliada depois dessa história com o noivo.

JEAN

É provável. ~~mas~~ Em todo o caso, era um rapaz de fibra. Sabes como as coisas se passaram, Cristina? Pois eu vi, eu, ainda que mostre este ar de quem não sabe ~~nada~~ coisa nenhuma.

CRISTINA

Tu viste?

JEAN

Pois claro que vi. Uma tarde, estavam ambos em frente da casa

<sup>1</sup> Tradução de Redondo Junior, 1960.

## **VI – CONTO DE STRINDBERG**

# LEONTOPOLIS

Por August Strindberg

A caravana tinha parado numa colina do lado oriental da Heliópolis egípcia. Era uma grande multidão, todos hebraus. Tinham atravessado o deserto, desde a Palestina, sobre camelos e burros; o mesmo deserto que atravessaram mil anos antes os filhos de Israel. Na escuridão da noite, à fraca luz da lua, tinham acendido centenas de fogueiras e, em torno delas, sentaram-se as mulheres com os seus filhinhos, enquanto os homens procuravam água.

Nunca se tinha visto tantas crianças no deserto; todo o acampamento estremecia com os seus choros, que acabaram pouco a pouco, aconchagados os pequenos ao peito materno. E fez-se um grande silêncio no acampamento.

Debaixo de um sicómoro havia uma mulher que amamentava o seu filho. Junto dela, um hebreu dava ao seu burro talos de erva. Depois subiu a vertente e olhou para o Norte.

Um estrangeiro, um romano, a julgar pelo traje, passou por ali e apontou para a mulher e o menino, como se os contasse.

O hebreu ficou visivelmente agitado, e para dissimular a sua perturbação, iniciou com ele um diálogo.

— Diz-me, caminhan-te, aquela cidade que se vê a Oriente é a cidade do Sol?

— Tu o dizes! — respondeu o romano.

— É, então, Beth Semeç?

— Heliópolis, onde se tornaram sábios gregos e romanos; Platão esteve aqui...

— É pode ver-se Leontópolis também?

— Sim, ali, duas milhas para o Norte já se distinguem as torres do templo.

— Então esta é a terra de Gosen, que conheceu nosso pai Abrão e que foi cedida a Jacob — disse o hebreu, voltando-se para a mulher, que respondeu com um leve movimento de cabeça.

E dirigindo-se ao romano:

— Israel emigrou do Egipto para Canaán. Depois do cativo, da Babilónia, no entanto, uma parte veio e estabeleceu-se neste país. Isso sabes tu.

— Julgo sabê-lo! E agora multiplicaram-se os israelitas por milhares. E construíram um templo. Aquela que se vê lá longe? Sábias?

— Creio que sim! Mas esta é terra romana?

— É!

— Tudo é romano hoje: Síria, Canaán, Grécia, Egipto...

— Germânia, Gália, Britânia: o Mundo pertence a Roma, como pedisse a sibila de Emaús.

— Bem, Mas o Mundo será salvo por Israel, como Deus prometeu a nosso pai Abrão.

— Também já ouvi essa fábula, mas agora tem Roma a promessa...

Vens de Jerusalém?

— Venho pelos desertos como os outros, e trago mulher e filho.

— Filho, sim? Por que levais tantos meninos com vosco?

O hebreu emudeceu. Mas calculando que o romano subesse a causa, e como parecia homem de boa-fé, decidiu dizer a verdade.

— Herodes, o tetrarca, ouviu o preságio feito por sábios do Oriente de que tinha nascido um rei dos judeus em Belém, na terra de Judá. Para fugir a este perigo, mandou assassinar os meninos nascidos ultimamente em toda aquela terra. Tal como o Faraó mandou matar aqui mesmo os nossos recém-nascidos. Mas Moisés foi salvo para livrar o nosso povo da escravidão egípcia.

— Diz-me, e quem será esse rei de que falas?

— O Messias, o Predestinado.

— E tu crês que já nasceu?

— Não posso saber!

— Eu sim, eu sei que nasceu — disse o romano —. Dominará no Mundo e juntará todas as povos debaixo do seu capto.

— Quem será?

— O César, Augusto.

— É da linhagem de Abraão ou da estirpe de David? Não, não o é. E trouxe a paz, como anunciou Esaias?

Não, César não é o homem da paz.

— Salve, filho de Israel! Hoje és súbdito romano. Deves contentar-te com a salvação por Roma. Não conhecemos outra.

O romano seguiu o seu caminho.

O hebreu chistou-se à mulher:

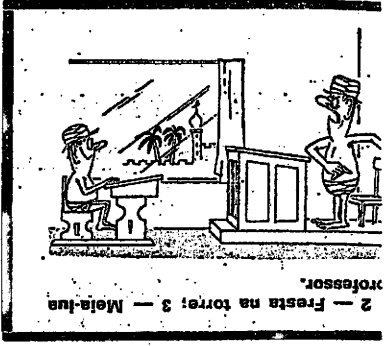
— Maria! — disse.

— José! — respondeu ela —. Devagar! O menino dorme.

Análise esta posição

MATE EM DOIS LANÇES

Solução : 1. Tc8



# PALAVRAS CRUZADAS

PROBLEMA N.º 10653

**HORIZONTAIS** — 1 — Recado; 2 — Escoihida, rez; 3 — Número tomado em uma progressão aritmética e que corresponde a outro número tomado em uma progressão geométrica (pl.); 4 — Actual (inv.), caminhada, aqui está; 5 — Contração da preposição e pronome demonstrativo, concantes da «sno»; 6 — Múga, pronome pessoal (inv.); 7 — Preposição, base; 8 — Artigo (pl.), anagrama de «fita», gracejo; 9 — De-sejo de beber, bafio; 10 — Duro, juízo.

**VERTICAIS** — 1 — Susceptível; 2 — Louvor; ente; 3 — Recunas, letra dobrada; 4 — Fecha as asas para descer mais de-pressa, insignia de uma vitória; 5 — Fátio, graceja; 6 — Vila que fica em frente ao Porto, prefixo que designa afastamento; 7 — Sobressaltos; 8 — Espaço de tempo, observe! um livro; 9 — Tritura, a favor (pl.); 10 — De pouca dura.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									
10									

**SOLUÇÃO**

HORIZONTAIS — 1 — Mensagem; 2 —

assageto.

3 — Mensagem; 4 — 9 — Rd, próx; 10 —

3 — Muz; 4 — Co; 5 — S; 6 —

7 — N; 8 — S; 9 — S; 10 — S.

VERTICAIS — 1 — Melindroso; 2 —

— Arduo, isto.

3 — Os; 4 — Fm; 5 — S; 6 — S; 7 — S; 8 — S; 9 — S; 10 — S.

Ilustração I — Secção de Lazer do *Jornal de Notícias* de 5 de Junho de 1977



## **VII – CAPAS DE PUBLICAÇÕES**



Ilustração I - Frontispício do livro.

A VICTOR MACHADO

628-2



# O HOMEM QUE GANHAVA O PÃO

R. 131773

Um caso psicológico

De Alcolea a Trigais

TRADUÇÃO

14 2 37  
Zucchi



TIPOGRAFIA GONÇALVES  
12, Rua do Mundo, 14  
LISBOA

Ilustração II - Folha de rosto do livro.



Ilustração I - Frontispício do livro.

Anexo 31 — *Imaginário 2003 e Inferno, Assírio & Alvim.*



Ilustração I - Frontispício do anuário.

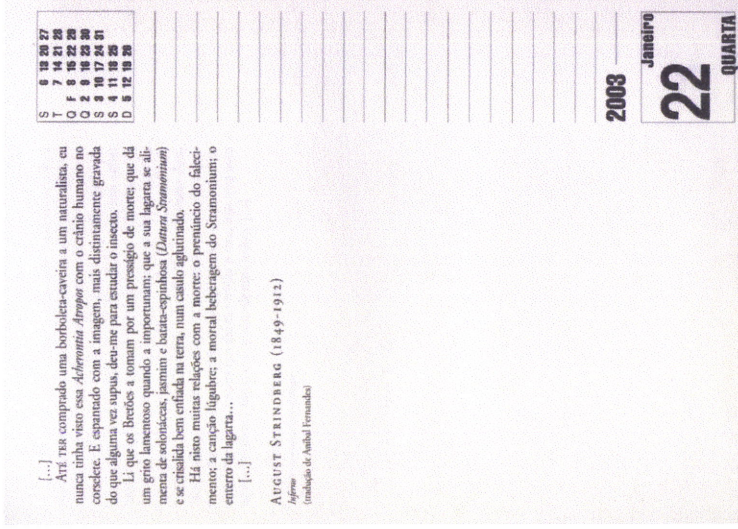


Ilustração II - 22 de Janeiro de 2003.

<sup>1</sup> «Até ter comprado uma borboleta-caveira a um naturalista, eu nunca tinha visto essa *Acherontia Atropos* com o crânio humano no corselete. E espantado com a imagem, mais distintamente gravada do que alguma vez *supus*, deu-me para estudar o insecto.  
Li que os Bretões a tomam por um presságio de morte; que dá um grito lamentoso quando a importunam; que a sua lagarta se alimenta de solonáceas, jasmim e batata-espinhosa (*Datura Stramonium*) e se crisalida bem enfiada na terra, num casulo aglutinado.  
Há nisto muitas relações com a morte: o prenúncio do falecimento; a canção lúgubre; a mortal beberagem do Stramonium; o enterro da lagarta...»

August Strindberg (1849-1912), *Inferno* (tradução de Aníbal Fernandes)

[...]

Aos pés do monumento encontro dois pedaços de cartão cortado em oval, um deles impresso com o número 207 e o outro com o número 28; o que significa «chumbo» (de peso atômico 207) e «silício» (de peso atômico 28). Apanho o achado e guardo-o com os meus apontamentos de química. Em casa, começo uma série de experiências sobre o chumbo, deixando o silício para outra ocasião. Sabendo eu, da Metalurgia, que o chumbo triturado num cadinho com igual quantidade de cinzas de osso dá sempre origem a um pouco de prata, e esta prata contém sempre algum ouro, parece-me que o fosfato de cálcio (componente principal das cinzas de osso) deverá constituir o factor essencial na produção do ouro extraído do chumbo.

[...]

AUGUST STRINDBERG (1849-1912)  
 Infêrno  
 (tradução de Aníbal Fernandes)

S	7	14	21	28		
D	1	8	15	22	29	
O	2	9	16	23	30	31
Q	3	10	17	24	31	
S	4	11	18	25		
S	5	12	19	26		
D	6	13	20	27		

2003

22

Julho

TERÇA 2

Ilustração III - 22 de Julho de 2003.

<sup>2</sup> «Aos pés do monumento encontro dois pedaços de cartão cortados em oval, um deles impresso com o número 207 e o outro com o número 28; o que significa «chumbo» (de peso atômico 207) e «silício» (de peso atômico 28). Apanho o achado e guardo-o com os meus apontamentos de química. Em casa, começo uma série de experiências sobre o chumbo, deixando o silício para outra ocasião. Sabendo eu, da Metalurgia, que o chumbo triturado num cadinho com igual quantidade de cinzas de osso dá sempre origem a um pouco de prata, e esta prata contém sempre algum ouro, parece-me que o fosfato de cálcio (componente principal das cinzas de osso) deverá constituir o factor essencial na produção do ouro extraído do chumbo.»

August Strindberg (1849-1912), *Infêrno* (tradução de Aníbal Fernandes)

[...]

GOSTARIA DE fazer-me padre, mas não posso porque procuro o milagre. Há dias, porém, estive muito perto... Preparava-se uma tempestade; as nuvens encapelavam-se; os ciprestes abanavam a cabeça; ameaçadores, obstinando-se em fazer-me reverências, Napoleão voltava a declinar que Boulay era uma honesta e excelente criatura; as bombas acasalavam-se numa cruz de pedra; os mortos exaltavam o seu cheiro a enxofre e os miannas sabiam a cobre.

Primeiro horizontalis, a imitar o leão de Belfort, as nuvens levantaram-se de repente nas patas traseiras, como um animal, e ficaram verticais. Só vi outras como estas em quadros do juízo final. Agora, as figuras negras caído a dissolver os seus contornos e o céu toma a forma das tábuas de Moisés, imensas mas bem desenhadas. Nesta ardósia de um cinzento de lata é que os relâmpagos rasgam a cúpula traçando uma rubrica nítida, legível: *Jahvé, ou seja Deus da vingança!*

A pressão atmosférica obrigou-me a flectir os joelhos mas, sem aguardar mais voz celeste do que o ruído dos trovões, pus-me a caminho de casa.

AUGUST STRINDBERG (1849-1912)  
 Infêrno  
 (tradução de Aníbal Fernandes)

S	7	14	21	28		
D	1	8	15	22	29	
O	2	9	16	23	30	31
Q	3	10	17	24	31	
S	4	11	18	25		
S	5	12	19	26		
D	6	13	20	27		

2003

27

28

Dezembro

SABADO

DOMINGO 3

Ilustração IV - 27 e 28 de Dezembro de 2003.

<sup>3</sup> «Gostaria de fazer-me padre mas não posso porque procuro o milagre. Há dias, porém, estive muito perto... Preparava-se uma tempestade; as nuvens encapelavam-se; os ciprestes abanavam a cabeça; ameaçadores, obstinando-se em fazer-me reverências. Napoleão voltava a declarar que Boulay era uma honesta e excelente criatura; as bombas acasalavam-se numa cruz de pedra; os mortos exaltavam o seu cheiro a enxofre e os miannas sabiam a cobre. Primeiro horizontalis, a imitar o leão de Belfort, as nuvens levantaram-se de repente nas patas traseiras, como um animal, e ficaram verticais. Só vi outras como estas em quadros do juízo final. Agora, as figuras negras estão a dissolver os seus contornos e o céu toma a forma das tábuas de Moisés, imensas mas bem desenhadas. Nesta ardósia de um cinzento de lata é que os relâmpagos rasgam a cúpula traçando uma rubrica nítida, legível: *Jahvé, ou seja Deus da vingança!*

A pressão atmosférica obrigou-me a flectir os joelhos mas, sem aguardar mais voz celeste do que o ruído dos trovões, pus-me a caminho de casa.»

August Strindberg (1849-1912), *Infêrno* (tradução de Aníbal Fernandes)

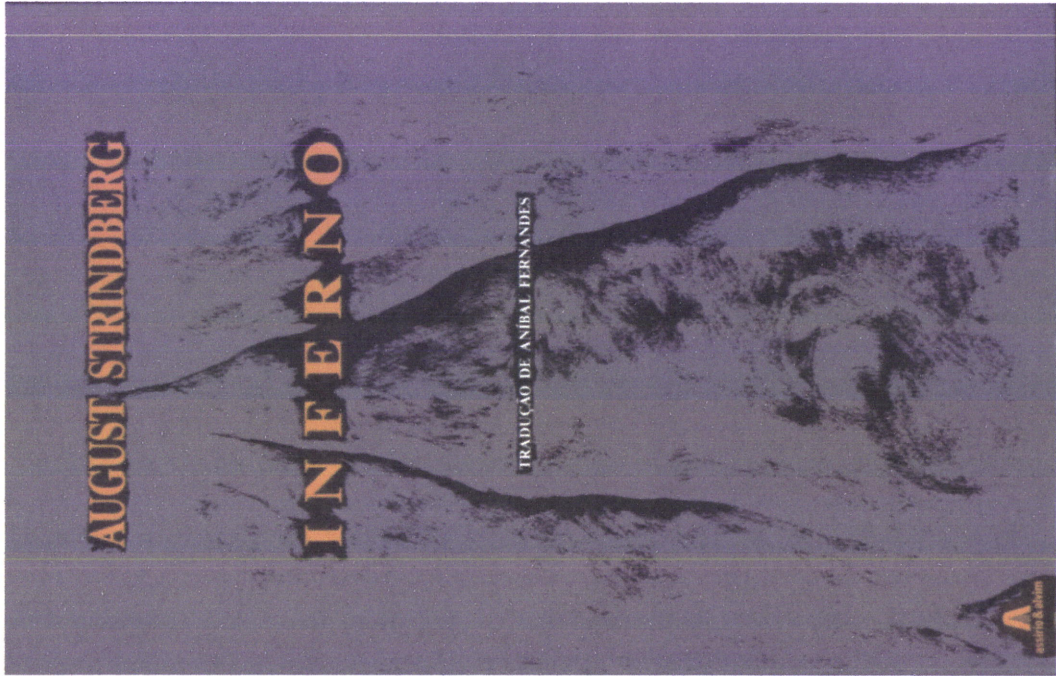


Ilustração V - Frontispício de *Inferno*.



Ilustração VI - Pormenor da coleção a que pertence a obra.

Anexo 32 — *Breve Catequese para a classe oprimida*, Ulmeiro, 2003.

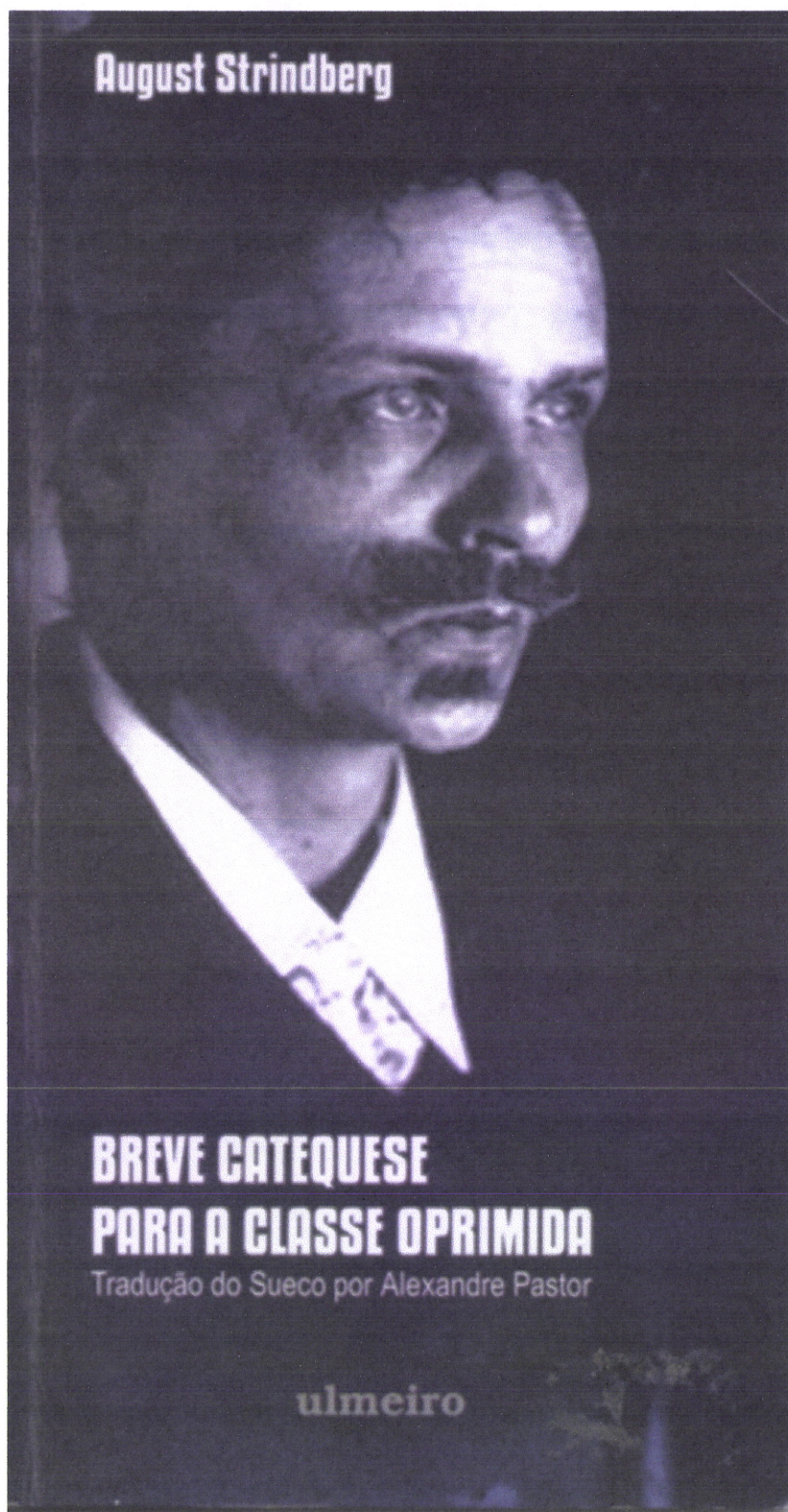


Ilustração I - Frontispício do Livro.



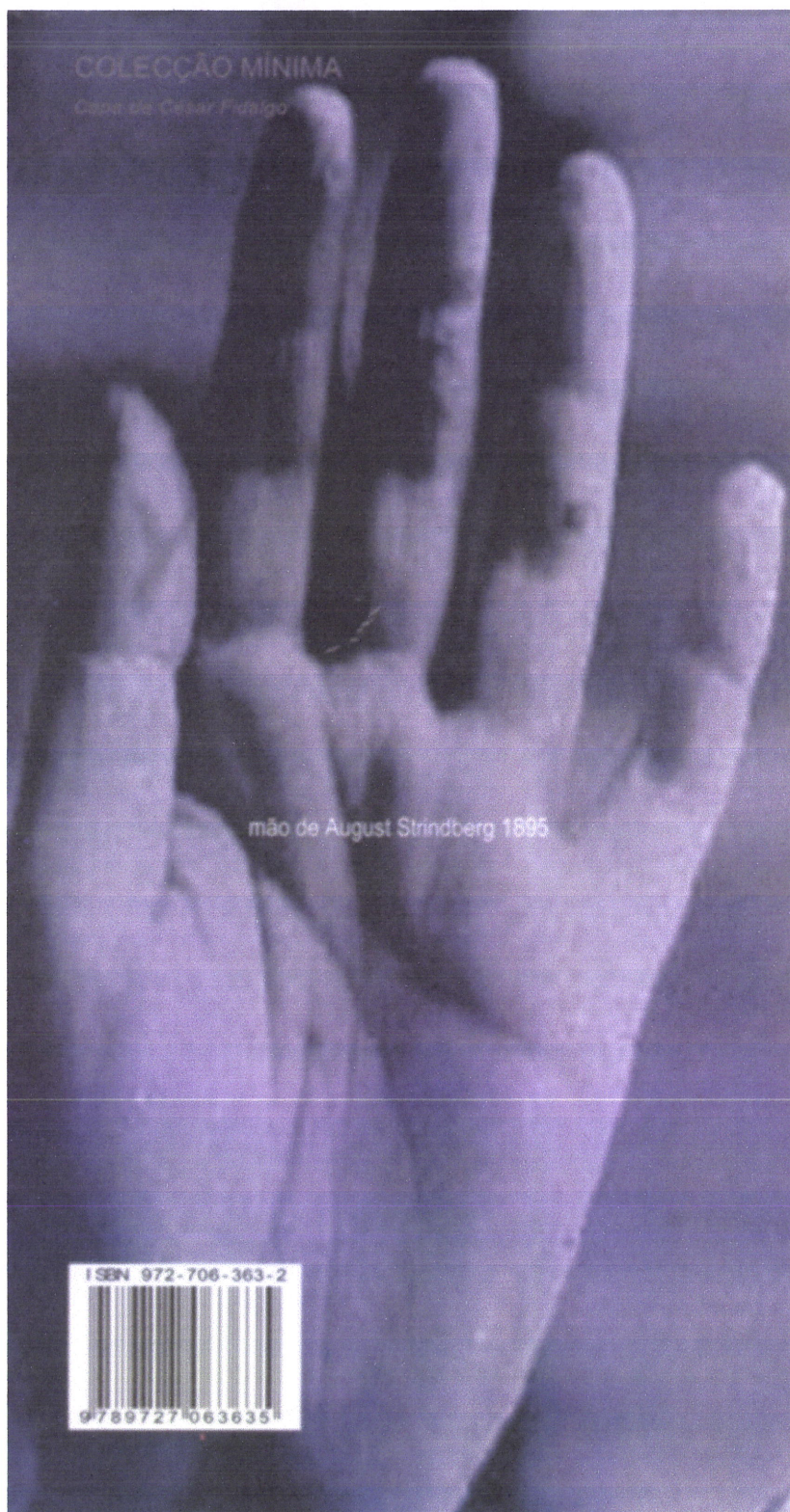


Ilustração II - Verso do Livro.

## **VIII – FOTOGRAFIA E CARICATURA DO AUTOR**

**Anexo 33 — Fotografia de Strindberg com os Filhos, Gersau, 1886.**



*Ilustração I - Auto-retrato com os filhos, Gersau, 1886.*

Anexo 34 — Caricatura de Strindberg em «Strindberg visto por ele próprio».

**Em entrevista datada de 1909**  
**Strindberg visto por ele**

*Diário de Notícias, 23 de Fevereiro de 1986*



Ilustração I - Caricatura de August Strindberg

## **IX – ILUSTRAÇÕES DAS OBRAS**

PEDRO O AFORTUNADO

PEDRO

Lisa! Ah, tu não me abandonaste, apesar de eu te ter esquecido nas horas de sorte!

LISA

É na desgraça que se conhecem os amigos.

PEDRO

Oh amigos! Maldita seja a amizade.

LISA

Não digas isso, Pedro. A amizade não é uma palavra vã. Há amigos verdadeiros, assim como há amigos falsos.

PEDRO

Experimentei tudo o que a vida tinha de bom, e só colhi desilusões e vaidades.

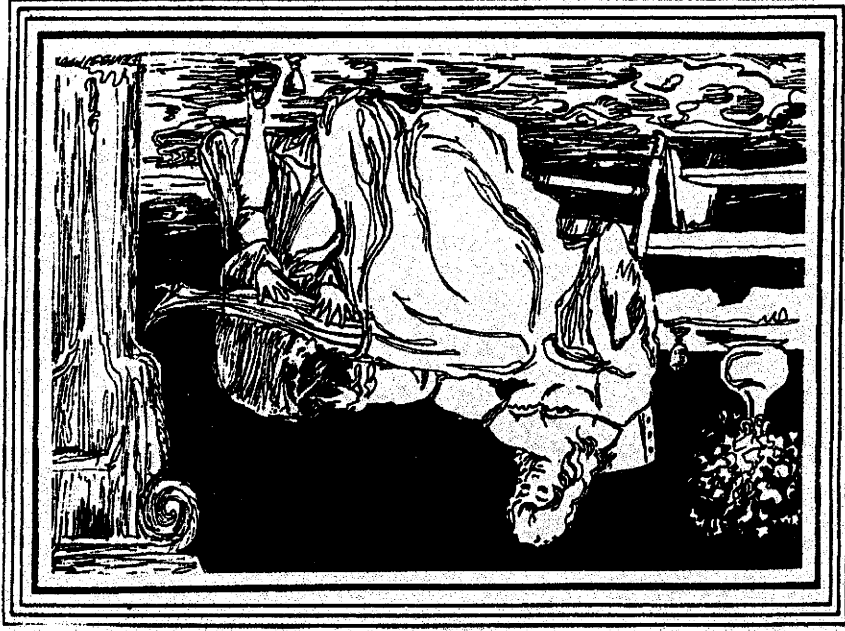
LISA

Foi uma experiência feita à tua maneira. Na verdade, como já terminaste a primeira aprendizagem da tua juventude, é preciso que sejas um homem. Procuraste encontrar a felicidade por caminhos errados. Por que não tentas agora fazer algo que seja proveitoso, ilustrar os teus semelhantes, ser útil, enfim, já que os teus olhos puros viram a perversidade e a injustiça que reinam aqui na vida?

PEDRO

Quer dizer, chegar a ser um grande homem!

81



Júlia: Bravo! Agora beija o meu sapato e a cerimónia estará perfeita.

Ilustração I - João ajoelhado perante Júlia.

A MENINA JÚLIA

JOÃO

E eu o hotel.

JÚLIA

Sentar-me ao teu balcão, seduzir os clientes, falscar as contas.

JOÃO

Alto lá! Disse tinha-me encarregado eu.

JÚLIA

Como um ser humano se pode rebairar assim, empochar-se assim!

JOÃO

Lava-te..., se puderes.

JÚLIA

Criado! Lascio! Levanta-te quando falo contigo!

JOÃO

Cachão de criados! Puta de lacaios! Cala o bico e desaparece! Atreves-te a insultar-me? Nunca ninguém da minha classe foi tão debochado como tu, esta noite. Julgas que há alguma criada que seja capaz de se oferecer a um homem, como tu fizeste esta noite? Viste alguma rapariga da minha classe levantar as saias como tu, desavergonhada? Só se dão assim as cractelas e as vadias.

223



Petro: *Divas-me sempre fchados!*  
Tine: *nunca tentemate fbrtar-me um dia,  
e divas-me sair daqui para ter o mundo.*

Ilustração II - Pedro e o Velho.

AMOR MATERNAL

A FILHA

O sol, aqui, não queima assim tanto.

A MÃE

Mas há correntes de ar. (Para a outra.) És tu agora a baralhar, se queres.

A FILHA

Posso ir tomar hoje banho com as outras raparigas?

A MÃE

Não vais sem a tua mãe. Já o sabes muito bem.

A FILHA

Sim, mas elas sabem nadar e tu não.

A MÃE

Não se trata de quem sabe ou não sabe nadar. Sabes muito bem que nunca deves sair sem a tua mãe.

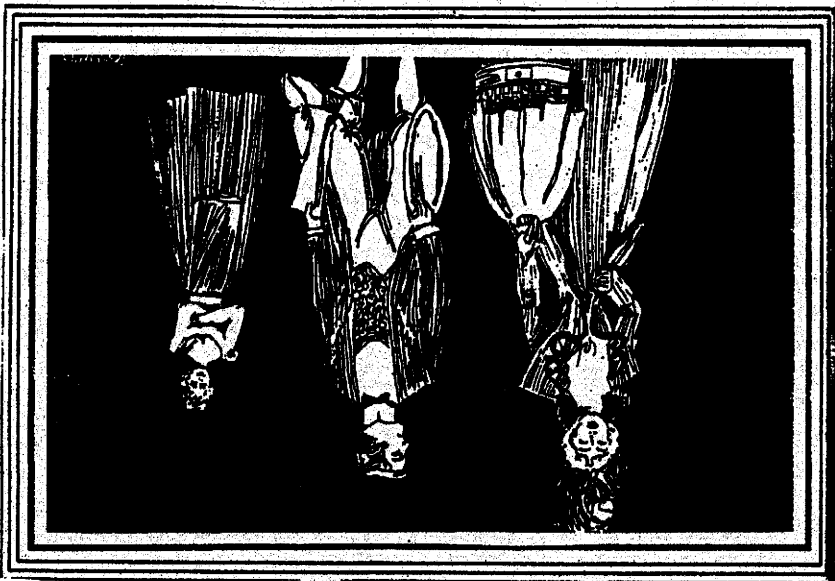
A FILHA

Sim, estou farta de saber. Já ando a ouvi-lo desde que comeci a entender o que dizias.

AUGUSTA

Isso demonstra que tens uma mãe muito zelosa, que deseja o bem da sua filha... Sim, é isso mesmo!

276



João: Não sei... E agora não posso.  
Sou apenas o que esta maldita libré me obriga a ser.

Ilustração III - Júlia, João e Cristina.



## **X – PINTURAS**

**Anexo 36 – A Pintura de August Strindberg.**



**Ilustração I – August Strindberg, *Dubbelbild*, 1892, Óleo em tela,  
40 x 34, Coleção privada.**



**Ilustração II - August Strindberg, *Den ensamma giftsvampen*, 1893, Berlim.**



Ilustração III – August Strindberg, *Fyrtornet II*, 1901, Estocolmo.



Ilustração IV - August Strindberg, *Inferno*, 1901, Estocolmo.



Ilustração V - August Strindberg, *Staden*, 1900 – 1907,  
94,5 x 53, Museu Nacional, Estocolmo.

**Anexo 37 – Arnold Böcklin, *L'Île des Morts*.**



*L'Île des morts* par Arnold Böcklin

Ilustração 1 – Arnold Böcklin, *L'Île des Morts*.

# **XI – FOTOGRAFIAS DE ESPECTÁCULOS**



Anexo 38 – *Fröken Julie* de Birgit Cullberg na Ópera de Estocolmo, 1950.



Ilustração I — *Fröken Julie* de Birgit Cullberg na Ópera de Estocolmo, 1950.

*Julie* – Elsa Marianne von Rosen,

*Jean* — Julius Mengarelli. Photo: Enar merkel Rydberg.

Anexo 39 – *Fröken Julie* de Alf Sjöberg, 1951.



Ilustração 1 — Anita Björk e Ulf Palme em *Fröken Julie* de Alf Sjöberg.

Anexo 40 — *A Menina Júlia*. Jacinto Ramos e Lurdes Norberto, (1960)<sup>1</sup>.



Ilustração I - Jacinto Ramos e Lurdes Norberto nos papéis de João e Júlia.

---

<sup>1</sup> Maria Pallinha (coord.), 1987, *A Companhia Rey Colaço Monteiro (1921-1974)*, Museu Nacional do Teatro, Lisboa, p.114.

**Anexo 41 – Fotografia de Diogo Dória e Cristina Hauser em *Menina Júlia*, 1980.**



**Ilustração I - Diogo Dória e Cristina Hauser em *Menina Júlia*,  
Teatro da Cantina Velha, 1980.**

Anexo 42 – Fotografias de Lélia Guerreiro, António Gonçalves e Glória Férias em *A Menina Júlia*, (1983).



Ilustração I - Lélia Guerreiro no papel de Menina Júlia.



Ilustração II - António Gonçalves e Lélia Guerreiro nos papéis de João e Júlia.



Ilustração III - Glória Férias e António Gonçalves nos papéis de Cristina e João.

Anexo 43 – Fotografias de Cristina Marado, Ana Bustorff e Rui Madeira em *A Menina Júlia*, 1985.



Ilustração I - Cristina Marado no papel de Cristina.



Ilustração II - Rui Madeira e Ana Bustorff nos papéis de João e Júlia.



Ilustração III - João beijando o pé da Menina Júlia.

Anexo 44 – Fotografias de Álvaro Benamor e Augusto de Figueiredo em *A Dança da Morte*.

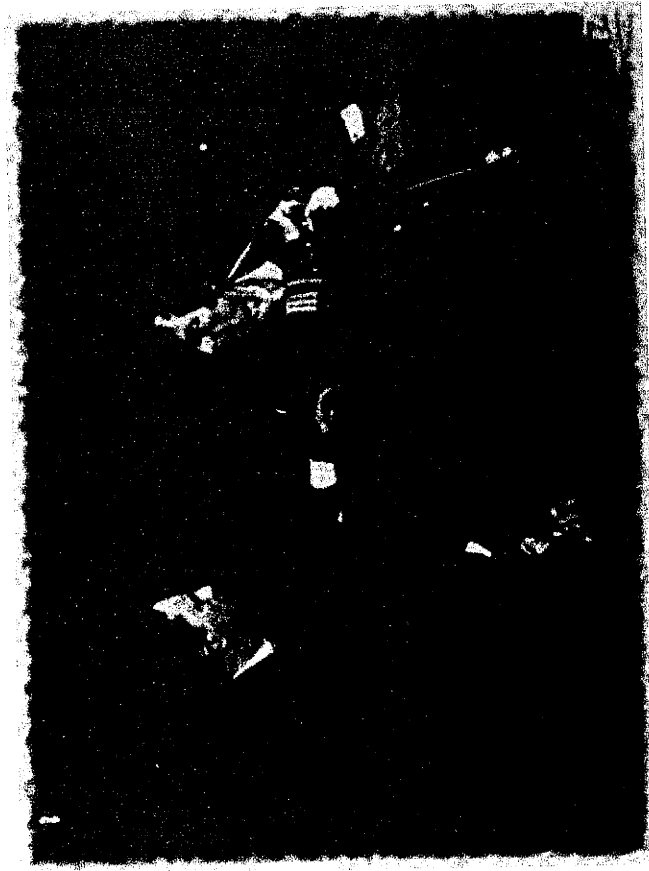


Ilustração I - Álvaro Benamor e Augusto de Figueiredo em *A dança da Morte* (Strindberg), na Casa da Comédia.



Ilustração II - Augusto de Figueiredo e Carmen Dolores em *A Dança da Morte* em *12 assaltos* (Dürrenmatt), na Casa da Comédia.



**XII – CADERNOS E CARTAZES  
DE APRESENTAÇÃO DE  
ESPECTÁCULOS**

Anexo 45 – Carderno de Apresentação de *A Menina Júlia* pelo Teatro Estúdio de Arte realista/ TEAR, 1980.

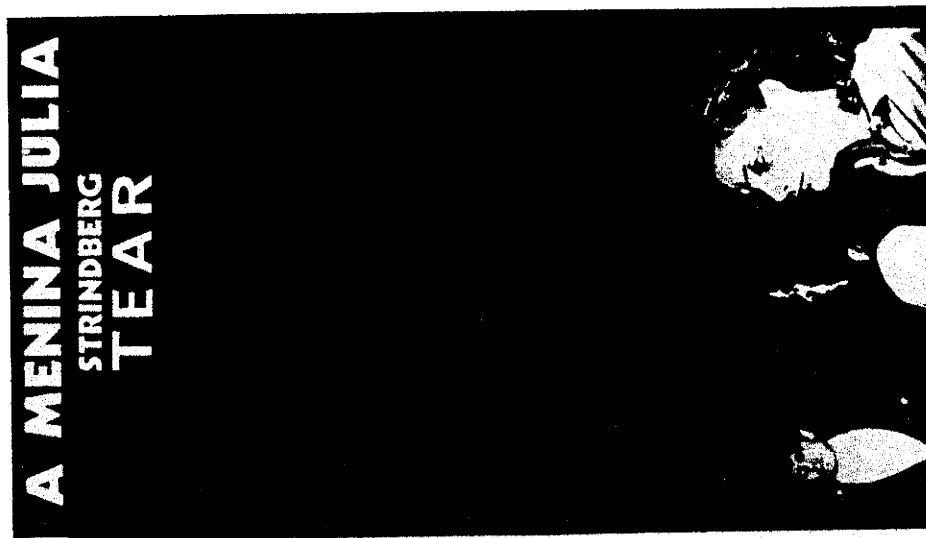
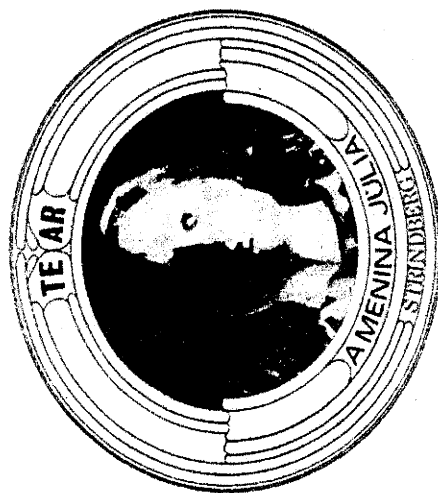


Ilustração I – Carderno de Apresentação de *A Menina Júlia*,  
Teatro Estúdio de Arte Realista/ TEAR, 1980.

Anexo 46 – Cartaz de Apresentação de *A Menina Júlia* pelo Teatro da Cantina Velha, 1980.

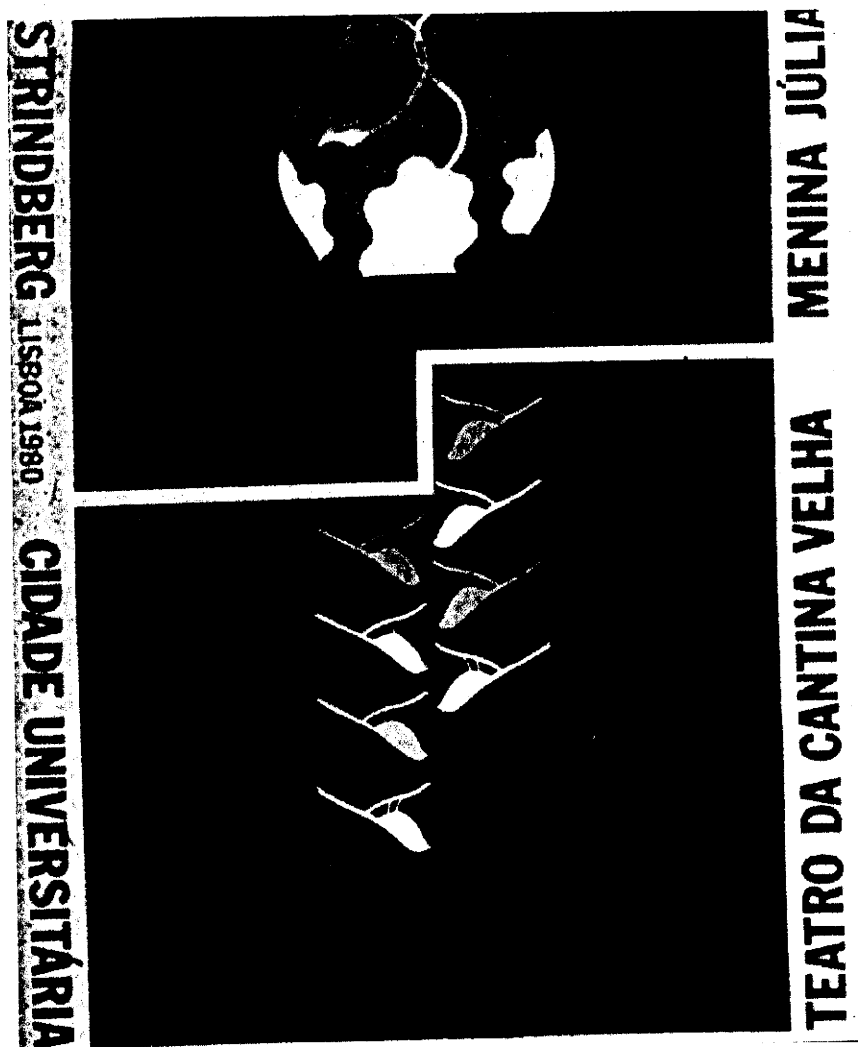


Ilustração I – Cartaz de Apresentação de *A Menina Júlia*,  
Teatro da Cantina Velha, 1980.

Anexo 47 — Caderno de Apresentação de *A Menina Júlia* no CCE: António Gonçalves, Glória Férias e Lélia Guerreiro, (1983)<sup>1</sup>.

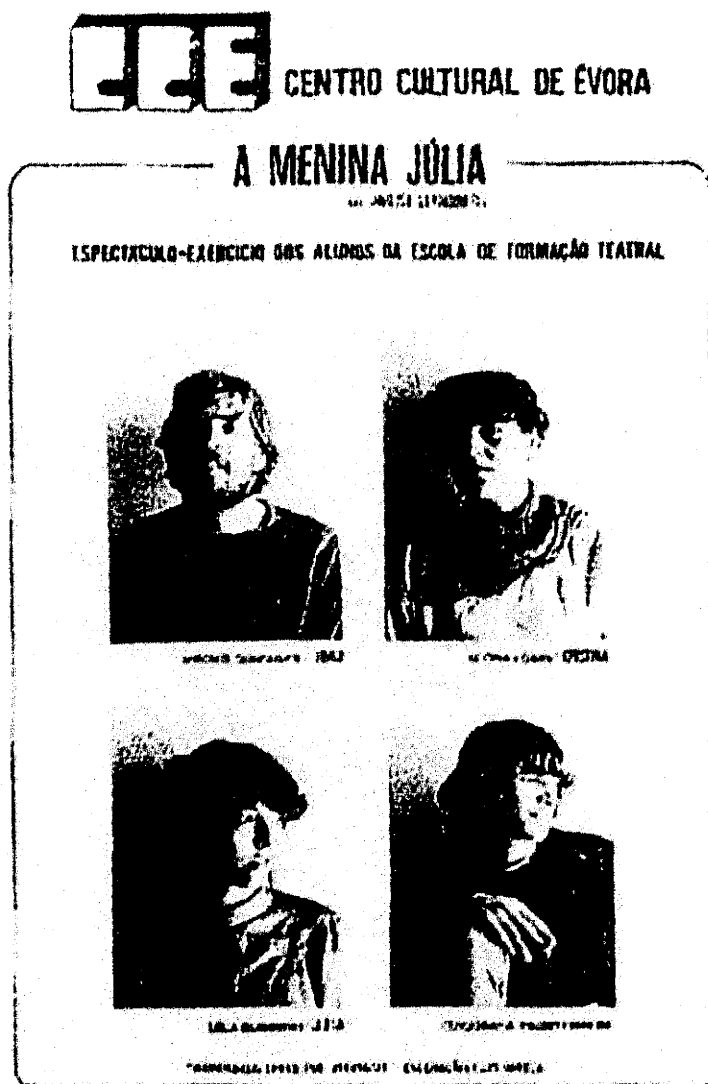


Ilustração I - Cartaz de Apresentação de *A Menina Júlia*.

<sup>1</sup> Carlos Alberto Machado, 2000, *Centro Dramático de Évora (CCE/CENDREV 1975-2000)*, Évora, CENDREV, p. 88.

Anexo 48 — Caderno de Apresentação de *A Menina Júlia* pelo Grupo CENA: Rui Madeira, Ana Bustorff e Isabel Marado (1985).

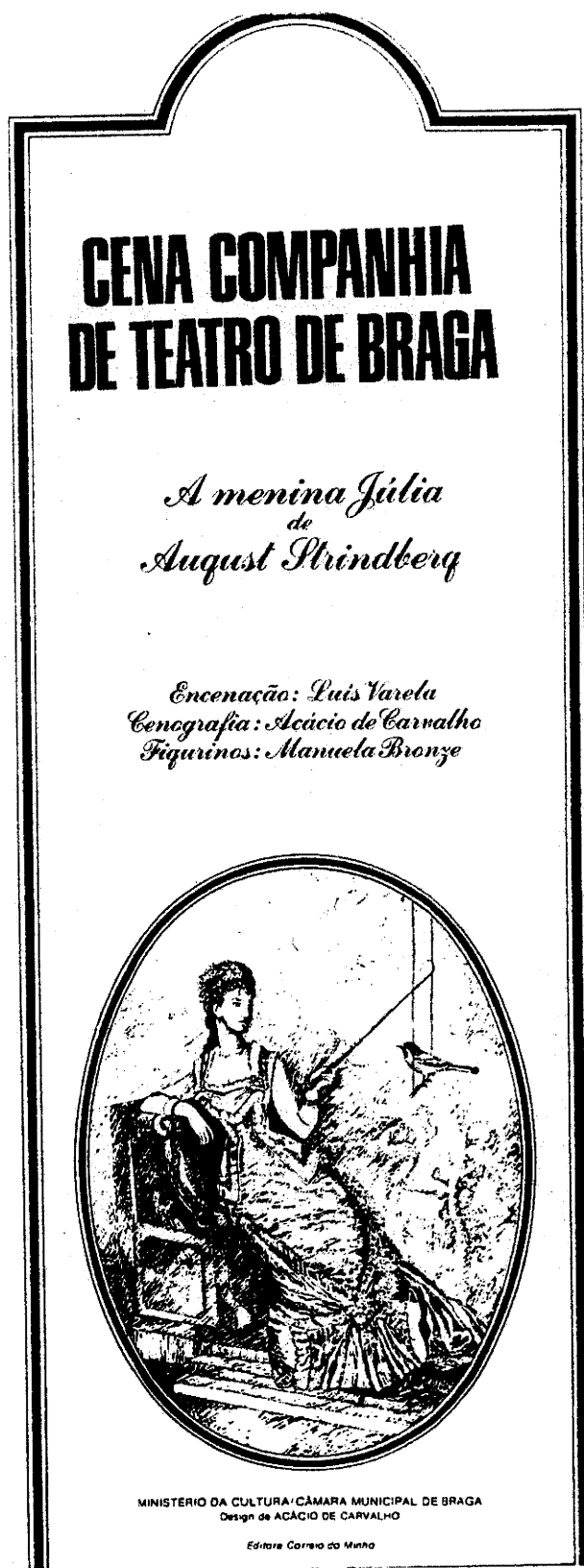
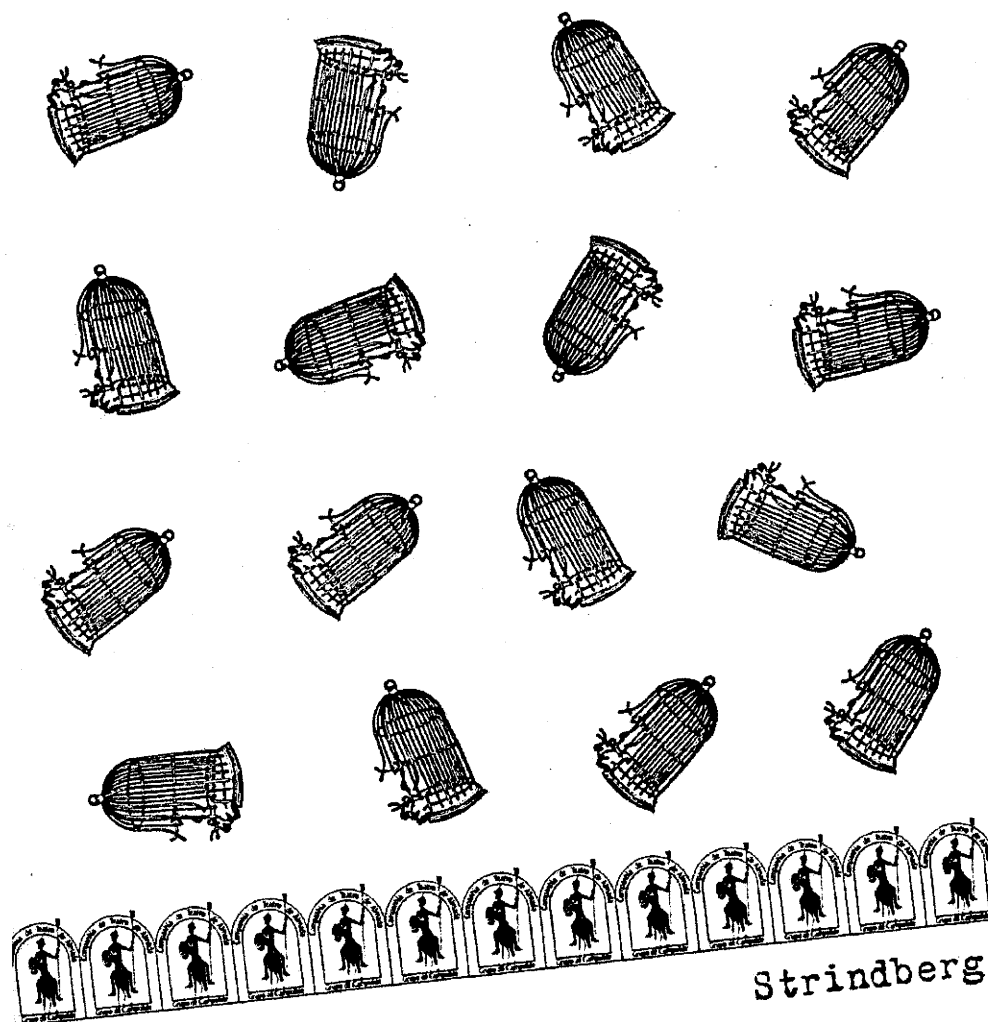


Ilustração I - Frontispício do Caderno de Apresentação de *A Menina Júlia*.

Anexo 49 — Caderno de Apresentação de *Menina Júlia* pela Companhia de Teatro de Almada / Grupo de Campolide, (1986).

# Menina Júlia



Sub. SEC/CMA  
Apelo Rádio Comercial

Companhia de Teatro de Almada . Grupo de Campolide

Ilustração I - Frontispício do Caderno de Apresentação de *Menina Júlia*.

Anexo 50 — Caderno de Apresentação de *A Menina Júlia* pela Companhia de Teatro Casa Conveniente, (1993).

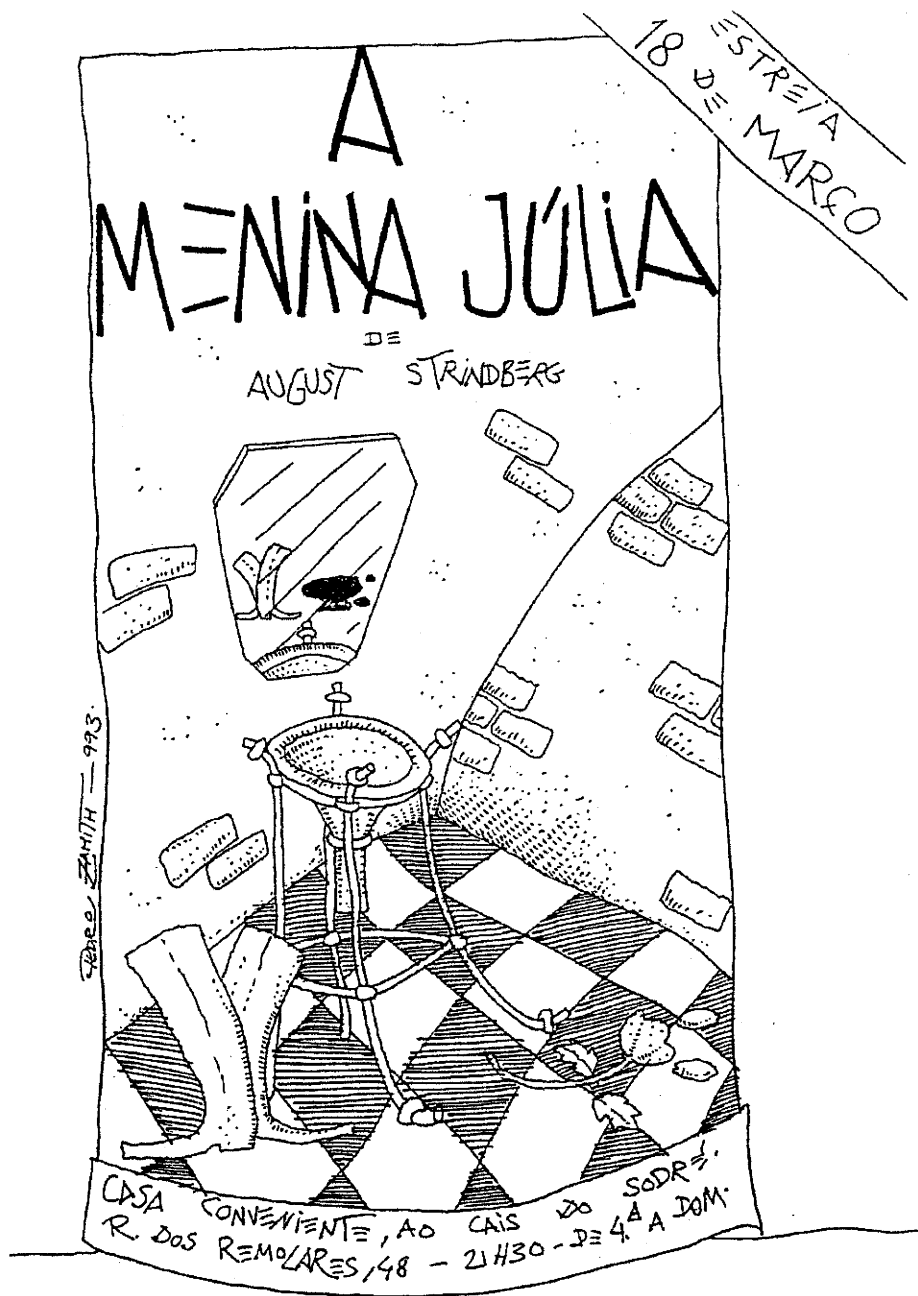


Ilustração 1 - Frontispício do Caderno de Apresentação de *A Menina Júlia*.

Anexo 51 — Caderno de Apresentação de *A Menina Júlia...* pela Companhia de Teatral do Chiado, (1999).



Ilustração I - Frontispício do Caderno de Apresentação de *A Menina Júlia...*



Anexo 52 — Caderno de Apresentação de *Um Sonho*, pelo TEL — Teatro Estúdio de Lisboa, (1972).



Ilustração I - Frontispício do Caderno de Apresentação de *Um Sonho*, TEL, em 1972.

Anexo 53 — Cartaz de Apresentação de *O Sonho*, pelo TEUC – Teatro de Estudantes da Universidade de Coimbra, (1987).



Ilustração I - Cartaz de Apresentação de *O Sonho*, pelo TEUC, em 1987.

Anexo 54 — Caderno de Apresentação de *Trilogia Strindberg* pela Mala Voadora, (2003).



Ilustração I - Frontispício do Caderno de Apresentação de *Trilogia Strindberg*, pela Mala Voadora.